



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان

كلية الآداب واللغات



قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة الموسومة بـ:

تقنيات ترجمة المصطلحات البنكية من و إلى العربية
- بنك دبي الإسلامي أنموذجا -

إشراف الأستاذ: سعيد بلعربي جلول

إعداد الطالبة: مصلي إيمان

أعضاء لجنة المناقشة:

رئيسا	د. شعبان صاري زوليخة
مشرفا و مقررا	أ.ذ سعيد بلعربي جلول
مناقشا	د. بن مهدي نور الدين

السنة الجامعية: 2024/2023

إهداء

إلى من شجعني على المثابرة طوال عمري و منبع طموحي أبي المحترم، رغم أنك
فارقتنا بجسدك، لكن روحك ما زالت ترفرف في سماء حياتي، و دوي نصائحك يوجهني،
إلى النفس الحنونة التي ما فتأت تغمرني بعطائها، و من قدمت سعادتي و راحتني
على سعادتها، والدتي الغالية، جزاها الله خيرا و أمد في عمرها،
إلى أختي و أخواتي، عنوان الترابط و الحب و التعاون،
إلى زوجي، سندي و روح فؤادي،
إلى أبنائي قرة عيني،
إلى كل باحث عن الحقيقة محب للعلم و أهله،
إلى كل من هم في ذاكرتي و ليسوا في مذكرتي،

شكر و عرفان

الحمد لله الذي لا سهل إلا ما جعلته سهلا،

أتوجه بشكري و تقديري إلى أستاذي الفاضل، الذي زرع في نفسي التفاؤل، و مد يده لمساعدتي، و هدى حيرتي بجوابه الصحيح، و أضاء طريقي بعمله، و قبل الإشراف على هذا العمل و متابعته إلى أن استقام، ألا و هو أستاذي الدكتور سعيد بلعربي جلول. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى السادة أعضاء لجنة المناقشة الذين تفضلوا بقراءته و تقويمه.

و لا أنسى في شكري الجزيل لكل أساتذة قسم الترجمة و كل إدارات كلية الترجمة. و أعرب عن شكري أيضا لكل من ساعدني من قريب أو من بعيد في إنجاز هذه المذكرة المتواضعة.

مقدمة



رغم انتشار اللغات و تسلطها على مختلف جوانب الحياة الاقتصادية، السياسية و التكنولوجيا، إلا أن الإقبال على الترجمة يشهد نموا متزايدا، حيث أصبحت ضرورية بسبب التنوع اللغوي، الثقافي و الجغرافي. و نتيجة لذلك، أصبح التفاعل و التواصل بين مختلف الثقافات و المجتمعات جوهريا لتحقيق التفاهم و التعايش السلمي. جدير بالذكر أن هناك تنوعا كبيرا في تخصصات الترجمة، و لا يمكن حصرها في هذه السطور، خاصة و إننا نرغب في التركيز على أحد أبرز هذه التخصصات ألا و هي الترجمة البنكية التي تعتبر من بين الترجمات المتخصصة، كونها تتعامل مع تراكيب اللغة العادية، و مع إشكاليات الإصطلاح و المصطلحية، و الأكثر أهمية في وقتنا الحاضر، نظرا للدور الحيوي و الفعال الذي تلعبه في عملية التنمية، حيث تعبر عن الاقتصاد المختلف التي تتبناه الدول من خلال صيغ التمويل المتعددة و مبادئها الإسلامية.

في عالم الاقتصاد و أعمال البنوك الذي يشهد تطورات سريعة، أصبحت اللغة أداة أساسية للتواصل و تبادل المعرفة و الثقافة بين مختلف الشعوب و الثقافات. يتداخل فيها اللغات، التقنيات و المفاهيم المالية المعقدة، مما يجعل ترجمة المصطلحات البنكية بين اللغات أمرا ضروريا لتسهيل التواصل الفعال و ضمان فهم دقيق و شامل للمفاهيم المالية، كما يعتبر تحديا متزايدا نظرا للتعقيدات اللغوية و الثقافية المرتبطة بهذا المجال. فما هي التقنيات المستخدمة في ترجمة المصطلحات البنكية و كيف يمكن للمترجم التعامل مع هذه التحديات بشكل فعال؟ هل تعتمد بعض الأساليب على استخدام أساليب أخرى، و ما

هي تلك الأساليب؟ و ما هي الصعوبات و العقبات الرئيسية في طريق ضبط المصطلح البنكي؟

كطالبة في تخصص الترجمة "عربي-إنجليزي-عربي"، قررنا إعداد مذكرة التخرج لنيل شهادة الماستر تحت عنوان "تقنيات ترجمة المصطلحات البنكية من و إلى العربية - بنك دبي الإسلامي أنموذجاً". يتمتع بنك دبي الإسلامي بمكانة بارزة كواحد من أبرز المؤسسات المالية الإسلامية في العالم، حيث يقدم خدمات مالية شرعية لعملائه بشكل فعال، فاختيارنا لهذا البنك يعود لاستخدامه اللغتين العربية و الإنجليزية، مما يتوافق مع تخصصنا و يسهل علينا البقاء في هذا التخصص. على الرغم من توافر العديد من البنوك المحلية في الجزائر التي تستعمل اللغتين العربية و الفرنسية، إلا أن اختيار بنك دبي الإسلامي كبنك خارجي يبرز بسبب استخدامه اللغتين الإنجليزية و العربية، مما يتناسب تماما مع الاحتياجات اللغوية و الثقافية لبحثنا. من خلال استخدامه كمصدر لبحثنا، يمكننا الوصول إلى مجموعة متنوعة من المصطلحات و المفاهيم البنكية باللغتين الإنجليزية و العربية، مما يساعدنا في دراسة و تحليل المصطلحات. و بالتالي، يمثل اختيار بنك دبي الإسلامي خطوة استراتيجية مهمة في مسار بحثنا، حيث يساهم في توسيع نطاق الدراسة و زيادة قيمتها العلمية و التطبيقية و مما يجعل دراسة ترجمة مصطلحاته مهمة من الناحية المهنية و الأكاديمية.

أما الدافع الآخر هو تسليط الضوء على ترجمة المصطلحات البنكية و تأثيرها على لغة المال، لاسيما لأنها تعتبر محور الاهتمام في الوقت الراهن. استيعاب مشاكل ترجمة

المصطلحات البنكية الذي يعد خطوة ضرورية لتقليل الفجوة المصطلحية التي تعترض طريق الترجمة المتخصصة.

اتبعنا في بحثنا هذا على منهاج تقابلي تحليلي الذي يشمل التقنيات المستخدمة بالإضافة إلى استكشاف الفرص المتاحة لتطوير و تحسين هذه الترجمات. منهج تقابلي تحليلي شمل عدة عناصر أساسية لاستكشاف عمق و تعقيد الترجمة في سياقها البنكي. بدأت عملية التحليل بدراسة و تقييم التقنيات المستخدمة في عمليات الترجمة، حيث ركزنا على الأساليب المعتمدة و الأدوات المستخدمة في تحويل المصطلحات المالية من لغة إلى أخرى. نهج تحليلي، تمكنا من فهم عمق التحديات التي تواجه عمليات الترجمة في مجال المصطلحات البنكية، و كذلك استشراف الفرص المستقبلية لتطوير هذه العمليات.

اختيارنا لهذا الموضوع يستند إلى الدراسات السابقة التي تبرز أهمية ترجمة المصطلحات البنكية و التحديات التي تواجهها، و على الرغم من أن هذه الدراسات غالبا ما تكون محدودة في نطاقها و تركز على مجالات معينة، فإنها تقدم رؤى قيمة. لقد اعتمدنا في بحثنا على مذكرتين و التي لهما علاقة بموضوع بحثنا و تتمثل فيما يلي:

زينب بن علي، إيمان بن محمد، تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية، مجلة دفاتر الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2، 2022، مجلد 26، عدد 1، ص 62-75.

كحل السنان مروان، زعيم عنتر، مذكرة لنيل شهادة الماستر تحت عنوان تحليل خطر السيولة في البنوك الإسلامية -دراسة عينة من البنوك الإسلامية، جامعة محمد الصديق بن يحي - جيجل.

يهدف هذا البحث إلى استكشاف و تحليل تقنيات ترجمة المصطلحات البنكية في بنك دبي الإسلامي، مع التركيز على التحديات و التقنيات المستخدمة في هذا القطاع. إبراز كيفية التعامل مع المصطلحات البنكية بين اللغات الإنجليزية و العربية و تحسين نوعية الترجمة في هذا السياق.

يقع هذا البحث في فصلين نظريين و الثالث تطبيقي. حيث تم التطرق للفصل الأول بعنوان المصطلح و الترجمة المتخصصة و تم الإحاطة بجوانب و مفاهيم حول المصطلح، خصائصه، آليات وضعه و تقنيات توليده باللغات الأجنبية، كما تم التعرض لمفهوم الترجمة المتخصصة باعتبار أن الترجمة الإقتصادية تتدرج ضمنها لتليها تقنيات الترجمة، أما في الفصل الثاني فتم إدراجه تحت عنوان الإطار المفاهيمي للبنوك الإسلامية تم التطرق إلى تعريف البنوك الإسلامية، تحديد نشأتها، خصائصها و أهدافها كما تم التعرض لصيغ التمويل المختلفة في البنوك الإسلامية و استكمالاً للخليفة النظرية للموضوع تم التطرق إلى الفصل الثالث بعنوان الدراسة التطبيقية الذي حاولنا فيه إسقاط و تحقيق الجانب النظري على مدونة بحثنا و التي تمثلت في بنك دبي الإسلامي.

لطالما عانينا صعوبات، عراقيل، التعب، العناء و التشتت في فهم و استيعاب المصطلحات البنكية، فعالم البنوك و المالية له لغة متخصصة به، مما يجعل بعض

المصطلحات صعبة الفهم فغالبا ما أهرعنا إلى القواميس و المعاجم المختصرة منها و المطولة، الكتب و المراجع المتعلقة بالبحث.

تقديرنا و شكرنا الكبير للمشرف الأستاذ سعيد بلعربي جلول على الشكر و العرفان، يتجلى تقديرنا للجهود المستمرة و الإرشاد القيم الذي قدمه لنا خلال هذا البحث، نعتبر أنفسنا محظوظين للعمل مع شخص بهذه الكفاءة.

مصلي إيمان، تلمسان في 20/05/2024.

❧ الفصل الأول ❧

المصطلح و الترجمة المتخصصة



تعد ترجمة المصطلحات أحد أبرز التحديات التي تواجه المترجمين، حيث يحمل كل مصطلح إichاءات ثقافية تظهر في النص الأصلي. و بما أن المفهوم قد يكون متشابهاً بين اللغات، فإن الاصطلاحات قد تختلف بين الشعوب. هنا تبرز أهمية دور المترجم في نقل الخصوصيات الثقافية للمصطلحات، حيث يسعى إلى تحقيق التواصل بين الثقافات المختلفة من خلال ترجمة هذه المصطلحات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. و لا يمكن التحدث عن عملية الترجمة دون الإلمام بالمصطلحات التي تشكل أساسها، فهي المادة الأولية و المعيار الحاسم لنجاح عملية الترجمة.

في هذا الفصل، سنسلط الضوء على مفاهيم متعددة تتعلق بالمصطلح، بما في ذلك الترجمة المتخصصة، الترجمة الاقتصادية، بالإضافة إلى استعراض تقنيات الترجمة.

1- المصطلح

1-1- تعريف المصطلح

لقد جلب اهتمام الباحثون اهتماماً كبيراً للمصطلحات التي نستخدمها، و ذلك لاحتمال وجود مجالات دراسية متعددة. ومن جراء هذا التفاعل، ظهرت تعريفات متعددة لنفس المصطلح:

عرف المصطلح على أنه "اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول لمناسبة بينهما أو لمشابهتهما في وصف أو غيره"¹.

يتضح من هذا التعريف أن المصطلح يعبر عن توافق أو اتفاقي حدث بين فئة معينة من الناس بشأن تسمية شيء ما، سواء كان ذلك بسبب تشابه بين هذا الشيء وموضوع آخر،

¹ حجازي محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، لبنان، ط 1، 1994، ص 10.

أو لمناسبة خاصة ترتبط به. يظهر هذا التعريف فكرة تطور اللغة و الثقافة، حيث يتفاعل الناس مع بيئتهم و يبتكرون أو يقبلون على المصطلحات الجديدة و التغييرات في اللغة بناءا على الحاجة أو الظروف الاجتماعية و الثقافية.

كما عرف المصطلح كذلك بأنه "لفظ وافق عليه العلماء المختصون في حقل المعرف و التخصص، للدلال على مفهوم علمي"².

نستنتج من هذا التعريف أن المصطلح يحظى بقبول واسع بين مجتمع الخبراء و المتخصصين في مجال معرفي معين، حيث يستخدم للإشارة إلى مفهوم يتمتع بدرجة من العلمية و الاحترافية. يظهر هذا التعريف أهمية المصطلح في سياق البحث و الدراسة، حيث يساهم في توحيد المفاهيم وتحديد بوضوح داخل النطاق العلمي المحدد.

جاء تعريف المصطلح بأنه "الاسم الذي تواضع عليه أهل علم ما ليكون دالا على شيء معين عندهم، و لذلك تختلف المصطلحات باختلاف مجالات المعرفة، حتى أصبح لكل محال معرفي مصطلحاته، بل لكل مذهب داخل نفس المجال مصطلحاته الخاصة به"³.

هذا التعريف يسلط الضوء على فكرة الاتفاق الجماعي بين الخبراء و المتخصصين في مجال معين على استخدام مصطلح محدد لتمثيل فكرة أو مفهوم معين. و من هنا، فإن التعبيرات و المصطلحات تتغير و تتطور مع تطور المعرفة و الفهم العلمي، مما يجعل

² محمد حلمي هليل، المصطلح الصوتي بين التعريب و الترجمة، مجلة اللسان العربي، مكتبة تنسيق التعريب، الرباط، ع 21، 1983، ص 112.

³ لعامرة محامد فاطيمة، بن مختاري هشام، إشكالية ترجمة المصطلحات الإقتصادية، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، 2022، ص 57.

لكل مجال معرفي مجموعة من المصطلحات الخاصة به. و بالتالي، فإن هذا التعريف يبرز أهمية فهم السياق الثقافي و العلمي لاستخدام المصطلحات بشكل صحيح و فعال داخل كل مجال معرفي.

2-1- خصائص علم المصطلح

إن علم المصطلح حسب ذهبية بوعلو ط أنه فرع من فروع علم اللغة التطبيقية Applied linguistic و يتناول تحديد المفاهيم و وضع المصطلحات بناء على معايير معاصرة مستوحاة من علم المنطق و نظرية المعلومات. يعتبر أيضا جزءا من علم المعجم lexicology، الذي يدرس الطرق المختلفة لخلق لغة علمية. يركز علم المصطلح على الوضع الحالي للمصطلحات دون النظر إلى جذورها أو تاريخها، و يهدف إلى تسهيل تبادل المعلومات و تداولها من خلال توفير مصطلحات متخصصة. كما يساهم في مجالات مختلفة، مثل تبادل المعلومات في المجالات العلمية. و رغم التباين بين مفهومي علم المصطلح terminology والمصطلحية terminography، إلا أنهما مختلفان تماما، حيث تشمل المصطلحية جميع الأنشطة المتعلقة بالمفردات و العلاقات بين المفاهيم العلمية و المصطلحات اللغوية، بينما يركز علم المصطلح على المسائل النظرية للمصطلحات و يقترح إطار مفاهيم نظرية. و أمام التطورات السريعة في العلوم و التكنولوجيا، يطلق المصطلحات الجديدة باستمرار لتسمية المفاهيم الجديدة، و تتم

هذه العملية من خلال آليات وضع المصطلحات التي تسهم في مواكبة التطورات والابتكارات، فما هي آليات وضع المصطلح ؟⁴

3-1- طرق وضع المصطلح

إن وضع المصطلح يعني البحث عن تعبير عربي يعبر بدقة عن المفهوم العلمي الذي يعبر عنه في اللغة الأجنبية. يتم ذلك باستخدام أساليب مختصة تتناسب مع خصائص اللغة العربية، وتشمل الطرق التالية:

1-3-1- الاشتقاق

"هو نزع كلمة من كلمة أخرى على أن يكون بينهما تناسب في اللفظ و المعنى: مثل مبذر من بذر"⁵.

2-3-1- المجاز

"و هو التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديدا، الطيارة أصلا تدل على الفرس الشديد ثم صارت تدل على آلة الطيران"⁶.

3-3-1- التركيب المزجي

و هو تركيب كلمتين مع المحافظة على حروفهما مثل: لاسلكي.

⁴ ينظر: ذهبية بوعلو، الترجمة و المصطلحية: أين تلتقي الترجمة و المصطلح؟ مجلة الآداب و اللغات، مج 07، ع 01، 2021، ص 145.

⁵ شحادة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر، ط 1، 1989، ص 174

⁶ شحادة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، المرجع نفسه، ص 174

1-3-4- النحت

"و هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ و المعنى بين المنحوت و المنحوت منه، عبشمي و كهحراري بدل من عبد شمسي و كهربائي حراري"⁷، يعرف أيضا على أنه "بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة، بحيث تكون الكلمتين أو الكلمات متباينتين في المعنى و الصورة بحيث تكون الكلمة الجديدة آخذة منها جميعا بحظ"⁸.

"و يصح النحت إذا كان المصطلح الأجنبي مركبا من كلمتين مثل كهربيسي بدلا من كهربائي مغناطيسي و كهر حراري عوض كهربائي حراري، و الحكم في ذلك هو الذوق السليم"⁹.

1-3-5- القياس

قيل أن القياس "محاكاة العرب في طرائقهم اللغوية، و تحمل بتفصيل كلامنا على كلامهم في صوغ أصول المادة و فروعها، و ضبط الحروف و ترتيب الكلمات، و ما يتبع ذلك من إعلال و إبدال و إدغام و حذف و زيادة"¹⁰.

1-3-6- الترجمة

تعني نقل معنى اللفظ الأجنبي إلى ما يتناسب معه في اللغة العربية.

⁷ شهادة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، المرجع السابق، ص 174.

⁸ نهاده الموسى، النحت في اللغة العربية، دار العلوم للطباعة و النشر، الرياض، د ط، د ت، ص 67.

⁹ شهادة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، المرجع السابق، ص 43.

¹⁰ جلال الدين السيوطي، الإقتراح في أصول النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، ط 2، 2006، ص 70.

1-3-7- التوليد

عرف التوليد بأنه "وضع لفظ جديد مقابل المصطلح الأجنبي بإحدى وسائل التوليد اللغوي المعروفة، الاشتقاق بأنواعه الصرفي و الإبدالي و التقليبي و النحتي و الإلحاق، أو المجاز بفروعه من مرسل و استعارة، و قد سمينا هاتين الوسيلتين توليدا لأن الألفاظ الموضوعية بحسبهما ألفاظا عربية، أو وفقا لقانون توالد الألفاظ العربية بعضها من بعض"¹¹.

عرفته ماريا تيريزا كابري Maria Térésa CABRE بـ:

« La néologie, conçue comme activité de création de nouvelles dénominations, s'impose dans les domaines de spécialité ou l'apparition constante de nouvelles notions exige une créativité lexicale permanente »¹².

يفرض التوليد، الذي يعتبر نشاطا لخلق تسميات جديدة، نفسها في مجالات التخصص حيث يتطلب ظهور مستمر لمفاهيم جديدة إبداعا مستمرا في المفردات. ترجمتنا

و جاء على لسان بيتر نيومارك Peter NEWMARK تعريف التوليد بـ:

«Neologisms can be defined as newly coined lexical units existing lexical units that acquire a new sens»¹³.

يمكن تعريف توليد المصطلحات على أنها وحدات لغوية جديدة تم إبتكارها أو وحدات لغوية موجودة تكتسب معنى جديدا. ترجمتنا

¹¹ ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في اللغة العربية، دار الفكر المعاصر للطباعة و النشر و التوزيع، 2008، ص 26.

¹² Maria Térésa CABRE, La terminologie : théorie, méthode et applications, Presse de l'Université d'Ottawa, Canada, 1ère édition, 1998, P 252.

¹³ Peter NEWMARK, a Textbook of translation, Prentice-hall international, 1988, P 140.

1-4- تقنيات توليد المصطلح باللغات الأجنبية

1-4-1- La troncation

« Les précisions apportées par les définitions canadiennes vont dans le sens d'une première exigence à caractère morphologique, selon laquelle la **troncation** doit correspondre à une apocope de la première base/source et/ou une aphérèse de la seconde»¹⁴.

إن التوضيحات التي قدمتها التعريفات الكندية تسير في اتجاه المطلب الأول ذو الطابع (المورفولوجي)، و الذي بموجبه يجب أن يتوافق **الاقتطاع** (la troncation) مع حذف جزء في نهاية الكلمة (apocope) من القاعدة/المصدر الأول و/أو حذف جزء في بداية الكلمة (aphérèse) من القاعدة/المصدر الثاني. ترجمتنا.

يتم تحديد هذا المفهوم الأساسي بموجبه، حيث يجب أن يتماشى الاقتطاع مع شروط محددة، تتمثل في حذف جزء من القاعدة أو المصدر الأول، و/أو حذف جزء من القاعدة أو المصدر الثاني.

1-4-2- L'apocope

«Consiste en la chute d'un ou de plusieurs graphèmes à la fin du mot, elle peut inclure la suppression de consonnes, de voyelles ou de syllabes de la partie finale du mot»¹⁵.

L'apocope يتمثل في حذف حرف أو أكثر في نهاية الكلمة، وقد يشمل ذلك إزالة الحروف الساكنة، أو الحروف الصوتية، أو السلبات من الجزء الأخير من الكلمة. ترجمتنا.

¹⁴ Janelle Giroux, analyse des pratiques d'écriture observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage public, mémoire, département de langues, linguistiques et traduction, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec, 2013, P 3.

¹⁵ Janelle Giroux, analyse des pratiques d'écriture observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage public, IBID, P 31.

1-4-3- L'aphérèse

«L'aphérèse correspond à la chute d'un ou de plusieurs graphèmes au début d'un mot. Elle se présente souvent sous la forme d'une suppression d'une syllabe de la partie initiale d'un mot»¹⁶.

L'aphérèse يتمثل في حذف حرف أو أكثر في بداية الكلمة. يظهر غالبا عن طريق حذف إحدى المقاطع الصوتية من الجزء الأول من الكلمة. ترجمتنا.

« Le mot-valise consiste à combiner la partie initiale d'un mot et la partie finale d'un autre mot et à unir les sens respectifs de ces deux formes. Le mot-valise, parfois appelé mot-centaure, est donc une sorte de collage formel et sémantique »¹⁷.

تتكون الكلمة المركبة من دمج الجزء الأول من كلمة و الجزء الأخير من كلمة أخرى، و دمج المعاني المتناغمة لهاتين الصورتين. الكلمة المركبة، التي يطلق عليها أحيانا اسم « mot-centaure »، هي بمثابة نوع من التصاق الشكل والدلالة. ترجمتنا.

و عليه، سنقوم بعرض على شكل جدول بعض الأمثلة البارزة عن توليد المصطلحات باللغة الإنجليزية باستخدام تقنية apocope و aphérèse، مأخوذة من مجلة ASP la

« Reflections on blends in english for economics, revue de Geras

management and finance » لـ Catherine Resche و التي تمثل نقطة التركيز

الرئيسية للدراسة التطبيقية في بحثنا العلمي. يظهر الجدول التفاصيل التي تم اعتمادها

في الدراسة، حيث يوفر نماذج محددة توضح كيفية تطبيق هذه التقنية في توليد

المصطلحات الجديدة. يساهم الجدول في إثراء فهمنا لعملية توليد المصطلحات في اللغة

¹⁶ Janelle Giroux, analyse des pratiques d'écriture observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage public Op.cit, P 32.

¹⁷ Janelle Giroux, analyse des pratiques d'écriture observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage public, IBID, P 3.

الإنجليزية، و يسهم في توجيه التحليل العملي والفحص النظري الذي يشكل جوهر البحث العلمي.

**Tableau 2 : Récapitulatif des formations des ‘Catherine Resche فحسب
amalgames pris en compte**

جدول 2: ملخص لتكوين الاندماجات المرصعة التي تم اعتبارها. ترجمتنا

Apocope+Aphérèse	Advertainment = advertisement + entertainment Agrinomics = agriculture + economics Bionomics = biology + economics Bankster = banker + gangster Banktivism = banker + activism Coopetition = cooperation + competition Enronomics = enron + economics Flexicurity = flexibility + security Imaginization = imagination + organization Stagflation = stagnation + inflation Swaption = swap + option¹⁸
-------------------------	--

2- تقنيات ترجمة المصطلحات البنكية من و إلى العربية

لا يكتفي المترجم بترجمة المصطلحات المأخوذة من القواميس والمعاجم، بل يترجم النصوص الاختصاصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف. ما تناولنا أعلاه المصطلح، خصائصه، طرق وضعه و تقنيات توليد المصطلح باللغات الأجنبية. نقدم نبذة عن الترجمة المتخصصة بشكل عام، ومن ثم الترجمة الاقتصادية، لتوضيح الرؤية حول كيفية تسيير عملية ترجمة المصطلحات المتخصصة. يجب أن يكون للترجمة النهائية هدف

¹⁸ ينظر Catherine Resche, reflections on blends in English for Economics, Management and Finance, ASP la revue du Geras, 68/2015, P 6 .

محدد، حيث يتجه ناتج الترجمة إلى فئات متعددة من القراء، بما في ذلك الخبراء و الطلاب المتخصصين و المهنيين، فضلا عن الجمهور العام الذي يهتم بالموضوع.

2-1- الترجمة المتخصصة

بشكل عام "لغات التخصص تشكل وعاء المعارف، بحيث أضحي المترجم، في الوقت الراهن، أمام ثورة لغوية في التخصصات العلمية و التقنية، مما يستدعي الإحاطة بلغات التخصص و معرفة ميزاتها و مستوياتها، ذلك لأن المترجم ذو الثقافة العامة كثيرا ما يخطئ لقلة معرفته بالتخصص و عدم فهمه الدقيق للموضوع"¹⁹.

يمكننا استنتاج هذا التعريف بأن لغات التخصص تمثل حاوية للمعرفة، حيث يجد المترجم نفسه في عصر يتميز بثورة لغوية في المجالات العلمية و التقنية. يتطلب هذا الوضع من المترجم أن يكون على دراية بلغات التخصص ويفهم مدى تقربها و تعقيداتها، إذ يعتبر الفهم الدقيق للموضوع و التخصص ضروريا. يتعذر على المترجم ذو الثقافة العامة فقط أن ينقل المعنى بشكل صحيح إذ كان لديه قلة في المعرفة بالمجال المعني، مما يجعل الاطلاع على لغات التخصص أمرا أساسيا لنجاح عملية الترجمة في هذه الحقول المعرفية المتخصصة.

"فالتخصص مطلوب لدى كل مترجم مهتم بالترجمة المتخصصة، وقد صار إتقان لغة متخصصة أو أكثر أمرا بالغ الأهمية ومسألة ضرورية لإنجاح الترجمة المتخصصة"²⁰.

¹⁹ حجازي محمود فهمي، المرجع السابق، ص 2.

²⁰ المرجع نفسه.

يعد التخصص أمراً أساسياً لأي مترجم يهتم بالترجمة المتخصصة يعتبر إتقان لغة متخصصة أو أكثر أمراً ضرورياً بالغ الأهمية لضمان نجاح عملية الترجمة المتخصصة. يعكس هذا الفهم العميق للموضوعات المعنية و المجالات التخصصية، مما يساهم في إنتاج ترجمات دقيقة و فعالة تلبي متطلبات الجمهور المستهدف. إذ يساهم التخصص في تحقيق المستوى العالي من الدقة و التميز في مجال الترجمة المتخصصة.

كما تقول المختصة في علم الترجمة كريستين دوريو (Christine DURIEUX):

« Ce qu'il est convenu d'appeler traduction spécialisée est en fait la traduction de textes spécialisés. Sur le plan linguistique, un texte spécialisé présente la particularité d'être rédigé dans une langue spécialisée, mais surtout un texte spécialisé est un vecteur de connaissances spécialisées ».²¹

ما يعرف عموماً بالترجمة المتخصصة هو في الواقع ترجمة للنصوص المتخصصة. من الناحية اللغوية، يتميز النص المتخصص بأنه مكتوب بلغة متخصصة، ولكن الأهم من ذلك، فإن النص المتخصص يعتبر ناقلاً للمعرفة المتخصصة. ترجمتنا.

بالتالي، يمكننا القول أن الترجمة المتخصصة تعتمد أساساً على التخصص في اللغة، حيث تتضح مستويات لغوية مختلفة تعتمد على استخداماتها اليومية، مع تميز كل منها بمصطلحات و أساليب تميزها عن الأخرى. ليس من العيب أن يكون المترجم غير متخصص في مجال عمله، و لكن الخطأ الحقيقي هو أن يجد نفسه متردداً أمام العديد من النصوص التي تقدم إليه للترجمة دون أن يبادر إلى البحث عن الطريقة المثلى لأداء عمله.

²¹ Christine Durieux, transparence et fonctionnalité, Université de Caen « Synergie Tunisie », n°2, 2010, p 31.

2-2- الترجمة الإقتصادية

رغم أن الترجمة الاقتصادية لا تزال محورية و تشهد زيادة في حجمها بفضل تأثير العولمة و انفجار المعاملات المالية و زيادة نشاط الأعمال التجارية، بما في ذلك ترجمة المعاملات التجارية و المالية، إلا أنها لم تتلق الاهتمام الكافي و المناقشة اللازمة على مر السنوات. و مع ذلك، تشكل هذه المنطقة بيئة رائعة و نشطة تنمو بجانب تطور الحضارة الإنسانية و تقدم المجتمعات، سواء في الدول المتقدمة أو العالم النامي. و في هذا السياق العالمي، أصبح مفهوم الاقتصاد في مجال الترجمة أكثر أهمية في السنوات الأخيرة، نتيجة لتزايد التخصص التقني المستمر في هذا المجال و تطور طرق الترجمة. و هذا يؤثر بشكل كبير على مهنة الترجمة، خاصة فيما يتعلق بتقليل الفرص الوظيفية و تدهور ظروف العمل. الترجمة الاقتصادية تمثل مجالا متعدد التخصصات يعتمد بشكل أساسي على دراسات الترجمة، الاقتصاد، اللغويات و دراسات الاتصالات.

"فهي أولا تعتبر أحد الحقول الفرعية للترجمة المتخصصة، كالترجمة القانونية، و التقنية و الطبية على سبيل المثال لا الحصر. و ثانيا، فيما يتعلق بقاعدتها المعرفية و نطاقها، ترتبط الترجمة الاقتصادية بعلم الاقتصاد و المفاهيم المتداخلة الأساسية (الأعمال التجارية و الاقتصاد و التبادل التجاري و التجارة) التي تدين باسمها لها"²²، نستنتج من هذا التعريف أن الترجمة الاقتصادية تمثل مجالا متعدد التخصصات يتضمن العديد من الجوانب المهمة. أولا: تعد هذه النوعية من الترجمة فرعاً مهماً ضمن ميدان

²² فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، دار الروافد الثقافية ناشرون، ط1، 2019، ص 80.

الترجمة المتخصصة، إلى جانب الترجمة القانونية، التقنية، الطبية و غيرها. تعنى الترجمة الاقتصادية بنقل المعلومات و المفاهيم الاقتصادية بين لغات مختلفة، و هي تشمل مجموعة واسعة من المواضيع مثل التقارير المالية، المقالات الاقتصادية، الدراسات الاقتصادية و غيرها.

ثانيا: من الناحية النظرية و المعرفية، تعتمد الترجمة الاقتصادية على معرفة عميقة بمبادئ و مفاهيم علم الاقتصاد، فضلا عن المفاهيم الأساسية المتعلقة بالأعمال التجارية، بالتبادل التجاري و بالتجارة الدولية. تشكل هذه المفاهيم القاعدة المعرفية التي يعتمد عليها المترجم الاقتصادي لضمان ترجمة دقيقة و فعالة للنصوص الاقتصادية و التجارية.

ثالثا: "تعتمد الترجمة الاقتصادية على الاتصالات التجارية، و هو تخصص أكاديمي نما في أوائل التسعينات من القرن الماضي للبحث في الاتصالات الرسمية و غير الرسمية داخل منظمات الأعمال و مع العالم الخارجي، و يهدف عمليا إلى تحسين فعاليتها و كفاءتها"²³.

هذا ما يعني بأن النجاح في الترجمة الاقتصادية يعتمد على فهم عميق للاتصالات التجارية، و هو تخصص أكاديمي نشأ في أوائل التسعينات من القرن الماضي، مع التركيز على دراسة الاتصالات الرسمية و غير الرسمية داخل منظمات الأعمال

²³ المرجع السابق.

و مع العالم الخارجي. يهدف هذا التخصص إلى تحسين فعالية و كفاءة الاتصالات التجارية، مما يسهم بشكل كبير في تحسين جودة الترجمة الاقتصادية و نجاحها.

2-3- تقنيات ترجمة المصطلح من و إلى العربية

اعتمد كل من جان بول فيني وجان داربلني، المنظران الكنديان، على دراساتها اللسانية لتأسيس نهج علمي في مجال الترجمة، و ذلك من خلال اعتمادهما على المقارنة كأسلوب أساسي في كتابهما الشهير "Stylistique comparée du français et de l'anglais une méthode de traduction". و قد وضع الكاتبان أسسا لما يعرف بالأسلوبية المقارنة، و فتحا الطريق لاعتماد هذا النهج في الممارسات الترجمية، حيث يتبنى الطريقة نفسها من المقارنة بين زوجين من اللغات.

« Nos unités de traduction sont des unités lexicologiques dans lesquels les éléments du lexique concourent à l'expression d'un seul élément de pensée on pourrait encore dire que l'unité de traduction est le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément ».²⁴

وحدات الترجمة لدينا هي وحدات مصطلحية حيث تشترك عناصر المفردات في التعبير عن عنصر واحد من الفكرة. يمكننا أيضا القول بأن وحدة الترجمة هي أصغر قطعة في البيان يتم فيها تكامل الرموز بحيث لا يجب ترجمتها بشكل منفصل. ترجمتنا.

توصلت مقاربتهم إلى تحديد أسلوب رئيسيين نتج عنهما سبع تقنيات في الترجمة، و يسمى الأسلوب الأول بالترجمة المباشرة، و يتكون من ثلاثة تقنيات وهي : الاقتراض،

²⁴ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Paris, les éditions Didier, P 37.

النسخ و الترجمة الحرفية، أما الأسلوب الثاني، فيسمى الترجمة غير المباشرة، تشمل هذه العملية إجراء تعديلات على المستويين اللغوي والبنوي لضمان توصيل الرسالة بدقة، مما يؤدي إلى اختلاف في الرؤى اللغوية بين اللغتين و تباين في الثقافة التي تعبر عنها. و يتكون هذا الأسلوب من أربعة تقنيات وهي: الإبدال، التطويع، التكافؤ والتكييف وسنعرض لكل هذه التقنيات بالتفصيل فيما يأتي:

1-3-2 - الترجمة المباشرة

1-1-3-2 - الاقتراض

تنشأ ظاهرة الاقتراض نتيجة للتفاعلات و التداخلات التي تحدث بين المجموعات البشرية و لغاتها، حيث يتمثل هذا الاقتراض في استيعاب العناصر اللغوية من لغة واحدة إلى أخرى، و تلك العناصر تشكل جزءا أساسيا من عملية تبادل اللغات و تطورها، تكمن أهميتها في تثقيف و تنمية اللغات، و هي لا تقل أهمية عن القياس و الاشتقاق، خاصة فيما يتعلق بالمفردات.

حسب تصنيف فيني و داربلني:

« Trahissant une lacune, généralement une lacune métalinguistique (technique nouvelle, concept nouveau), l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce ne serait même pas un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique ».²⁵

²⁵ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Op.cit, P 47.

الاقتراض، الذي يكشف عن نقص عادة، نقصا معرفيا لغويا (تقنية جديدة، مفهوم جديد)، هو أبسط الطرق الترجمية. لكن هذا الأمر لم يثير اهتمامنا حتى، لو لم يكن المترجم بحاجة في بعض الأحيان إلى اللجوء إليه بشكل متعمد لخلق تأثير أسلوبى. ترجمتنا.

2-1-3-2- النسخ

«Le calque est un emprunt d'un genre particulier: on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau (CF, « compliments de la saison »), soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue une construction nouvelle (CF, « science fiction »)²⁶

النسخ هو نوع خاص من الاقتراض: حيث يتم استعارة العبارة من اللغة الأجنبية، لكن يتم ترجمة العناصر الفردية فيها بشكل حرفي. ويمكن أن يؤدي هذا إما إلى نسخ تعبيرى، حيث يحترم البنية النحوية للغة الأصل بإدخال وسيلة تعبير جديدة (مثل compliments "de la saison"، أو إلى نسخ بنيوي، حيث يدخل بنية جديدة إلى اللغة (مثل science fiction"). ترجمتنا.

²⁶ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, IBID, P 47.

3-1-3-2- الترجمة الحرفية

« La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques.

En principe, la traduction littérale est une solution unique réversible et complète en elle-même ».²⁷

الترجمة الحرفية أو الكلمة بالكلمة تشير إلى تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مما يؤدي إلى نص صحيح و متقن دون أن يكون للمترجم أي اهتمام سوى بالقواعد اللغوية. و بالتالي، تعتبر الترجمة الحرفية حلاً فريداً، قابل للرجوع و شاملاً في حد ذاته، ترجمتنا.

وفي الجانب الآخر، نود عرض رأي أحد أبرز المعارضين للترجمة الحرفية ألا وهو جان روني لادميرال Jean - René Ladmiral الذي يرى أن الترجمة الحرفية تطرح دائماً السؤال الآتي:

« Comment respecter en partie la Lettre, et surtout en partir pour rejoindre l'Esprit ».²⁸

كيف يمكن احترام المعنى الحرفي جزئياً، وخاصة كيف يمكن أن ننطلق من الحرف حتى نصل إلى روح النص؟. ترجمتنا.

²⁷ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Op.cit, P 48.

²⁸ Jean René Ladmiral, Sourcier ou cibliste, Paris, société d'édition les belles lettres, 2014, P 136-137.

2-3-2 - الترجمة غير المباشرة

1-2-3-2 - الإبدال

« Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie de discours par une autre, sans changer le sens du message ».²⁹

نطلق هذا المصطلح على الأسلوب الذي يتمثل في تغيير جزء من الخطاب بجزء آخر دون الإخلال بمضمون الرسالة. ترجمتنا.

هذا الأسلوب، المعروف بالإبدال النحوي، يمكن تطبيقه داخل نطاق اللغة الواحدة أو عند إجراء الترجمة بين لغتين مختلفتين. يتمثل جوهره في استبدال أجزاء من النص بأخرى دون التأثير على معنى الرسالة الأصلية. و يمكن أن يكون هذا الإبدال بين مختلف الفئات النحوية داخل اللغة الواحدة، أو بين لغتين مختلفتين، مما يسهم في تحقيق فهم أوسع و تواصل أكثر فعالية بين المتحدثين بلغات مختلفة.

يبرز في عمل فيني و داربلني في مجال الترجمة تميزهما في استخدام نوعين مختلفين من الإبدال:

أ- الإبدال الإجباري

هذا النوع من الإبدال يتمثل في العبارات التي تحتاج إلى صيغة محددة في إحدى اللغتين، حتى لو كان بالإمكان استخدام صيغ متعددة في اللغة الأخرى.

²⁹ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Op.cit, P 50.

ب -الإبدال الاختياري

يمكن أن يحدث الإبدال الاختياري أو العرضي عندما يكون هناك إمكانية لصياغة العبارة بطرق متعددة في كل من اللغتين، وذلك عندما تتيح اللغتان تعبيراً متعدد الوجوه لنفس الفكرة أو العبارة.

2-2-3-2 - التطويع

عندما يصعب على الترجمة الحرفية و الإبدالية أن توصل جوهر الرسالة و تبلغ المعنى المقصود، يصبح اللجوء إلى أسلوب يتجاوز التحويلات السطحية ضرورة لفهم أعمق للنص والفكرة التي يحملها.

أسلوب التطويع يتمثل في تغيير وجهة النظر و تسليط الضوء على المعاني العميقة المحتملة داخل نص معين، مما يؤدي إلى تنويع وجهات النظر والتعبير في الرسالة.

« Elle (la modulation) se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA ».³⁰

يجد أسلوب التطويع ما يبرره، عندما يتبين لنا أن الترجمة الحرفية أو الإبدالية تنتج عنها ترجمة صحيحة من الجانب النحوي ولكن لا تتفق مع هندسة اللغة المنقول إليها. ترجمتنا.

وقد قسم فيني وداربلني عملية التطويع إلى فئتين، وهما:

• التطويع المعجمي

• التطويع التراكبي

³⁰ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Op.cit, P 51.

وتتفرع الفئة الأولى إلى عشرة أنواع، بينما تنقسم الفئة الثانية إلى إحدى عشر نوعاً.

أ- التطويع المعجمي

يصف فيني و داربلني هذا النوع من التطويع بتقديم الواقع بزوايا مختلفة، و ينقسم

هذا النوع إلى إحدى عشر نوعاً، و التي هي كالآتي:

- (1)- المجرد و الملموس.
- (2)- العلة و التأثير.
- (3)- الوسيلة والنتيجة.
- (4)- الجزء مقابل الكل.
- (5)- جزء مقابل جزء آخر.
- (6)- قلب وجهة النظر.
- (7)- مجالات وحدود.
- (8)- تحويرات حسية.
- (9)- صيغة، مظهر و استعمال.
- (10)- تحوير جغرافي.
- (11)- تغيير المقارنة أو الرمز.

ب- التطويع التراكمي

يشير التطويع التراكمي إلى تغييرات تطراً على الرسالة، حيث يتم تطبيق تغييرات

تركيبية مختلفة على البنية الجمالية دون المساس بالمعنى العام للرسالة.

أنواع التطويع التراكمي:

- 1- المجرد مقابل الملموس (أو العام مقابل الخاص).
- 2- التطويع الشارح.
- يمكن أن يتجلى هذا النوع بعدة أشكال، مثل: السبب مقابل النتيجة،
الوسيلة مقابل الغاية، المادة مقابل الشيء، أو الأداة.
- 3- الجزء مقابل الكل.
- 4- جزء مقابل جزء آخر.
- 5- قلب التعابير.
- 6- العكس المنفي.
- 7- من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم أو العكس.
- 8- المكان مقابل الزمان.
- 9- مجالات و حدود (للمكان والزمان).
- 10- تغيير الرمز.

3-2-3-2 - التكافؤ

«Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence»³¹.

لقد أشرنا في عدة مرات، أنه من الممكن أن يصف نسان نفس الموقف باستخدام وسائل أسلوبية و تراكييبية مختلفة تماما. وفي هذه الحالة، يعتبر ذلك تكافؤا. ترجمتنا.

في نفس السياق، يشير فيني و داربلني إلى:

«L'équivalence part donc de la situation et c'est là qu'il faut en chercher la solution en LD; ce procédé permet de rendre compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Considérées sous cette forme figée, les équivalences peuvent donc figurer dans des répertoires sous des étiquettes variées: gallicismes, idiotismes, proverbes, phrases idiomatiques».³²

يبدأ التكافؤ إذن من الموقف، وهنا يجب البحث عن الحل في اللغة الهدف. يسمح هذا الأسلوب بتصوير نفس الموقف باستخدام وسائل أسلوبية و تراكييبية مختلفة تماما. و عندما ينظر إليها بهذا الشكل الثابت، يمكن أن يظهر التكافؤ في مختلف الدلائل تحت تصنيفات متعددة مثل: الفرانكونية، التعبيرات الشعبية، الأمثال، العبارات اللغوية. ترجمتنا.

فإن التكافؤ هو أسلوب يتعلق أساسا بصيغ ثابتة تم حصر أغلبها في القواميس و يدخل ضمنها الصيغ الجاهزة، الأمثال، الحكم و الأقوال المأثورة.

³¹ J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Op.cit, P 52.

³² J J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Op.cit, P 242.

4-2-3-2 - التكيف

من بين تقنيات الترجمة التي تتيح للمترجم حرية أكبر في تفسير المعاني، نجد

التكيف الذي يصفه بيتر نيومارك على النحو التالي:

«Adaptation : which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry, the themes, the characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten ».³³

التكيف: وهو أحد أشكال الترجمة الأكثر حرية، و يستخدم بشكل رئيسي في المسرحيات (الكوميديا) و الشعر، حيث يتم الحفاظ عادة على المواضيع، الشخصيات و القصص، و يتم تحويل ثقافة اللغة المصدرية إلى ثقافة لغة الهدف و إعادة صياغة النص. ترجمتنا.

في ختام هذا الفصل، توصلنا إلى فهم أنه لا يمكن وجود علم بدون استخدام المصطلحات، إذ يعتبر علم المصطلح مجموعة من المصطلحات التي تعبر عن مجال معرفي محدد، مثل المصطلحات المتعلقة بالبنوك التي سنتناولها في الفصل الثالث من بحثنا. كما قمنا بدراسة المصطلح البنكي (المصرفي)، الذي يشكل أساس هذه الدراسة. بعد ذلك، تناولنا تعريف الترجمة المتخصصة والترجمة الاقتصادية، ولا ننسى تقنيات الأسلوبية المقارنة التي سنعتمدها في الفصل التطبيقي في جزء تحليل و نقد المصطلحات.

³³ Peter NEWMARK, a Textbook of translation, Prentice-hall international, 1988, P 46.

الفصل الثاني

الإطار المفاهيمي للبنوك الإسلامية



ظهرت البنوك الإسلامية كآلية اقتصادية مهمة في نظام الصيرفة في العالم الإسلامي، و أصبحت جزءا لا يتجزأ من النظام المصرفي العالمي، خاصة في السنوات الأخيرة. تتميز هذه البنوك بتقديم خدمات مصرفية تتوافق مع الشريعة الإسلامية بأشكال متعددة تتنوع مع مختلف المجالات. يبرز دور البنوك الإسلامية بشكل أكبر بفضل نوعية الخدمات التي تقدمها و تنوعها، التي تتماشى مع مبادئ الشريعة الإسلامية. و في هذا السياق، تتمثل مبادئ البنوك الإسلامية في عدم التعامل بالربا، حيث تقدم الخدمات المالية دون فوائد أو أرباح محرمة شرعا، بل تعتمد على صيغ مثل المضاربة و المشاركة في الأرباح و الخسائر. بالنظر إلى أهمية البنوك الإسلامية، فإنها تلعب دورا حيويا في تطوير النظام المصرفي العالمي و تعزيز الاستثمارات و التمويل في مجموعة متنوعة من المجالات. بالإضافة إلى ذلك، فإنها تسهم في تعزيز النمو الاقتصادي و تحسين الحياة المالية للأفراد و المؤسسات.

1- ماهية البنوك الإسلامية و نشأتها

"شهد القرن العشرين انتشارا واسعا للبنوك الإسلامية في العالمين العربي و الإسلامي، بل أن الأمر تعدى الحدود العربية و الإسلامية إلى العالم الغربي، و هناك من يرى أن أسباب الانتشار السريع للبنوك الإسلامية، يرجع إلى الأسس النظرية السليمة، و كذا الاعتبارات الاقتصادية و الاجتماعية بالإضافة إلى السبب العام و هو الاعتبار الديني"³⁴.

³⁴ مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، دار هومه للطباعة و النشر و التوزيع، الجزائر، 2007، ص 79.

في القرن العشرين، شهد العالمين العربي و الإسلامي انتشارا واسعا للبنوك الإسلامية، حيث تجاوزت هذه الظاهرة حدود تلك الدول و وصلت إلى العالم الغربي أيضا. يعزى هذا الانتشار السريع للبنوك الإسلامية إلى عدة عوامل. أولا، فإن الأسس النظرية السليمة التي تقوم عليها البنوك الإسلامية تجعلها جذابة للعديد من الناس، حيث تتماشى مع مبادئ الشريعة الإسلامية. ثانيا، تقدم البنوك الإسلامية خدمات مالية تتوافق مع الاحتياجات الاقتصادية و الاجتماعية للفرد و المجتمع، مما يجعلها مرغوبة و محط اهتمام واسع النطاق.

1-1- مفهوم البنوك الإسلامية

نتطرق إلى تعريف البنوك الإسلامية، نشأتها، خصائصها و أهدافها:

1-1-1- تعريف البنوك الإسلامية

يعرف البنك الإسلامي بأنه "مؤسسة بنكية لتجميع الأموال و توظيفها في نطاق الشريعة الإسلامية بما يخدم بناء مجتمع بأحكام التكافل الإسلامي، و تحقيق عدالة التوزيع، و وضع المالي في مساره الصحيح لتحقيق التنمية"³⁵.

البنك الإسلامي يعرف عموما بأنه مؤسسة مصرفية مختصة في جمع الأموال و استثمارها وفقا لأحكام الشريعة الإسلامية. يتميز هذا النوع من البنوك بتوجيه جهودها نحو خدمة المجتمع بأسلوب يعتمد على مبادئ التكافل الاجتماعي الإسلامي،

³⁵ شهاب أحمد سعيد العززي، إدارة البنوك الإسلامية، دار النفائش للنشر و التوزيع، الأردن، ط1، 2011،

و التي تشمل توجيه الاستثمارات و الخدمات المصرفية نحو تحقيق عدالة في توزيع الثروة و توفير الفرص بشكل متساو لجميع أفراد المجتمع.

كما يعرف على أنه "مؤسسة بنكية لا تتعامل بالفائدة (الربا) أخذا و عطاء، فالبنك الإسلامي ينبغي أن يتلقى من العملاء نقودهم دون أي التزام أو تعهد مباشر أو غير مباشر بإعطاء عائد ثابت على ودائعهم" ³⁶.

يمكننا استخلاص هذا التعريف بأن البنوك الإسلامية تمتاز بعدم التعامل بالفوائد أو الربا في أي جانب من جوانب أعمالها، سواء كان ذلك فيما يتعلق بأخذ الأموال أو إعطائها. في هذا السياق، فإن البنك الإسلامي يقبل أموال العملاء دون أي التزام مباشر أو غير مباشر بتقديم عائد ثابت على هذه الودائع.

"بينما يضع هذا التعريف تفرقة بين البنك الإسلامي و غيره من البنوك، إلا أنه ينصب على ركن واحد و هو عدم التعامل بالفائدة، هذا الركن يعتبر شرطا ضروريا لقيام البنك الإسلامي، و لكن ليس شرطا كافيا فهناك تجارب و ممارسات بنكية عالمية لا تعتمد على التمويل بالدين الذي يركز على الفائدة" ³⁷.

يبرز هذا تعريف فارقا مميزا بينه و بين البنوك التقليدية، إذ يركز على عدم التعامل بالفائدة كسمة مميزة له. على الرغم من أن هذا الجانب يعد شرطا أساسيا لوجود البنك الإسلامي، إلا أنه لا يكون شرطا كافيا بحد ذاته.

³⁶ شهاب أحمد سعيد العززي، إدارة البنوك الإسلامية، المرجع السابق، ص 11.

³⁷ شهاب أحمد سعيد العززي، إدارة البنوك الإسلامية، المرجع نفسه، ص 11-12.

"و لكي يكتمل تعريف البنك الإسلامي لا بد من إضافة شرط آخر إلى شرط تحريم الفائدة، و هو الالتزام بقواعد الشريعة الإسلامية في نواحي نشاطه و معاملاته المختلفة، و بالتالي يلتزم بعدم الاستثمار أو تمويل أي أنشطة مخالفة للشريعة، و الالتزام بمقاصد الشريعة في ابتغاء مصلحة المجتمع الإسلامي" ³⁸.

تعزيزا لتعريف البنك الإسلامي، ينبغي إضافة شرط إلى تحريم الفائدة، و هو الالتزام بقواعد الشريعة الإسلامية في جميع نواحي نشاطه و معاملاته. يتضمن هذا الالتزام عدم الاستثمار أو تمويل أي أنشطة تتعارض مع تعاليم الشريعة، بما في ذلك الممارسات غير القانونية أو غير الأخلاقية.

1-1-2- نشأة البنوك الإسلامية

يعود تاريخ العمل المصرفي الإسلامي إلى سنة 1940، حيث أنشأ في "ماليزيا"، و في سنة 1950 بدأ التفكير المنهجي المنظم يظهر في "باكستان" من أجل وضع تقنيات تمويلية تراعي التعاليم الإسلامية، غير أن مدة التفكير هذه طالت، و لم تجد لها منفذا تطبيقيا إلا في "مصر" مع بداية الستينات بما كان يسمى "بنوك الإدخار المحلية"، حيث كان الريف المصرفي في هذه المرة مسرحا لها، حيث تأسست سنة 1963 في "ميت خمر" ³⁹.

إن هذا التاريخ يسلط الضوء على الرحلة التطورية للمصارف الإسلامية و تأثيرها على البنية المصرفية في مختلف أنحاء العالم الإسلامي.

³⁸ شهاب أحمد سعيد العززي، إدارة البنوك الإسلامية، المرجع السابق، ص 12.

³⁹ عائشة الشراوي المالقي، البنوك الإسلامية التجربة بين الفقه و القانون و التطبيق، المركز الثقافي العربي، بيروت، 2000، ص 22.

"لكن هذه التجربة لم تستمر أيضاً، حيث أنه تم إيقاف العمل بها عام 1967"⁴⁰، يتبين من خلال هذه العبارة نقطة تحول تاريخ العمل المصرفي الإسلامي.

حسب جمال لعمارة تم إنشاء أول بنك إسلامي في مصر بالقاهرة في 03 ديسمبر 1971، و هو "بنك ناصر الاجتماعي"، حيث باشر أعماله مع مطلع سنة 1973، بعد ذلك أصبحت فكرة إنشاء المصارف-البنوك-الإسلامية حقيقة واقعية، خاصة بعد انعقاد المؤتمر الثاني لوزراء خارجية الدول الإسلامية بجدة في شهر أوت 1974 الذي أصدر قراره التاريخي بالموافقة على اتفاقية إنشاء المصرف الإسلامي للتنمية.⁴¹

حيث أن أول بنك إسلامي تأسس في مصر و أصبحت فكرة إنشاء المصارف الإسلامية واقعا ملموسا بعد قرار تاريخي صدر في مؤتمر وزراء خارجية الدول الإسلامية بإنشاء المصرف الإسلامي للتنمية.

بعد ذلك، شهدت عملية إنشاء البنوك الإسلامية تسارعا، و من بين هذه البنوك:

أ- بنك دبي الإسلامي.

ب- بنك فيصل الإسلامي السوداني.

ت- بيت التمويل الكويتي.

ث- بنك فيصل الإسلامي المصري.

ج- البنك الإسلامي الأردني.

ح- بنك البحرين الإسلامي.

⁴⁰ مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، المرجع السابق، ص85.

⁴¹ ينظر: جمال لعمارة، المصارف الإسلامية، الجزائر، دار النبأ، 1996، ص 45.

"بعد ذلك أخذت المصارف-البنوك- و المؤسسات المالية الإسلامية تتزايد بشكل واضح،
عاما بعد عام، حتى أصبح هناك ما يزيد عن 90 مصرفا و مؤسسة مالية إسلامية في
نهاية 1992، تعمل جميعها وفق الأسس و المبادئ الإسلامية".⁴²

شهدت المصارف، البنوك و المؤسسات المالية الإسلامية زيادة واضحة في العدد، حيث
ارتفعت أعدادها بشكل مستمر عاما بعد عام.

2- خصائص و أهداف البنوك الإسلامية

2-1- خصائص البنوك الإسلامية

أعد الباحثون مجموعة من الخصائص التي تميز البنك الإسلامي عن غيره من البنوك،
و تتمثل هذه الخصائص في العناصر التالية:

1- استبعاد التعامل بالفائدة: يتميز البنك الإسلامي بعدم التعامل بالفائدة، سواء
في الاقتراض أو الإقراض، و ذلك نتيجة لتطبيقه لتمويلات مبنية على مبادئ الشريعة
الإسلامية التي يستند إليها في تشكيل هيكله المالية.

2- الالتزام بالحلال و تجنب الحرام: من بين أهم القواعد التي يلتزم بها البنك الإسلامي
هو الحرص على معاملاته بشكل يتوافق مع مبادئ الحلال، الابتعاد
عن المجالات المحرمة أو المشكوك فيها وفقا للتوجيهات الشرعية.

3- المزوجة بين التنمية الاقتصادية و التنمية الاجتماعية: مزوجة التنمية الاقتصادية مع
التنمية الاجتماعية تعد تحدا كبيرا للبنك الإسلامي، حيث أن البنية الاقتصادية التقليدية

⁴² مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، المرجع
السابق، ص 86.

قد شجعت المؤسسات الخاصة على التركيز على أهدافها المالية دون مراعاة العوامل الاجتماعية. بناء على ذلك، فإن البنوك الإسلامية قد تفوت على نفسها و عملائها فرصا كبيرة للربح إذا لم تجعل هذين العاملين من بين أولوياتها الرئيسية في اتخاذ القرارات الاستثمارية و التنافسية في السوق.

4- التقليل من الاكتناز: "إن خاصية المحاربة أو التقليل من الاكتناز تنطبق على البنك الإسلامي، الذي نجح في تحريك تلك الأموال و جعلها أداة فعالة في خدمة التنمية الاقتصادية و الاجتماعية، و يكون بذلك البنك الإسلامي قد استقطب فئات جديدة من المودعين لم تكن تتعامل أصلا مع البنوك التجارية التقليدية خوفا من الوقوع في الحرام"⁴³.

نستنتج من هذا المفهوم أن خاصية المحاربة أو التقليل من الاكتناز تعتبر سمة بارزة للبنك الإسلامي، حيث نجح في تحفيز تلك الأموال المتجمدة و تحويلها إلى أداة فعالة في دعم التنمية الاقتصادية و الاجتماعية. بفضل هذا الأسلوب، استطاع البنك الإسلامي جذب فئات جديدة من المودعين الذين كانوا يتجنبون التعامل مع البنوك التجارية التقليدية خوفا من مخالفة الأحكام الشرعية و الوقوع في المحرمات المالية. هذا التحول في السلوك المالي للمودعين يشير إلى الثقة المتزايدة في البنوك الإسلامية وفي قدرتها على تلبية احتياجاتهم المالية بطرق تتماشى مع مبادئ دينهم و قيمهم.

⁴³ محمد عبد المنعم أبو زيد، الدور الاقتصادي للمصارف الإسلامية بين النظرية و التطبيق، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، القاهرة، 1996، ص 53.

5- إحياء نظام الزكاة: "الواجب على هذه البنوك العمل على تجميع أكبر قدر ممكن من موارد الزكاة و القيام بإنفاقها في مصارفها الشرعية التي نصت عليها الشريعة الإسلامية".⁴⁴

من الواجب على البنوك الإسلامية أن تسعى جاهدة لتجميع أكبر قدر ممكن من موارد الزكاة، التي تعد أحد أهم أركان الاقتصاد الإسلامي، ذلك بهدف إعادة توزيع الثروة بطريقة عادلة وفقا لتوجيهات الشريعة الإسلامية. يجب أن تقوم هذه البنوك بتوجيه تلك الموارد إلى مصارفها الشرعية المتوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية، التي تحدد معاييرها و ضوابطها بناء على المبادئ الإسلامية، سعيا لتحقيق الربح بطرق مشروعة و توجيهه نحو الأنشطة الاقتصادية التي تعود بالفائدة على المجتمع بشكل عام و تعزز التنمية المستدامة و الاجتماعية.

2-2- أهداف البنوك الإسلامية

تطمح البنوك الإسلامية عموما إلى تحقيق مجموعة من الأهداف، و من بينها:

❖ التنمية الاقتصادية و الاجتماعية للشعوب الإسلامية يسعى البنك إلى تحقيق من خلال توفير الاحتياجات الأساسية للمجتمعات، سواء كانت في مجال الإسكان أو التغذية أو الملابس و "لتحقيق هدف التنمية الاقتصادية فإن البنوك الإسلامية تركز على حشد المدخرات، و تعمل على إعادة توظيفها بشكل يسهم في تحقيق شيء من التوازن للمجتمع الإسلامي، إن هذا الأمر يؤدي إلى الحد من البطالة،

⁴⁴ مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، المرجع السابق، ص 86.

و التضخم، و إعادة توزيع الدخل بشكل عادل و رفع دخول عناصر الإنتاج من
عمل و رأس مال، و تنظيم و أرض".⁴⁵

تلعب البنوك الإسلامية دورا حيويا في تحقيق التنمية الاقتصادية من خلال تركيزها على
جمع و توظيف المدخرات بطرق تعمل على تحقيق التوازن في المجتمع الإسلامي. ينتج
عن ذلك تقليل معدلات البطالة و التضخم، إضافة إلى إعادة توزيع الدخل بطريقة أكثر
عدالة، مما يعزز دخول عناصر الإنتاج، سواء العمال أو رأس المال، إلى سوق العمل
بشكل أكبر.

❖ إحياء نظم الاقتصاد الإسلامي: "الذي من شأنه أن يطور ثقة المواطنين بالنظام
الاقتصادي الإسلامي، باعتباره النظام الأمثل للتنمية الاقتصادية، و التقدم
الاجتماعي للدول و الشعوب الإسلامية، و سبيلها للانعقاد من جملة المشاكل
و الأزمات المالية و الاقتصادية و الاجتماعية التي باتت تعاني منها"⁴⁶.

تعتبر البنوك الإسلامية عنصرا حيويا في تطوير ثقة المواطنين بالنظام الاقتصادي
الإسلامي، حيث يعتبر هذا النظام الأمثل لتحقيق التنمية الاقتصادية و التقدم الاجتماعي
للدول و الشعوب الإسلامية.

❖ استحداث أدوات مصرفية إسلامية بهدف جلب الموارد و استثمارها بطرق تتوافق
مع احتياجات و تطلعات العصر الحالي.

⁴⁵ ابراهيم عبد الحليم عبادة، تمويل التبادل التجاري في الدول الإسلامية، دار النفائس للنشر و التوزيع، ط 1،
2008، ص33.

⁴⁶ مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، المرجع السابق، ص
102.

❖ دعم مشاريع التكامل الاقتصادي: ذلك "من خلال توفير التمويل اللازم للمساهمة في تحقيق التكامل الاقتصادي بين الدول لما تحتاجه دول العالم الإسلامي من مشروعات تنموية بتكاليف مناسبة"⁴⁷.

من خلال توفير التمويل الضروري، تساهم البنوك الإسلامية في تحقيق التكامل الاقتصادي بين الدول، ذلك عبر دعم مشاريع التنمية التي تلبي احتياجات دول العالم الإسلامي بتكاليف مناسبة.

❖ التبادل التجاري بين الدول الإسلامية: "أن المبادلات التجارية تعتبر مدخلا للتكامل الاقتصادي و نتيجة له في آن واحد، علاوة على الدور الذي تقوم به التجارة في زيادة درجة الروابط الاقتصادية و الاجتماعية بين الشعوب الإسلامية، و تحريرها من التبعية الاقتصادية للدول المتقدمة"⁴⁸.

تعد المبادلات التجارية مدخلا أساسيا للتكامل الاقتصادي بين الدول، إذ تسهم في تعزيز الروابط الاقتصادية و الاجتماعية بين الشعوب الإسلامية.

3- صيغ تمويل البنوك الإسلامية

3-1 - صيغة التمويل طويل الأجل

3-1-1- صيغة التمويل بالمضاربة

تعتبر المضاربة أحد أهم صيغ الاستثمار في المصارف الإسلامية، وهي الأكثر شيوعا واستخداما.

⁴⁷ ابراهيم عبد الحليم عبادة، تمويل التبادل التجاري في الدول الإسلامية، المرجع السابق، ص 34.

⁴⁸ مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، المرجع السابق، ص

تعريف التمويل بالمضاربة

"المضاربة هي عقد من عقود الاستثمار يتم بموجبها المزج و التأليف بين عنصرين من عناصر الإنتاج، عنصر المال و العمل في عملية استثمارية تحقق فيها مصلحة الملاك و العمال المضاربين"⁴⁹.

تعني المضاربة أحد أشكال الاستثمار في النظام المالي الإسلامي، حيث يجتمع العمل و رأس المال في عملية استثمارية مشتركة بهدف تحقيق ربح مشترك. يشمل العقد عنصرين رئيسيين: العمل و رأس المال، حيث يتم توظيفهما معا في مشروع محدد.

3-1-2- صيغة التمويل بالمشاركة

تعتبر المشاركة أحد السمات المميزة التي تميز المصارف الإسلامية عن المصارف التقليدية.

تعريف التمويل بالمشاركة

تعرف المشاركة على أنها "عقد من عقود الاستثمار يتم بمقتضاه الاشتراك في الأموال لإستثمارها و تقليبها في الأنشطة المتنوعة، بحيث يساهم كل طرف بحصة في رأس المال"⁵⁰.

⁴⁹ صالح صالح، السياسة النقدية و المالية في إطار نظام المشاركة في الإقتصاد الإسلامي، دار الوفاء للطباعة و النشر و التوزيع، ط 1، 2001، ص 26.

⁵⁰ صالح صالح، المنهج التتموي البديل في الاقتصاد الإسلامي - دراسة المفاهيم و الأهداف و الأولويات و تحليل للأركان و السياسات و المؤسسات-، دار الفجر للنشر و التوزيع، ط 1، 2006، ص 403.

يمكننا الاستنتاج أن هذا النوع من العقود هو عقد الشراكة في الاستثمار، الذي يشكل جوهر العلاقة بين المستثمرين في المصارف الإسلامية. يقوم هؤلاء المستثمرون بجمع مواردهم المالية معاً للاستثمار في مجموعة متنوعة من الأنشطة التجارية.

2-3- صيغة التمويل متوسط الأجل

1-2-3- صيغة التمويل بالإجارة

تعتبر الإجارة أحد الأساليب المهمة في التمويل التي تقدمها المصارف الإسلامية لزملائها.

تعريف التمويل بالإجارة

تعرف الإجارة على أنها "عملية تمويلية رأسمالية لشراء أصل معين لإتاحته للعمليات لاستخدامه مقابل أدائه قيمة الإيجار المتفق عليها. و في نهاية الإيجار قد يباع الأصل في مزاد عام أو للمستأجر أو يعاد للمؤجر لتأجيره مرة أخرى".⁵¹

يمكننا أن نستنتج أن نمط التمويل الإيجاري يمثل نهجا مهما في البنية التمويلية للمصارف الإسلامية، حيث يعتبر آلية تمويلية تهدف إلى توفير الأصول المالية و المعدات للعملاء بدون الحاجة إلى دفع مبالغ كبيرة مقدما.

2-2-3- صيغة التمويل بالاستصناع

من بين الوسائل التي تستخدمها المصارف الإسلامية في توظيف الأموال، تبرز أهمية الاستصناع، حيث يمكن من خلالها تحقيق الربح للمصرف و تشغيل الأموال

⁵¹ إبراهيم بن صالح العمر، النقود الائتمانية (دورها و آثارها في إقتصاد إسلامي)، دار العاصمة، ط 1، المملكة العربية السعودية، 1993، ص 226.

بكفاءة، بالإضافة إلى المساهمة في تعزيز النمو الصناعي و استغلال الإمكانيات الإنتاجية غير المستخدمة و توظيف القوى العاملة.

تعريف التمويل بالاستصناع

"و هو أن يطلب العميل من البنك الإسلامي صناعة شيء معين غير متوفر في السوق، و أفضل مجال يطبق البنك فيه هذه الصيغة هو بناء العقارات، حيث يقوم بإنجاز مسكن يصفه العميل ثم يبيعه إياه بالتقسيط عادة مقابل ضمانات تدفع مسبقاً"⁵². نستخلص أن هذا الأسلوب الذي يتبعه العميل بطلب صناعة شيء معين من البنك الإسلامي يمثل استخداماً مبتكراً لأساليب التمويل الإسلامي. يظهر هذا النمط استجابة المصرف الإسلامي لاحتياجات العملاء و تقديم خدمات تمويلية متوافقة مع الشريعة الإسلامية.

3-2-3- صيغة التمويل بالبيع الآجل

يعد البيع المؤجل صيغة من صيغ البيع في الشريعة الإسلامية من أنماط البيع المتبعة في الشريعة الإسلامية.

تعريف التمويل بالبيع الآجل

يعرف بالبيع الآجل و هو "البيع الذي يستحق فيه دفع ثمن السلعة المباعة بعد أجل معين سواء كان ذلك دفعا واحدة أو على أقساط، و يمتاز البيع الآجل ببساطته فضلا

⁵² أحمد حنيش، إبراهيم عباسي، دور البنوك الإسلامية في تعبئة الموارد المالية و تمويل التنمية، مجلة البحوث و الدراسات التجارية، ع 2، 2017، ص 136.

عن إمكانية تحقيق قدر من الربح للمصرف، إلا في حالة إفلاس طرف المشتري أو تخلفه عن الوفاء بالدين⁵³.

يتضح من هذا المفهوم أن البيع المؤجل يعد نمط من أنماط البيع المتبعة في الشريعة الإسلامية، حيث يحدد سعر السلعة المباعة و يتم دفعه بعد مدة معينة محددة مسبقاً، سواء كان الدفع كاملاً في مرة واحدة أو على أقساط.

3-3- صيغة التمويل قصير الأجل

3-3-1- صيغة التمويل بالمربحة

تعد أحد أساليب استثمار الأموال في المصارف الإسلامية، و التي تمكن من تحقيق الربح.

تعريف التمويل بالمربحة

يعرف التمويل بالمربحة على أنه "بيع بمثل الثمن الأول مع زيادة ربح معلوم متفق عليه"⁵⁴.

تعد المربحة آلية مهمة في نظام التمويل الإسلامي، حيث يتم تعريفها على أنها عملية بيع بمثل الثمن الأول مع إضافة ربح متفق عليه مسبقاً بين الطرفين.

⁵³ محمد بركل، عبد العزيز المزروع، مشكلة التمويل في المصارف الإسلامية في سورية، أطروحة مقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماجستير في إدارة الأعمال، كلية إدارة الأعمال، الجامعة السورية الخاصة، دمشق، سوريا، 2016، ص 21.

⁵⁴ أحمد محمد محمد الجلف، المنهج المحاسبي لعمليات المربحة في المصارف الإسلامية، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، ط1، 1996، ص 22.

2-3-3- صيغة التمويل بالسلم

يعدّ أحد وسائل تشغيل أموال المصرف و تحقيق الأرباح، كما يساهم في تنمية القطاع الزراعي و توظيف القوى العاملة.

تعريف التمويل بالسلم:

"بيع السلم هو شراء سلعة ما بثمن مدفوع في الحال مع تأجيل تسليمها، و لكلمة السلم أو السلف لها معنى واحد و هو تقديم رأس المال أي دفع الثمن للسلعة فوراً أو عاجلاً و تأجيل تسليمها إلى وقت لاحق أو أجل معين".⁵⁵

نستخلص من هذا المفهوم أن بيع السلم هو نوع من أنماط البيع في الشريعة الإسلامية حيث يتم شراء السلعة بثمن مدفوع في الحال مع تأجيل تسليمها إلى وقت لاحق. يتضمن مصطلح "السلم" أو "السلف" معنى واحد، و هو تقديم رأس المال أو دفع الثمن للسلعة فوراً أو عاجلاً و تأجيل تسليم السلعة إلى وقت لاحق أو أجل معين.

3-3-3- التمويل بالقرض الحسن

يعتبر التمويل بالقرض الحسن من بين أبرز مصادر التمويل التي تستخدمها البنوك الإسلامية.

⁵⁵ حيدر يونس الموسوي، البنوك الإسلامية أداءها المالي و أثرها في سوق الأوراق المالية، دار اليازوري العلمية للنشر و التوزيع، الأردن، ط 1، 2011، ص52.

تعريف التمويل بالقرض الحسن

"فالقرض الحسن كما تطبقه المصارف الإسلامية يتلخص في تقديم المصرف الإسلامي مبلغا من المال لأحد عملائه الذي هو في أمس الحاجة إلى التمويل لاستغلاله في مجالات معينة وفق الشروط التي يحددها المصرف"⁵⁶.

يعتبر هذا النوع من التمويل مفيدا للعملاء الذين يبحثون عن مصادر تمويل خالية من الربا و تتوافق مع مبادئ دينهم. كما يعد هذا القرض وسيلة لتحفيز الاستثمارات الإيجابية و تعزيز النمو الاقتصادي، حيث يمكن للمستفيدين منه تطوير مشاريعهم و دعم الأنشطة الاقتصادية المختلفة.

"و هذا التمويل يكون في الغالب بتقديم ضمانات تؤكد جدية المقترض، و نيته السليمة في سداد مبلغ القرض و دون تحصيل العميل أي فوائد أو مبلغ مقابل التمويل أو نسبة من الأرباح بل يكتفي المصرف بأن يسترد أمواله فقط"⁵⁷.

يعني هذا التمويل الذي يتبعه المصارف الإسلامية أنه يعتمد بشكل كبير على تقديم ضمانات تثبت جدية المقترض و نيته الصادقة في سداد مبلغ القرض. يتميز هذا النوع من التمويل بعدم فرض أي فوائد على المبالغ المقرضة، و لا تتم مطالبة العميل بدفع أي مبالغ إضافية مقابل التمويل، بل يكتفي المصرف باسترداد رأس المال الذي قدمه في البداية.

⁵⁶ عصام عمر أحمد مندور، البنوك الوضعية و الشرعية، دار التعليم الجامعي للطباعة و النشر و التوزيع، مصر، 2013، ص 278.

⁵⁷ أحمد محمد محمد الجلف، المنهج المحاسبي لعمليات المراجعة في المصارف الإسلامية، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، ط 1، 1996، ص 22.

تمحورت دراستنا التطبيقية بشكل أساسي على صيغة التمويل قصير المدى في النظام المالي الإسلامي، و التي تتضمن المفاهيم المتعلقة بالمرابحة، السلم و القرض الحسن. تعتبر هذه الصيغ جزءا أساسيا من النظام المالي الإسلامي، حيث تهدف إلى تحقيق التوازن بين الاقتصاد و الشريعة الإسلامية. في دراستنا التطبيقية، تم تحليل و شرح هذه المصطلحات بشكل مفصل، مع التركيز على الفهم العميق لطبيعتها و أهميتها في الاقتصاد الإسلامي. كما تم استخدام التقنية المناسبة لترجمة هذه المصطلحات إلى اللغة الإنجليزية ألا و هي تقنية الإقتراض، مع الحرص على الدقة و الاحترافية في التعبير عن المعاني الشرعية و الاقتصادية لهذه المصطلحات. بالإضافة إلى ذلك، تم توليد مصطلحات جديدة باللغة الإنجليزية للتعبير عن هذه المفاهيم بطريقة دقيقة و مفهومة، مما يسهل فهمها و استخدامها في البحث العلمي و الممارسات الاقتصادية.

في الختام، يمكن أن نستنتج أن البنوك الإسلامية تعتبر مؤسسات مالية تتبنى مبادئ وأسس إسلامية في عملياتها المصرفية و الاستثمارية، تتميز عن البنوك التقليدية بعدم استخدام الفائدة أو الربا في كسب الأرباح. تعتمد البنوك الإسلامية على مصادر تمويل متنوعة تشمل الودائع الإسلامية و مصادر أخرى داخلية و خارجية. و بدلا من العمل بمبدأ الربا، تسعى البنوك الإسلامية إلى وضع أسس تعاونية لتوزيع الأرباح و الخسائر بين المساهمين، يمكن أن نرى في هذا السياق أن البنوك الإسلامية تلعب دور البنوك المتخصصة، مما يجعلها نموذجا فريدا في مجال الصيرفة. تساهم البنوك الإسلامية بشكل هام في دعم الاقتصاد الإسلامي و توفير حلول مالية شرعية للعملاء.

﴿ الفصل الثالث ﴾

دراسة تطبيقية



التعريف بالمدونة

1- نبذة عن بنك دبي الإسلامي

تأسس بنك دبي الإسلامي كشركة مساهمة عامة، في دبي سنة 1975 برأسمال قدره 3.798 مليار درهم إماراتي، بغرض تقديم الخدمات المصرفية و الخدمات المتعلقة بها لأسس الشريعة الإسلامية، كما يتمتع بالأخلاق و المساواة و الشفافية في كل أعماله.⁵⁸

فهو أكبر بنك إسلامي في دولة الإمارات العربية المتحدة من حيث الموجودات، و ثاني أكبر بنك في العالم، و يعتبر شركة مساهمة مدرجة في سوق دبي الإسلامي، كما يعد أول بنك يوفر كافة الخدمات المصرفية الإسلامية، لديه أكثر من 66 فرعاً و أكثر من 600 قناة مصرفية ذات الخدمة بما في ذلك أجهزة الصراف الآلي و أجهزة CCDM في شتى أنحاء الإمارات العربية المتحدة، كما يوفر خدمات مصرفية في 7 دول حول العالم، ويخدم البنك أكثر من 2 مليون عميل، مع توفير باقة مبتكرة من المنتجات و الخدمات المصرفية المطابقة للشريعة.⁵⁹

⁵⁸ معلومات-مالية <https://www.dib.ae/ar/about-us/investor-relations/> تقرير مالي سنوي لمصرف دبي الإسلامي لسنة 2018، ص 15 مأخوذ من الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي، اطلع عليه بتاريخ 14 ماي، 2024.

⁵⁹ <https://www.dib.ae/ar/about-us>، معلومات منشورة في الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي، اطلع عليها بتاريخ 14 ماي 2024، 14:00 سا.

"فالبنك الإسلامي ما أنشئ لهدف مادي فحسب و إنما بغرض رفع الحرج عن المسلمين و تطبيق الشريعة في مجال المعاملات، و هو مؤسسة إسلامية بكل ما تعنيه كلمة الإسلام من شمول، فلا عصبية و لا قبلية" ⁶⁰.

بشكل عام، يمكن القول أن البنك الإسلامي ليس مجرد مؤسسة مالية، بل هو جهة تسعى لتحقيق الرفاهية الشاملة و تطبيق القيم الإسلامية في المجال المالي، مما يعزز التضامن و التعاون الاجتماعي و يعزز الاستقرار الاقتصادي في المجتمعات التي يخدمها.

"و من غاياته تخليص المسلم من أكبر الكبائر و هي الربا... فهو لا يؤجر النقود و لا يستأجر و إنما يوظفها في الصناعات و الزراعات و التجارات و العقارات داخل المجتمع الإسلامي المحلي و الخارجي فتعود بذك خيراته للعالم كله عامة و العالم الإسلامي خاصة". ⁶¹

البنك الإسلامي يسعى إلى تحرير المسلمين من آثار الربا، ذلك من خلال عدم توجيه الأموال للأرباح الربوية، بل يستثمرها في مشاريع صناعية، زراعية، تجارية، و عقارية تعمل على تعزيز الاقتصاد المحلي و الفعالية الاقتصادية. يتبنى البنك الإسلامي نهجا يستند إلى الشراكة و التعاون بين المجتمعات دون تمييز، مما يسهم في خلق فرص العمل و تحقيق التنمية المستدامة، و بالتالي يعود بالفائدة على المجتمع العام و العالم الإسلامي خاصة.

⁶⁰ شهاب أحمد سعيد العززي، المرجع السابق، ص 13-14.

⁶¹ شهاب أحمد سعيد العززي، المرجع السابق، ص 14.

لقد فاز البنك الإسلامي بعدد كبير من الجوائز المرموقة، مما يشير إلى دوره البارز في مختلف المجالات بما في ذلك الخدمات المصرفية للأفراد و الشركات، الخدمات المصرفية الاستثمارية، بالإضافة إلى الخدمات الاستشارية و المساهمات في مجال المسؤولية الاجتماعية. تعكس هذه الجوائز مكانة البنك كرائد في قطاع التمويل الإسلامي، حيث حصل بنك دبي الإسلامي على لقب أفضل بنك إسلامي في العديد من المناسبات المرموقة. في سنة 2017، نال البنك الجائزة العالمية الإسلامية للأعمال في نسختها الأولى في المنطقة، و التي تم تقديمها خلال الدورة 23 من حفل جوائز التميز لقطاع الأعمال.

2- تقديم المدونة

إن المدونة التي اعتمدنا عليها في دراستنا صادرة من الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي، اعتمدنا على النماذج PDF التي تشكل مصدرا مهما للمعلومات و المحتوى الذي سيتم تقديمه للمستخدمين، فقمنا بتحميل هذه النماذج مباشرة من الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي و هذا من أجل الوصول إلى معلومات موثوقة و موارد قيمة، مما يزيد من مصداقية المحتوى المقدم على المدونة، كما أن هذه النماذج صادرة باللغتين العربية و الانجليزية و هذا لتوفير خدمة مفيدة للمستخدمين، حيث يمكنهم الاستفادة من المعلومات المقدمة بسهولة.

3- تحليل الترجمة

أردنا من خلال دراستنا هذه تحليل و إحصاء تقنيات الترجمة الموظفة من منظور "فيني" « Vinay » و "داربلني" « Darbelnet » في كتابهما الموسوم بـ « stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction » بعد أن عرفنا تقنيات الترجمة، سندرس فيما يأتي كيفية تطبيق تلك التقنيات في ترجمة النص الأصلي لمدونتنا.

و نشير إلى أنه بعد ما أحصينا جميع التقنيات الموظفة، لاحظنا أن التقنية الأكثر تواترا هي الإقتراض، لذا قد خصصنا لها المجال الأوفر في دراستنا، ثم اقترحنا إذا اقتضى الأمر بدائل تبدو لنا أقرب من الصواب، كما أننا لم نعثر في مدونتنا على أسلوب التكافؤ و التكيف.

و بما أن مدونتنا يمكن أن نصنفها في خانة العلوم الإقتصادية و البنوك، فلاحظنا أن أغلب الألفاظ التي أحصيناها لها علاقة بعدة ميادين مثل: المالية، الإقتصاد و البنوك الإسلامية و حتى التمويل.

و أخيرا نشير إلى بعض تلك المقترضات تكرر و رودها مثل: "المرابحة"، "القرض الحسن"، "التكافل" و "سلم" تم اقتراضها كما هي إلى الإنجليزية، فقمنا بتعريفها و شرحها ثم قمنا بتوليد المصطلحات باللغة الإنجليزية، و فيما يلي جدول يبين جميع التقنيات الموظفة للمصطلحات البنكية الموجودة في مدونتنا:

جدول مفصل للتقنيات الموظفة

عدد التقنيات	التقنيات المستعملة	عدد النماذج (21)
1	الاقتراض	1-المرابحة/توليد مصطلح جديد. 2-القرض الحسن/ توليد مصطلح جديد. 3-سلم/توليد المصطلح جديد. 4-التكافل/ توليد مصطلح جديد. 5-بطاقة برايم الإئتمانية/ترجمة موفقة. 6-المستهلك البلاتينية/ترجمة موفقة. 7-الإسلامي الكلاسيكية/ اقتراح ترجمة بديلة.
2	النسخ	1-Value-Added-Tax VAT/ ترجمة موفقة. 2-Product and services/اقتراح ترجمة بديلة. 3-E-commerce/ ترجمة موفقة.
3	الترجمة الحرفية	1-Together/ اقتراح ترجمة بديلة. 2-Above/Due/Payable/ اقتراح ترجمة بديلة. 3-Regulated/ اقتراح ترجمة بديلة. 4-To open a bank account/ ترجمة موفقة.
4	الإبدال	1-Automatically/ اقتراح ترجمة بديلة. 2-Proportionally/ اقتراح ترجمة بديلة. 3-Undisciplined/ اقتراح ترجمة بديلة. 4-Incorrect/ اقتراح ترجمة بديلة. 5-Provision/ اقتراح ترجمة بديلة.
5	التطويع	1-No longer is exposed/ ترجمة موفقة. 2-Is guaranteed/ ترجمة موفقة.

4- الدراسة التطبيقية

النموذج 01: الإقراض

النص العربي	المقابل بالإنجليزية
المرابحة	Murabaha

التحليل

لجأ المترجم هنا إلى أسلوب الاقتراض و هو مقترض معرب. فكلية «Murabaha» كلمة مقترضة متداولة في ميدان التمويل الإسلامي و البنوك. تعني كلمة "المرابحة" في كتاب البنوك الإسلامية بما يلي:

"المرابحة تعني المتاجرة كما تعرف اليوم. المربحة في اللغة مصدر من الربح و هو الزيادة". و في اصطلاح الفقهاء هي "بيع بمثل الثمن الأول مع زيادة ربح" أو هو "بيع برأس المال و ربح معلوم، و صفتها أن يذكر البائع للمشتري الثمن الذي اشترى به السلعة و يشترط عليه ربحاً ما"⁶²، نستنتج من هذه المفاهيم أن المربحة شكل من أشكال التجارة و التعاملات المالية تتضمن الزيادة في السعر الأصلي للسلعة، كما تشير إلى أن نظام المربحة يعتبر جزءاً مهماً من النظام المالي الإسلامي، حيث يوفر آلية للتمويل و الاستثمار و على نسبة محددة من الربح تتوافق مع القيم و المبادئ الشرعية.

⁶² محمد بوجلل، البنوك الإسلامية مفهومها، نشأتها، تطورها، نشاطها، مع دراسة تطبيقية على مصرف إسلامي، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990، ص 38.

يشكل المصطلحان " التمويل " و " الربح " جزءا من الحقل الدلالي للمرابحة. إذ يشير المصطلح "التمويل" بالعملية التي يتم من خلالها توفير الأموال للعملاء أو الأطراف الأخرى بشكل متفق عليه، بينما يرتبط المصطلح "الربح" بالعائد المالي الذي يحققه المستثمر أو الممول من هذه العملية.

تعرف الكلمة "مُول" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: "مُول يمول، تمويلًا غيره، قدم له ما يحتاج إليه من مال، صيره ذا مال، المشاريع: رصد لها إعانات مالية، لضمان ازدهارها"⁶³.

بينما قدم قاموس Oxford Arabic dictionary المقابل للفظه "تمويل" ب: **Financing**⁶⁴. كما تعرف الكلمة "ربح" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: "الربح هو المكسب (ج) أرباح"⁶⁵.

و قدم قاموس أكسفورد عربي انجليزي-انجليزي عربي Oxford Arabic dictionary المقابل لكلمة "ربح" ب: **profit** ربح (أرباح)، they made a profit of £3 million حققوا ربحا بقيمة 3 ملايين جنيه، profitability ربح (أرباح)، ربحية⁶⁶.

فبعد تعريف و ترجمة المصطلحين "الربح" و "التمويل" باللغة الإنجليزية و بما أن المصطلح «Murabaha» مقترض معرب و ليس له المصطلح الفريد في الإنجليزية

⁶³ قاموس جديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، الشركة التونسية للتوزيع تونس و الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر، ط 4، 1983، ص 1172.

⁶⁴ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Oxford University Press, 2014, P 1226.

⁶⁵ قاموس جديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 371.

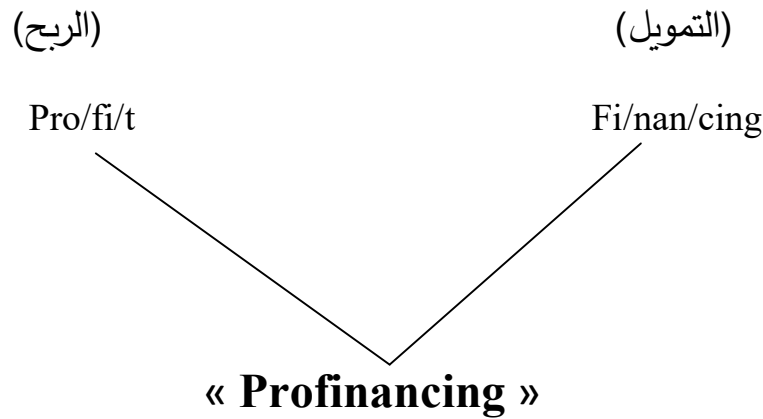
⁶⁶ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1595.

فسنقترح مصطلح جديد و ذلك بالتوليد الاصطلاحي، كما يقول علي القاسمي: "... و لغة طرقها الخاصة في استحداث الرموز الجديدة مثل التوسع في معاني مفردات موجودة فعلا، أو إضفاء معاني جديدة على كلمات قائمة، أو ترجمة المعاني الوافدة، أو استخدام كلمات دخيلة أو النحت، أو الاشتقاق أو غير ذلك من الوسائل الصرفية و الدلالية"⁶⁷. نستنتج من هذا التعريف أن اللغة لديها أساليب متعددة لاستحداث رموز جديدة، مما يساعد في تطويرها و تجديدها بالإضافة إلى ذلك، يمكن إضافة معاني جديدة إلى الكلمات القائمة بالفعل لتعبير عن مفاهيم جديدة أو للتكيف مع الاستخدامات الحديثة، أو توليد مصطلحات جديدة كما سبق و أن قدمنا جدول في الجانب النظري فيه بعض النماذج البارزة عن توليد المصطلحات في اللغة الإنجليزية باستخدام تقنية troncation الاقتران الذي يتم بـ apocope و aphérèse بحذف جزء في نهاية الكلمة (apocope) من القاعدة/المصدر الأول و/أو حذف جزء في بداية الكلمة (aphérèse) من القاعدة/المصدر الثاني، و التي تمثل نقطة التركيز الرئيسية لدراستنا. كما يظهر الجدول المأخوذ من مجلة ASP la revue du Geras، تحت عنوان reflections on blends in English for economics, management and finance، للباحثة Catherina Resche، التفاصيل التي تم اعتمادها في دراستنا، حيث يوفر نماذج محددة توضح كيفية تطبيق هذه التقنية في توليد المصطلحات الجديدة، سنذكر خمسة أمثلة من هذه النماذج المتواجدة في الجدول:

⁶⁷ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه، النظرية و تطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، ط2، 2019، ص 29.

Apocope+Aphérèse	Advertainment = advertisement + entertainment
	Imaginization = imagination + organization
	Coopetition = cooperation + competition
	Flexicurity = flexibility + security
	Stagflation = stagnation + inflation

و على حسب هذه الطريقة، قمنا بتوليد مصطلح جديد لـ "المراوحة" حسب الكيفية
المالية:



Apocope+Aphérèse	Profinancing = profit + financing
-------------------------	--

تم حذف الحرف « t » في نهاية الكلمة « profit »، و تم حذف الحرفين « fi » في
بداية الكلمة « financing »، ثم تم دمج الكلمتين للحصول على مصطلح جديد يسمى:

« Profinancing ».

النموذج 02: الاقتراض

النص العربي	المقابل بالإنجليزية
القرض الحسن	Qard-Hassan

التحليل:

جاء أسلوب الاقتراض في عبارة « Qard-Hassan » موفقا، علما أنها أصبحت عبارة كثيرة التداول خاصة في الميدان المصرفي الإسلامي، فتشرح عبارة "القرض الحسن" في كتاب البنوك الإسلامية بما يلي:

"القرض الحسن: و هو عبارة عن قرض خالي من الفائدة يعطى إلى المستحقين من أفراد المجتمع الإسلامي كالعاطل الذي يريد العمل و يحتاج إلى مال أو الأعزب الذي يريد التحصن و يخشى على نفسه العنت"⁶⁸.

نستنتج من هذا التعريف أن القرض الذي يقدم في هذا السياق هو قرض خال من الفائدة، يمنح للأفراد المستحقين في المجتمع الإسلامي و الهدف هو مساعدة الأفراد في تحسين أوضاعهم المالية والاجتماعية، دون فرض أية فوائد عليهم، و يعرف كذلك "القرض الحسن" في كتاب المصارف الإسلامية بالمقابلات الموالية:

القرض الحسن: هو مشروع خيري لغايات إنسانية كحالات الزواج، و العلاج، و الديون، و الكوارث، و حوادث الوفيات، و إنشاء المشروعات الصغيرة ... و غيرها

⁶⁸ محمد بوجلل، البنوك الإسلامية مفهومها، نشأتها، تطورها، نشاطها، مع دراسة تطبيقية على مصرف إسلامي،

المرجع السابق، ص 39.

مما يخضع لتقدير اللجان المتخصصة في المصرف و يعد القرض الحسن من أهم أدوات المصرف الإسلامي في تنفيذ رسالته الاجتماعية⁶⁹.

تستمد القروض الحسنة أساسها و تسميتها من قول الله سبحانه و تعالى: ﴿إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يضاعفه لكم ويغفر لكم﴾ والله شكور حليم⁷⁰.

﴿إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يضاعفه لكم ويغفر لكم﴾ والله شكور حليم⁷¹.

﴿إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يضاعف لهم وهم أجر كريم﴾⁷².

بمعنى عام، المصارف الإسلامية تخصص قرضا بدون فوائد للمستحقين من بين عملائها هذا ما يسمى بالقرض الحسن. هؤلاء العملاء هم الأشخاص الذين يظهرون الحاجة إلى التمويل و لكنهم غير قادرين على الوصول إلى التمويل التقليدي بسبب عوامل مثل عدم رغبتهم في دفع الفوائد أو لأسباب دينية.

يشكل المصطلحان "قرض" و "مستحق" جزءا من الحقل الدلالي للقرض الحسن. هذه المصطلحات ترتبط بشكل وثيق بفكرة القرض الذي يتم منحه بشروط ميسرة أو بدون فائدة، و أيضا بالشخص أو المستفيد الذي يستحق هذا القرض بناء على الظروف و المعايير المحددة.

تعرف الكلمة "قرض" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: القرض هو ما تعطيه غيرك من مال، على أن يردده إليك بعد أجل معلوم، ما قدمت من إحسان أو إساءة.⁷³

⁶⁹ الرفاعي، فادي محمد: المصارف الإسلامية، منشورات الحلبي الحقوقية، 2003، ص 62.

⁷⁰ القرآن الكريم، سورة الحديد، الآية 11.

⁷¹ القرآن الكريم، سورة التغابن، الآية 17.

⁷² القرآن الكريم، سورة الحديد، الآية 18.

بينما قدم قاموس Oxford Arabic dictionary المقابل للفظـة "قرض" بـ: قرض (قروض)
Loan (money)، قيمته / قرض بـ a \$40.000 loan/a loan of \$40.000 ، قرض من
 صندوق النقد الدولي IMF a loan from the IMF . 2- إعارـة (temporary use) to be on
 loan (books) قيد الاستعارة/كان معاراً، (players) انتقل على سبيل الإعارة، (also loan
 out) سلف، أقرض <money>، أعار⁷⁴.

كما تعرف الكلمة "مستحق" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: المستحق
 هو صاحب الحق، و المستحق الدفع هو ما وجب أدائه⁷⁵.

قدم قاموس أكسفورد عربي-انجليزي-انجليزي عربي Oxford Arabic dictionary المقابل
 لكلمة "استحق" بـ: deserve، <attention, an award>، they deserve to win يستحقون
 الفوز، مستحق **deserving** <winner, cause>⁷⁶.

لاحظنا أن العبارة "القرض الحسن" اقترضت إلى الانجليزية بـ «Qard Al Hassan» بينما
 وجدنا في بيان الحقائق الأساسية لبطاقات الائتمان من بنك دبي الإسلامي: "... الشريعة
 الإسلامية للقرض الحسن (قرض بدون فوائد/ قرض خيري" و مقابلها بالانجليزية:
 « Sharia principles of Qard-Hasan (interest-free loan / benevolent loan) ... »⁷⁷.
 فبعد تعريف و ترجمة المصطلحين "قرض" و "مستحق" باللغة الإنجليزية و بما أن
 المصطلح « Qard-Hassan » مقترض معرب و ليس له المصطلح النادر في الإنجليزية.

⁷³ القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 829.

⁷⁴ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1424.

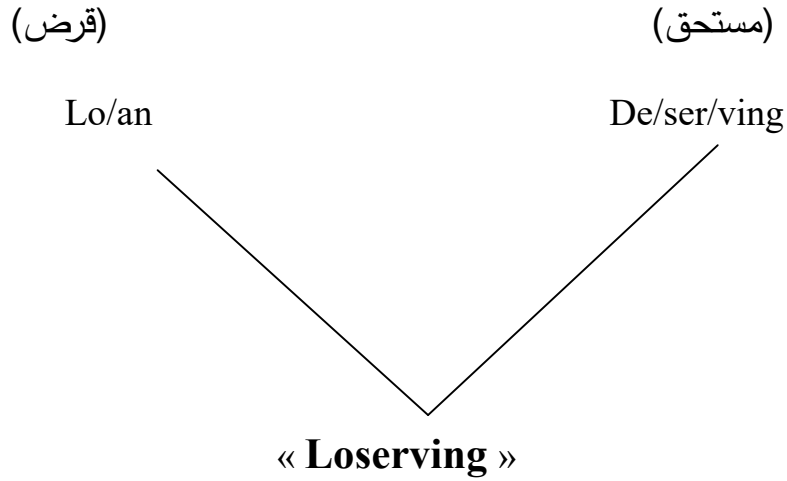
⁷⁵ القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 1064.

⁷⁶ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1136.

⁷⁷ بيان-الحقائق-الأساسية/ <https://www.dib.ae/ar> بيان الحقائق الأساسية لبطاقات الائتمان من بنك دبي الإسلامي، ص

2. مأخوذ من الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي، اطلع عليه بتاريخ 16 ماي، 13سا.

و على حسب الطريقة السابقة، قمنا بتوليد مصطلح جديد لـ "قرض الحسن" حسب الكيفية
المالية:



Apocope+Aphérèse	Loserving = Loan + Deserving
------------------	------------------------------

تم حذف الحرفين « an » في نهاية الكلمة « loan »، و تم حذف الحرفين « De » في
بداية الكلمة « deserving »، ثم تم دمج الكلمتين للحصول على مصطلح جديد يسمى

« Loserving ».

النموذج 03: الاقتراض

النص بالعربية	المقابل بالإنجليزية
سلم	Salam

التحليل:

كلمة « Salam » كلمة مقترضة متداولة في ميدان التمويل الإسلامي، تعني كلمة السلم: "دفع الثمن للسلعة فوراً أو عاجلاً و تأجيل تسليمها إلى وقت لاحق أو أجل معين"⁷⁸.

يشير هذا التعريف إلى دفع مبلغ مالي مقابل سلعة مع الاتفاق على تأجيل تسليم السلعة نفسها إلى وقت لاحق أو إلى تاريخ محدد مسبقاً.

يشكل المصطلحان "دفع" و "تأجيل" جزءاً من الحقل الدلالي للسلم. في سياق التجارة و العقود، يرتبط المصطلح "سلم" بشكل عام بعملية تسليم السلع أو الخدمات.

فكلمة "دفع" تشير إلى عملية دفع الثمن، بينما كلمة "تأجيل" تعني تأجيل تسليم السلعة. لذا، يمكن اعتبار هذان المصطلحان جزءاً من السياق الذي يتعلق بعملية السلم.

تعرف الكلمة "دفع" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: "دفع: يدفع، دفعاً الشيء: نحاه و أزاله بقوة، فلاناً إلى كذا: اضطره - إلى فلان: انتهى إليه - إليه الشيء: رده -

عنه الأذى: حماه منه - إليه مالا: أعطاه إياه، قال تعالى: فإذا دفعتم إليهم أموالهم فأشهدوا عليهم"⁷⁹.

⁷⁸ حيدر يونس الموسوي، البنوك الإسلامية أداؤها المالي و أثرها في سوق الأوراق المالية، المرجع السابق، ص 52.

⁷⁹ قاموس جديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 342.

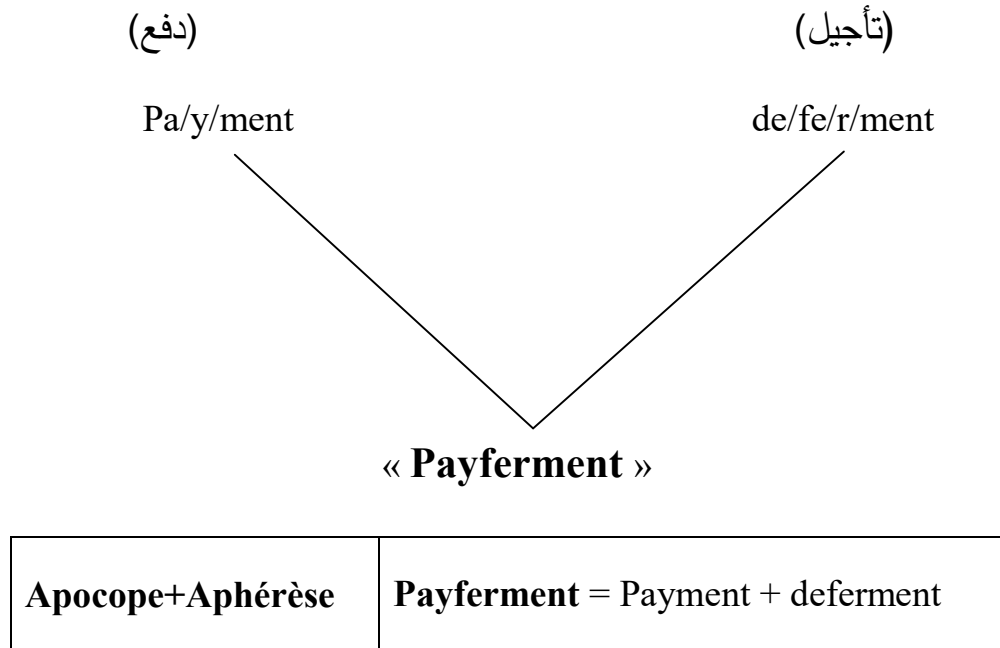
بينما قدم قاموس Oxford Arabic dictionary المقابل للفظ "دفع" بـ: "دفع (دفع)،
تسديد payment"⁸⁰.

كما تعرف الكلمة "تأجيل" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: "تأجل: يتأجل،
تأجلا الأمر: تأخر"⁸¹.

و قدم قاموس أكسفورد عربي انجليزي-انجليزي عربي Oxford Arabic dictionary
المقابل لكلمة "تأجيل" بـ: (of a payment) deferment⁸².

فبعد تعريف و ترجمة المصطلحين "دفع" و "تأجيل" باللغة الإنجليزية و بما أن المصطلح
«Salam» مقترض معرب و ليس له المصطلح الوحيد في الإنجليزية.

و على حسب الطريقة السابقة، قمنا بتوليد مصطلح جديد لـ "سلم" حسب الطريقة الموالية:



⁸⁰ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1546.

⁸¹ القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 164.

⁸² Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1129.

تم حذف الحروف « ment » في نهاية الكلمة « Payment »، و تم حذف الحرفين « De » في بداية الكلمة « deferment »، ثم تم دمج الكلمتين للحصول على مصطلح جديد ألا و هو « Payferment » .

النموذج 04: الاقتراض

النص العربي	المقابل بالإنجليزية
التكافل	Takaful

التحليل

« Takaful » مقترض كثير التداول خاصة في ميدان التمويل الإسلامي و البنوك. جاء تعريف "التكافل" « Takaful » في دليل مصطلحات التمويل الإسلامي بما يلي:

"التكافل: يشير مصطلح التكافل إلى التضامن أو التأمين التعاوني بين مجموعة من أفراد المجتمع، و المبني على أساس التعاون المتبادل بينهم لتعويض البعض في حالة الخسارة التي يتعرض إليها أحد الأطراف"⁸³.

يشمل مفهوم التكافل التعاون و التضامن بين أفراد المجتمع لتحقيق الرفاهية المالية و الاقتصادية. يهدف البنك إلى تقديم حلول مالية تعتمد على قيم التكافل و التعاون، التي تعزز الثقة و الاستقرار في المجتمع بشكل عام.

⁸³ دليل مصطلحات التمويل الإسلامي، صندوق النقد العربي، 2022، ص 40.

يشكل المصطلحان "التضامن" و "التعاون" جوانبا مهمة من الحقل الدلالي للمصطلح "التكافل" في البنوك الإسلامية. عندما يستخدم مصطلح "التكافل" في هذا السياق، فإنه يشير إلى توفير الحماية المالية و الدعم المتبادل بين أفراد المجتمع.

تعرف الكلمة "تضامن" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: "يتضامن، تضامنا القوم: التزم كل منهم أن يؤدي عن الآخر ما يقصر عن أدائه".⁸⁴

يعني أن التضامن الوطني يعكس روح التكافل و التعاون بين أفراد المجتمع، مما يسهم في بناء و تطوير الوطن و تعزيز الانتماء له.

بينما قدم قاموس Oxford Arabic dictionary المقابل للفظه "تضامن" ب: "تضامن Solidarity، to express one's solidarity for sb أعرب عن تضامنه مع شخص".⁸⁵

كما تعرف الكلمة "تعاون" في القاموس الجديد للطلاب معجم عربي: "يتعاون، تعاونا القوم: أعان بعضهم بعضا".⁸⁶

تشير هذه المفاهيم إلى أن التعاون يعبر عن التضامن و التكافل بين أفراد المجتمع في سبيل تحقيق الخير و العدالة.

و قدم قاموس أكسفورد عربي انجليزي-انجليزي عربي Oxford Arabic dictionary المقابل لكلمة "تعاون" ب: Collaboration.⁸⁷

⁸⁴ القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 196.

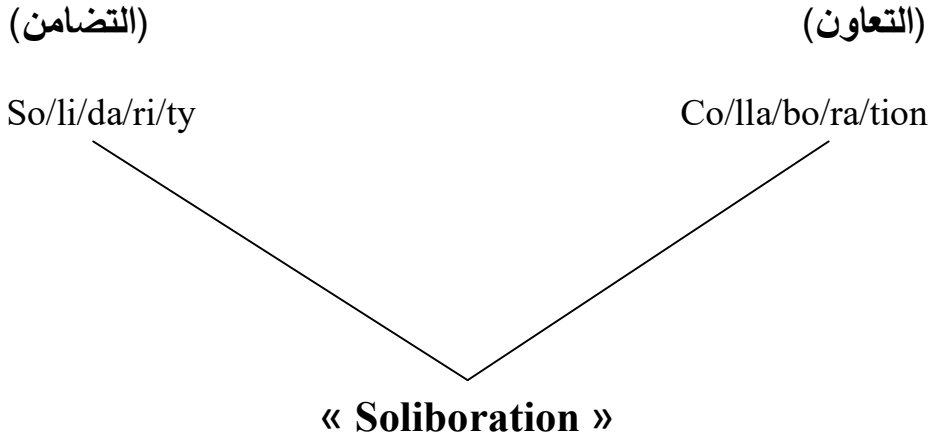
⁸⁵ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1752.

⁸⁶ القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، المرجع السابق، ص 200.

⁸⁷ Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Op.cit, P 1072.

بعد تعريف و ترجمة المصطلحين "تضامن" و "تعاون" باللغة الإنجليزية و بما أن المصطلح « Takaful » مقترض معرب و ليس له المصطلح الذي يقابله باللغة الإنجليزية.

قمنا بتوليد مصطلح جديد لـ "التكافل" حسب الطريقة الموالية :



Apocope+Aphérèse	Soliboration = Solidarity + Collaboration
------------------	--

تم حذف الحروف « darity » في نهاية الكلمة « solidarity », و تم حذف الحروف « colla » في بداية الكلمة « collaboration », ثم تم دمج الكلمتين للحصول على مصطلح جديد يسمى « Soliboration » .

النموذج 05: الاقتراض

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Prime credit card	بطاقة برايم الإئتمانية

التحليل

لجأ المترجم هنا إلى اقتراض كلمة « prime » بنقلها نقلاً صوتياً و حسناً فعل لأن هذا المصطلح متداول فقد جاء تعريف كلمة « prime » في قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي على النحو الآتي: 1/الأول. 2/رئيسي: الأول في درجة أو رتبة. 3/أصلي: الأول في وقت أو ترتيب أو سلسلة. 4/متميز بكونه من الصنف الممتاز من اللحة. 5/خاص برقم أولي (رياضيات) ".⁸⁸

حيث يشير إلى العامل الأولي أو الأساسي فجاء اختياره بلفظة "برايم" موفق لأننا نفضل الاحتفاظ بهذا الاستخدام لتجنب الالتباس أو فقدان المعنى الأصلي، فالترجمة إذن موفقة لا غبار عليها.

⁸⁸ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، مركز أطلس العالمي للدراسات و الأبحاث، القاهرة، 2002، ص

النموذج 06: الاقتراض

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Consumer Platinum	المستهلك البلاتينية

التحليل

اختيار المترجم هنا إلى اقتراض كلمة «Platinum» بتعريبها بـ "البلاتينية" و هي مقترض معرب حيث جاء في قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي تعريف الكلمة «Platinum» على النحو الآتي: "1/البلاتين، عنصر معدني دن فضي اللون قابل للطرق و لا يصدأ في الجو و هو موجود على شكل عنصر مخلوط بمعادن أخرى، لون رمادي معتدل"⁸⁹.

تشير الكلمة «Platinum» للإشارة إلى مستوى عال من الجودة أو الخدمة، و تحتل البلاتين مكانة متميزة في القيمة و الثبات، و هي كلمة أصبحت متداولة و اللجوء إليها في مثل هذه الترجمة هو احترام لمبدأ التداول و الشيوخ، لهذا، نقول أن الترجمة موفقة.

⁸⁹ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 964.

النموذج 07: الاقتراض

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Al Islami Classic	الإسلامي الكلاسيكية

التحليل

إن اقتراض كلمة "الكلاسيكية" في هذا السياق قد جانب الصواب في نظرنا لوجود كلمات عربية مناسبة تماما في هذا المقام و تؤدي المعنى بشكل أفضل، منها مثلا:

تقليدي و مألوف. حيث يعرف قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي الكلمة «Classic» على النحو الآتي: " 1/راق: منتم إلى منزلة أو طبقة رفيعة المستوى. 2/كلاسيكي، معياري، من الدرجة الأولى.3/ ممتاز: يدوم و يخدم لفترة طويلة.4/كلاسيكي، تقليدي: خاضع إلى معايير أو مبادئ راسخة.5/نموذجي، مأثور"⁹⁰.

لذا نقترح ترجمتين بديلتين ألا و هما:

- الإسلامي التقليدية.

- الإسلامي المألوفة.

⁹⁰ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 231.

النموذج 08: النسخ

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Value-Added-Tax (VAT)	ضريبة القيمة المضافة

التحليل

إن ترجمة العبارة « Value-Added-Tax » باعتماد أسلوب النسخ حسب فيني و داربني و القول "ضريبة القيمة المضافة" عبارة كثيرة التداول فإنها تعبر عن المعنى نفسه، حيث يعرف قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي العبارة « Value-Added-Tax » على النحو الآتي:

Value-Added-Tax "n ضريبة القيمة المضافة: ضريبة على قيمة السعر المخمنة تضاف إلى المنتج أو المادة على كل مرحلة من التصنيع و التوزيع و في النهاية تمرر إلى المستهلك".⁹¹

يعني هذا التعريف أن ضريبة القيمة المضافة هي نوع من الضرائب يتم فرضها على المنتجات أو الخدمات بناء على القيمة المضافة في كل مرحلة من دورة الإنتاج و التوزيع، حتى تصل إلى المستهلك النهائي. إن ترجمة العبارة « Value-Added-Tax » بعبارة "ضريبة القيمة المضافة" قد جاءت موفقة لأنها مؤدية للمعنى و لأن العبارة أضحت كثيرة التداول.

⁹¹ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع نفسه، ص 1417.

النموذج 09: النسخ

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Any decision to avail DIB product and services should be based upon an independent analysis by the customer of the information contained in the associated offering document or other legal document.	يجب أن يستند أي قرار لاستعمال منتجات و خدمات بنك دبي الإسلامي إلى تحليل مستقل من قبل العميل للمعلومات الواردة في مستند العرض المعني أو أي مستند قانوني آخر.

التحليل

في هذا النموذج لجأ المترجم إلى أسلوب النسخ. فكلمة « **Product** » تعني في قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي على النحو الآتي:

Product: 1- شيء منتج بمجهود بشري أو آلي أو بعملية طبيعية. 2- نتيجة مباشرة أو عاقبة. 3- مادة نتجت أن تفاعل كيميائي (كيمياء)، 4- العدد أو الكمية الناتجة عن ضرب رقمين أو أكثر ببعضهما (رياضيات)، 5- مضروب عددي: حاصل ضرب كميتين غير موجهتين (رياضيات)⁹².

تشير هذه المفاهيم إلى عدة معان، بدءاً من السلع و الخدمات المنتجة بجهد بشري أو آلي، وصولاً إلى النتائج الناتجة عن العمليات الرياضية و الكيميائية، مما يظهر تنوع استخداماته و تطبيقاته في مختلف المجالات.

⁹² قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 1009.

بينما الكلمة « Services » تعني في قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي على النحو الآتي:

- 1- *v.tr* "Services" - يجعل الشيء صالحا للاستخدام، كيف، يصلح أو يركب،
 2- يخدم: يزوج بالخدمات، 3- يقوم بدفع دفعات من الفائدة لدين، 4- يتصل جنسيا مع".⁹³

تشير هذه المقابلات إلى تقديم الخدمات و التصليح، الوصول إلى العمليات المالية كسداد الفوائد، هذا ما يوضح التنوع في استخدام هذا المصطلح.

في هذا المثال تعتبر ترجمة "منتجات و خدمات" ترجمة صائبة إلا أن هندسة اللغة العربية تفرض ترجمة هذا المثال بالتقديم و التأخير على النحو الآتي:

يجب أن يستند أي قرار لاستعمال منتجات بنك دبي الإسلامي و خدماته إلى تحليل مستقل من قبل العميل للمعلومات الواردة في مستند العرض المعني أو أي مستند قانوني آخر.

⁹³ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع نفسه، ص 1163.

النموذج 10: النسخ

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
E-commerce	التجارة الإلكترونية

التحليل

إن استنساخ العبارة "التجارة الإلكترونية" بالعبارة « e-commerce » كان صائباً نظراً لتداولها حالياً و لإفادتها للمعنى، فإن العبارة « e-commerce » تعتبر اختصاراً لـ « electronic commerce » حيث تهدف هذه الترجمة إلى تسهيل الاستخدام و الفهم في البيئة الرقمية و على الإنترنت.

و هذا ما يظهر من تعريف قاموس Oxford Thesaurus of Current English للكلمة « commerce »:

Commerce « n. business, buying and selling, dealings, financial transactions, marketing, merchandising, trade, trading, traffic, trafficking »⁹⁴.

تعتبر هذه المفاهيم جميعها إلى جوانب مختلفة من عملية التبادل التجاري و النشاط الاقتصادي الذي يهدف إلى تحقيق الربح عبر بيع السلع أو الخدمات، يشير إلى الأنشطة المالية مثل التحويلات المصرفية والتمويل و الاستثمار، إلى عملية تبادل السلع و الخدمات بين الأفراد أو الشركات داخل البلد أو عبر الحدود.

و يقدم قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي المقابلات الآتية لكلمة « commerce »:

⁹⁴ Oxford Thesaurus of Current English, Oxford University Press, 2003, P 71.

Commerce n: 1- تجارة: بيع و شراء السلع بين المدن على نطاق واسع. 2- تبادل

فكري أو تواصل اجتماعي. 3- اتصال جنسي".⁹⁵

تتعلق هذه المفاهيم بالتبادل و التواصل يمكن استخدام كلمة "تجارة" في سياقات تتعلق بتبادل الأفكار، الخبرات، أو العلاقات الاجتماعية بين الأشخاص.

بينما الكلمة « **Electronic** » تقدم المقابلات الموالية في قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي على النحو الآتي:

Electronics n: 1- إلكترونيات: علم و تكنولوجيا الظواهر الإلكترونية. 2- الأنظمة

و الأجهزة الإلكترونية، 3- صناعة الأنظمة و الأجهزة الإلكترونية".⁹⁶

تشير هذه المقابلات إلى إبراز الأهمية الكبيرة للإلكترونيات في الحياة الحديثة، حيث أصبحت تلك التكنولوجيا لا غنى عنها في مختلف الصناعات و القطاعات، و هي تشكل الأساس للابتكار و التطوير في عدة مجالات.

نلاحظ أن المصطلح "الإلكترونية" اختصر بحرف « e » حيث أنه يمثل اختصاراً لكلمة « **electronic** » باللغة الإنجليزية ففي السياق التقني و الإلكتروني، يكون استخدام الاختصار « e » مألوفاً و متداولاً لدى العديد من الأشخاص و الشركات في هذا المجال، و بالتالي يسهل فهم المصطلح بسرعة و يمكن أن يكون ملائماً للأغراض التقنية و التسويقية، فيمكننا القول أن الترجمة جاءت موفقة لأنها مؤيدة للمعنى و لأن العبارة أضحت كثيرة التداول.

⁹⁵ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 252.

⁹⁶ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع نفسه، ص 420.

النموذج 11: الترجمة الحرفية

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
We may, at our sole discretion, offer temporary upgrades by providing more features and sevices together ...	يجوز لنا، وفقا لتقديرنا الخاص، تقديم ترقية مؤقتة من خلال توفير المزيد من الميزات و الخدمات جنباً إلى جنب ...

التحليل

لقد وافق المترجم في ترجمة هذا النموذج باعتماده أسلوب الترجمة الحرفية. كما أنه ترجم الكلمة « **together** » بـ "جنباً إلى جنب"، و هذا ما يستشف من تعريف قاموس Oxford

Thesaurus of Current English للكلمة « **together** »:

Together : « adv. All at once, at the same time, collectively, concurrently, consecutively, continuously, cooperatively, hand in hand, in chorus, in unison, jointly, shoulder to shoulder, side by side, simultaneously »⁹⁷.

تعبر هذه المفاهيم عن التوحيد و التعاون و التضامن، سواء كان ذلك من خلال العمل المشترك، أو التحرك المتزامن، أو التواجد الجانب إلى جانب، مما يعزز فكرة العمل كفريق واحد نحو هدف مشترك.

و يعرف قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي الكلمة « **together** » على النحو الآتي:

⁹⁷ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 441.

Together: "معا، سوية، على نحو متصل، بترافق مع أو بصلة مع بعضه البعض، بتبادل، بجهود مشتركة و متعاونة، بالإجمال، ببنية أو ترتيب موحد، في وقت واحد، بتناغم و انسجام، جهد موحد أو متعاون، بتماسك، بحالة من الفاعلية و الترابط (عامية)⁹⁸.

فهذه المقابلات تشير إلى كيفية التعاون و التواصل بين الأشخاص أو الجهات بشكل متزامن و متجانس.

غير أنه بالإمكان الإتيان بترجمتين آخريتين مماثلتين بتعديل طفيف هما الآتيتين:
يجوز لنا، وفقا لتقديرنا الخاص، تقديم ترقية مؤقتة من خلال توفير المزيد من الميزات و الخدمات معا.

يجوز لنا، وفقا لتقديرنا الخاص، تقديم ترقية مؤقتة من خلال توفير المزيد من الميزات و الخدمات في آن واحد.

⁹⁸ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 1342.

النموذج 12: الترجمة الحرفية

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
The amount above the credit limit will become immediately due and payable .	يلتزم صاحب البطاقة بسداد المبلغ المسحوب الزائد عن حد الائتمان على الفور.

التحليل

في هذا النموذج نقل المترجم الكلمة « **above** » بالكلمة "الزائد" و الكلمة « **due** » بالكلمة "يلتزم"، و كذا الكلمة « **payable** » بالكلمة "سداد". فمعنى الكلمة « **above** » معجميا هو مجموعة واسعة من الاستخدامات و المعاني التي تشير إلى المواقع المرتفعة أو الدرجات الأعلى أو التفوق في الموقف، كما يتبين ذلك من شرح قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي :

Above: "فوق، في الأعلى، في السماء، باتجاه السماء، في الطابق العلوي، إلى درجة أعلى من الصفر، في أو إلى مكان أعلى، في جزء سابق إلى من نص محدد، في أو إلى رتبة أو منصب أعلى، في الأعلى، فوق، بدرجة أو مدى أعلى، بتفضيل على، أعلى أو أسمى من، أكثر من" ⁹⁹.

كما تعني الكلمة « **due** » في قاموس Oxford Thesaurus of Current English :
 Due : « adj 1. in arrears, outstanding, owed, owing, payable, unpaid. 2 due consideration. adequate, appropriate, decent, deserved, expected, fitting, just,

⁹⁹ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 3.

mature, merited, proper, requisite, right, rightful, sheduled, sufficient, suitable, wellearned. n. deserts, entitlement, merits, reward, rights »¹⁰⁰.

هذه المفاهيم تتعامل مع الالتزامات المالية، الاحترام، التقدير و الصفات الإيجابية المستحقة، بالإضافة إلى الحقوق و المكافآت و المزايا التي يمكن أن يكون للفرد مستحقا له.

و يعرف قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي الكلمة « **due** » على النحو الآتي:

due: "1- مستحق، واجب الأداء فوراً أو لدى الطلب، 2- مطلوب، مستحق كدين، 3- مناسب، صحيح، ملائم، في محله (due behavior)، 4- كاف، واف (we have due cause to nail him)، 5- متوقع أو محدد خاصة للوصول، 6- منتظر، مستحق (a long due payment)، 7- جاهز، مستعد، منتظر، 8- ناشئ عن، يمكن نسبته إلى n. حق، دين".¹⁰¹

فهذه المقابلات تشير إلى المستحقات أو الواجبات أو الظروف المتوقعة بمختلف السياقات، سواء كانت مالية أو سلوكية أو زمانية.

كما يعرف قاموس Oxford Thesaurus of Current English كلمة « **payable** » بالمقابلات الآتية:

Payment : « n. advance, alimony, allowance, charge, commission, compensation, contribution, cost, deposit, disbursement, donation, expenditure, fare, fee, figure, fine, instalment, loan, outgoings, outlay, pocket-money, premium, price, ransom, rate, remittance, reward, royalty »¹⁰².

¹⁰⁰ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 123.

¹⁰¹ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 405.

¹⁰² Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 292.

توضح هذه المقابلات الكثير من السياقات و المصطلحات المختلفة المرتبطة بمفهوم "Payment"، تشمل المدفوعات المالية في العديد من الجوانب مثل الشراء، الخدمات، التعويضات، المكافآت وغيرها.

بينما يعرف قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي الكلمة «Payment» بالمقابلات الثلاثة الآتية:

Payment: "1- دفع، 2- المبلغ المدفوع، 3- جزاء، عقاب، مكافأة".¹⁰³

تظهر هذه المقابلات أن مفهوم "Payment" يتعامل مع الجانب المادي أو النقدي لتحويل الأموال بغرض الدفع أو الاستلام، ويمكن أن يشمل أيضا الجوانب القانونية أو الإدارية كالجزاءات أو المكافآت.

و في جميع الحالات كانت الترجمة الحرفية غير مؤدية و لتلافي النقل الحرفي للمعنى نقترح الترجمة الآتية:

سيصبح المبلغ الذي يتجاوز الحد الائتماني مستحقا و واجب الدفع على الفور.

النموذج 13: الترجمة الحرفية

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
----------------	------------------

¹⁰³ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 924.

تم إصدار هذا المستند من قبل بنك دبي الإسلامي ش.م.ع - الخاضع لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.	This communication has been issued by Dubai Islamic Bank PJSC («DIB»)-regulated by the Central Bank of the United Arab Emirates.
---	--

التحليل

اعتمد المترجم في نقل هذا النموذج أسلوب الترجمة الحرفية. كان من الأفضل ترجمة اللفظة « regulated » بالعبرة "المنظم من قبل". إذ يشرح قاموس Oxford Thesaurus of Current English اللفظة « regulate »:

Regulate : « *vb* 1 administer, conduct, control, direct, govern, manage, monitor, order, organize, oversee, restrict, supervise. *Regulate temperature* 2. Adjust, alter, balance, change, get right, moderate, modify, set, vary »¹⁰⁴.

تظهر هذه المقابلات أن مفهوم "Regulate" يشمل عدة أفعال تعبر عن التنظيم، الضبط و التعديل للتحكم في الأمور أو العمليات، سواء كان ذلك بشكل عام أو معين.

و يعرف قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي الكلمة « **Regulate** » على النحو الآتي:

Regulate. (*regulates, regulating, regulated, regulated*) "1- ينظم، يتحكم في، يسيطر. 2- يضبط، كيف و يلائم وفق متطلبات محددة، 3- كيف (آلية) للعمل الدقيق و الصحيح، 4- ينظم، يضع في أو يحافظ على ترتيب معين".¹⁰⁵

¹⁰⁴ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 340.

توضح هذه المقابلات أن مفهوم "Regulate" يشمل عمليات التنظيم، التحكم، التكيف و الضبط لضمان الأداء الفعال و الصحيح وفقا للمتطلبات المحددة، سواء كان ذلك في السياقات العامة أو الخاصة مثل التنظيم الآلي أو تعديل الآليات.

لذا نقترح الترجمة الموالية:

تم إصدار هذا المستند من قبل بنك دبي الإسلامي ش.م.ع - المنظم من قبل مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.

النموذج 14: الترجمة الحرفية

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
----------------	------------------

¹⁰⁵ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 1069.

لفتح حساب مصرفي، يتعين عليك تعبئة نموذج طلب فتح الحساب، و تقديم مستندات التعريف المعينة السارية و المستندات المؤيدة لدعم نموذج الأعمال.	To open a bank account, you must fill the account opening application form, provide pertinent identification documents that are valid and supporting documents to support the business model.
--	--

التحليل

لقد جاءت ترجمة هذا النموذج موفقة باعتماد أسلوب الترجمة الحرفية لتوافر المطابقات المعجمية العربية للمفردات الإنجليزية التي تشكل المثال، يعني أن هناك كلمات في اللغة العربية تتناسب بشكل جيد مع الكلمات الإنجليزية الموجودة في النص الأصلي مثل "حساب مصرفي" و مقابله بالانجليزية « bank account »، كذلك "نموذج طلب فتح الحساب" و ترجمته بـ « account opening application form »، في العبارة أيضا "مستندات التعريف" التي ترجمت بـ « identification documents »، و أخيرا "للدعم نموذج الأعمال" بـ « to support the business model » .

جاءت ترجمة هذا المثال سليمة و موفقة لا غبار عليها.

النموذج 15: الإبدال

إبدال ظرف بحرف + اسم + صفة

المقابل بالعربية	النص الإنجليزي
------------------	----------------

سوف يتم تفعيل البطاقة البلاستيكية بشكل تلقائي عند تسليمها بنجاح.	The card plastic shall be automatically activated upon successful delivery.
--	--

التحليل

اعتمد المترجم أسلوب الإبدال في نقل الظرف « **automatically** » بالعارة "بشكل تلقائي" و هي تتكون من الحرف ب + الاسم شكل + صفة تلقائي، و قد شرح قاموس Oxford Thesaurus of Current English ذلك الظرف كآتي:

Automatic : "adj.1 conditioned, habitual, impulsive, instinctive, involuntary, natural, reflex, spontaneous, unconscious, unintentional, unthinking.2-automated, computerized, electronic, mechanical, programmable, programmed, robotic, self-regulating, unmanned"¹⁰⁶.

تشير هذه المفاهيم إلى الأفعال أو العمليات التي تتم بدون تدخل يدوي أو تفكير مستمر من الفرد. يمكن أن يكون هذا التفعيل أو التنفيذ نتيجة لعوامل طبيعية مثل الانعكاسات الحيوية، أو نتيجة للتكنولوجيا مثل الأنظمة الميكانيكية أو البرمجية. يستخدم مصطلح "Automatic" في مجموعة واسعة من السياقات، سواء كانت تتعلق بالعمليات اليومية، أو التقنية، أو العلمية.

و قدم قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي المقابلات الآتية للكلمة:

¹⁰⁶ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 25.

Automatic: "adj". أوتوماتيكي، آلي، ذاتي الحركة، عفوي: تلقائي، سلاح ناري قابل لإطلاق النار بشكل مستمر إلى أن تنفذ الذخيرة، شبه أوتوماتيكي: ذاتي الحشو،
 automatically (adv)، automaticity (n) .¹⁰⁷

تعني هذه المقابلات اليومية و التطبيقات التكنولوجية و الميكانيكية، تشير إلى العمليات التي تحدث بشكل مستقل أو بشكل تلقائي.

و هو إبدال غير إجباري لأنه يمكن ترجمة الظرف بصفة فتكون الترجمة كالآتي:

- تكون البطاقة البلاستيكية مفعلة تلقائيا - عند التسليم الناجح.
- تُفَعَّل البطاقة البلاستيكية تلقائيا - بعد التسليم الناجح.

النموذج 16: الإبدال

¹⁰⁷ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 83.

إبدال ظرف بحرف + اسم + صفة

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Customer's entitlement to applicable discretionary rewards and benefits (including entitlement to the profit) shall reduce proportionally,...	يتم تخفيض استحقاق المتعامل للمكافآت و المزايا التقديرية المطبقة (بما في ذلك استحقاقه للربح) بشكل متناسب،....

التحليل

في هذا المثال، أبدال المترجم الظرف « proportionally » بالعبارة "بشكل متناسب"

و هي مشكلة من الحرف ب + الاسم شكل + صفة متناسب، و قد شرح قاموس Oxford

Thesaurus of Current English ذلك الظرف كالاتي:

Proportional : « adj. Analogous, balanced, commensurate, comparable, corresponding, equitable, in proportion, just, proportionate, relative, symmetrical »¹⁰⁸.

هذه المفاهيم تشمل العدل، التناسب و التوازن بين الأشياء المختلفة، القدرة على المقارنة

بشكل عادل، العلاقة بالحجم الأصلي و النسبية، المطابقة و التناسب بين العناصر

المختلفة.

و قدم قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي المقابلات الآتية للكلمة:

Proportional: "نسبي، متناسق بالحجم و الدرجة و المقاييس الأخرى، تناسبي: له

النسبة الثابتة نفسها. الكمية المتناسبة".¹⁰⁹

¹⁰⁸ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 220.

فهذه المقابلات تعني التناسب و العلاقة المتناسبة بين العناصر المختلفة، و أن الكمية المتناسبة تحافظ على النسبة الثابتة مع العوامل الأخرى.

و الإبدال الذي قام به المترجم إبدال غير إجباري لأنه يمكن القيام بإبدال الظرف بصفة فتكون الترجمة على النحو التالي:

- يتم تخفيض استحقاق المتعامل للمكافآت و المزايا التقديرية المطبقة تناسبيا (بما في ذلك استحقاقه للربح).

النموذج 17: الإبدال

إبدال صفة بفعل + حرف + اسم

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Customers who are undisciplined in using their cards judiciously may end up paying high charges.	قد يضطر المتعاملون الذين يفتقرون إلى الانضباط في استخدام بطاقتهم إلى دفع رسوم عالية.

التحليل

قام المترجم هنا بإبدال الصفة «undisciplined» بالعارة "يفتقرون إلى الانضباط" و هي متكونة من فعل + حرف + اسم.

قد ورد في قاموس Oxford Thesaurus of Current English شرح تلك العبارة كالآتي:

Undisciplined : « adj. anarchic, chaotic, disobedient, disorderly, disorganized, intractable, rebellious, uncontrollable, uncontrolled,

ungovernable, unmanageable, unruly, unsystematic, untrained, wild, wilful, bond, oath, obligation, pledge, promise, surety, undertaking, warranty, word of honour».¹¹⁰

تعني هذه المفاهيم عدم وجود الانضباط.

و قد ورد في قاموس the Oxford English-Arabic المقابلات الموالية:

Undisciplined: "عاص، خارج على النظام"¹¹¹.

تعبّر هذه المقابلات عن فكرة عدم الانضباط و الامتثال للقواعد و التوجيهات.

و هو إبدال غير إجباري لأنه يمكن إعادة الترجمة بالكيفية التالية:

- قد يضطر المتعاملون غير المنضبطين في استخدام بطاقتهم إلى دفع رسوم عالية.

¹¹⁰ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 180

¹¹¹ The Oxford English-Arabic dictionary of current usage, Oxford University Press, 2014, P 1314.

النموذج 18: الإبدال

إبدال صفة بتركيبة اسمية

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
... ;Or if the information or data are incorrect or are in violation of the law applicable in the United Arab Emirates,...	أو إذا كانت المعلومات أو البيانات غير صحيحة أو تخالف القانون المعمول به في دولة الإمارات العربية المتحدة،....

التحليل

قام المترجم في هذا النموذج بإبدال الصفة « **incorrect** » بالعبرة "غير صحيحة"

و هي تتكون من ظرف + صفة، و قد ورد في قاموس Oxford Thesaurus of Current

English شرح الكلمة على النحو التالي:

Incorrect : « adj. erroneous, fallacious, false, faulty, imprecise, improper, inaccurate, inexact, mendacious, misinformed, misleading, mistaken, specious, untrue »¹¹².

تظهر هذه المقابلات فكرة أن مفهوم «Incorrect» يتضمن وجود أخطاء، عدم الدقة، المعلومات المضللة، البيانات الخاطئة أو غير الصحيح.

و قدم قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي المقابلات الآتية للكلمة:

¹¹² Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 207.

Incorrect: 1-خاطئ، 2-غير صائب، 3-ناقص، ذو عيوب، 4-غير لائق، غير

ملائم " 113.

تظهر هذه المقابلات أن مفهوم «Incorrect» يشير إلى الأخطاء و عدم الدقة، بالإضافة إلى النقص و العيوب، أنه يستخدم أيضا لوصف الأشياء التي غير لائقة أو غير ملائمة.

و اعتمادا على ما سبق يمكن اقتراح ترجمة بديلة و هي كالآتي:

أو إذا كانت المعلومات أو البيانات **خاطئة** أو تخالف القانون المطبق في دولة الإمارات العربية المتحدة.

النموذج 19: الإبدال

إبدال اسم بجملة فعلية

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
I acknowledge and agree that the provision of any banking services shall be at DIB's discretion.	أقر بأن أي خدمات مصرفية يتم تقديمها ستكون وفقا لتقدير بنك دبي الإسلامي.

التحليل

قام المترجم بإبدال الاسم « **provision** » بجملة فعلية تتكون من فعل + مصدر + ضمير متصل.

و قد ورد في قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي المقابلات الآتية:

¹¹³ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 640.

Provision: "تجهيز، تزويد، إمداد بـ، شيء موفر، عمل احترازي، بند: فقرة و خاصة مادة من معاهدة أو وثيقة".¹¹⁴

هذه المفاهيم تشير إلى عملية توفير خدمة بهدف تلبية احتياجات معينة.

« provision » في هذا المثال و بناء على الشرح المقدم في قاموس الأطلس الموسوعي يعني التوفير أو تقديم خدمات مصرفية. يشير إلى عملية تقديم مجموعة متنوعة من الخدمات المالية التي يقدمها المصرف لعملائه، مثل الحسابات الجارية، التوفير، التمويل، الخدمات المصرفية الإلكترونية و غيرها، وفقا للشروط و الأحكام المتفق عليها بين البنك و العميل.

كما ورد في دليل مصطلحات التمويل الإسلامي المفهوم الموالي:

Provisions: "المبالغ المخصصة من الميزانية العامة لتلبية المطالبات الناشئة عن عقود التكافل أو إعادة التكافل، بما في ذلك مخصص المطالبات (سواء تم الإبلاغ عنها أم لا)، و مخصص المساهمة غير المكتسبة و مخصص المخاطر السارية و مخصص التكافل أو إعادة التكافل و غيرها من المطالبات المتعلقة بعقود التكافل أو إعادة التكافل".¹¹⁵

تشير هذه المفاهيم إلى أهمية تخصيص الموارد المالية بشكل صحيح لتلبية الالتزامات و الاحتياجات المستقبلية لعقود التكافل أو إعادة التكافل، ضرورة التخطيط المالي الجيد لضمان استدامة و نجاح هذه العقود.

¹¹⁴ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي، المرجع السابق، ص 1020.

¹¹⁵ دليل مصطلحات التمويل الإسلامي، المرجع السابق، ص 44.

و هو إبدال غير إجباري لأنه يمكن صياغة الجملة بطريقة مختلفة على النحو الآتي:

أقر و أوافق على أن تقديم أي خدمات مصرفية يجب أن يكون وفقا لتقدير بنك دبي الإسلامي.

النموذج 20: التطويع

العكس المنفي

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
Who then no longer is exposed payment default risk of importer.	بحيث تحميه من مخاطر عدم الدفع من جانب المستورد.

التحليل

في هذا المثال اعتمد المترجم أسلوب التطويع بالانتقال من النفي إلى الإثبات بترجمة العبارة « **no longer is exposed** » كآتي: "تحميه من مخاطر". فقد ورد في قاموس Oxford Thesaurus of Current English الشرح الآتي:

Expose : « bare, betray, dig up, disclose, display, exhibit, lay bare, reveal, show (up), uncover, unearth, unmask »¹¹⁶.

هذه المصطلحات تشير جميعا إلى أفعال أو عمليات تقوم بكشف شيء ما، عرض شيء ما، سواءا كان ذلك معرضا للعيان أو للجمهور، أو حتى عرضه للرؤية أو الاستخدام.

و أورد قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي-عربي المقابلات الآتية:

¹¹⁶ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 142

Exposed: "يعرض لكذا أو يجعله معرضاً لتصرف أو تأثير معين، يكشف عن، يعرض فيلماً فوتوغرافياً للضوء، يفشي سرا، يفضح أو يكشف ذنب أو خطأ أحدهم (جريمة مثلاً)، يجرد من الحماية أو الملجأ، يعرض لمخاطرة أو مجازفة غير ضرورية".¹¹⁷

فتحليل هذه المفاهيم يظهر كيف يمكن استخدام « **exposed** » في سياقات مختلفة تشير إلى وضع شخص ما أو شيء معين في موقف يجعله عرضة لتأثير أو تصرف معين، سواء كان إيجابياً أو سلبياً، تعريض شخص أو شيء للخطر أو للعواقب بسبب نقص الحماية أو المأوى.

ففي هذا النموذج « **no longer is exposed** » و ترجمته بـ "تحميه من مخاطر عدم الدفع" يتحدث السياق عن حماية شخص ما من مخاطر عدم الدفع فهو يشير إلى وضع إجراءات أو ترتيبات لضمان أن الشخص لن يتعرض للمخاطر أو العواقب السلبية نتيجة عدم دفعه. و هكذا جاء التطويع موفقا و لا غبار عليه.

¹¹⁷ قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، المرجع السابق، ص 454.

النموذج 21: التطويع

من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم

النص الإنجليزي	المقابل بالعربية
The deposit amount under current account is guaranteed by the bank.	تضمن البنك قيمة الوديعة التي في الحساب الجاري.

التحليل

في هذا المثال مس أسلوب التطويع بنية الجملة، فقد انتقل المترجم من المبني للمجهول « **is guaranteed** » إلى المبني للمعلوم "تضمن البنك"، و قد ورد في قاموس Oxford

Thesaurus of Current English شرح تلك العبارة كالآتي:

Guarantee : « assurance, bond, oath, obligation, pledge, promise, surety, undertaking, warranty, word of honour. Vb 1 assure, certify, give a guarantee, pledge, promise, swear, undertake, vouche, vow. 2 Ensure, make sure of, reserve, secure, stake a claim to »¹¹⁸.

تشمل هذه المفاهيم ضمانات و تأكيدات تعبر عن الثقة أو الضمان بشيء ما، عن التزام أو وعد بفعل شيء، تعبر عن الحماية أو التعويض عن خسارة محتملة، كما تعبر عن التأكد من حدوث شيء معين أو حمايته، تشير كذلك إلى التعهد بفعل شيء أو الالتزام بوعده.

و جاء في القاموس التجاري لرجال المال و الاقتصاد و أعمال البنوك انجليزي-عربي أربعة مقابلات للكلمة هم كالآتي:

¹¹⁸ Oxford Thesaurus of Current English, Op.cit, P 180.

Guarantee: "ضمانة، كفالة، ضامن، يضمن".¹¹⁹

تشير فهذه المقابلات إلى الفعل الذي يعبر عن العملية التي يتم فيها تقديم الضمانة أو الكفالة.

و هكذا جاء التطويع مؤديا و موقفا أيما توفيق.

5- الخلاصة

عند إتمامنا للدراسة التطبيقية و استخراج التقنيات المستخدمة، سنقوم بإحصاء هذه الدراسة من خلال ترتيب التقنيات وفقا لتوظيفها في النماذج التي قمنا بدراستها. سنبدأ بذكر التقنيات التي تم استخدامها بشكل أكثر توظيفا، و سننتقل بتتابع تدريجي نحو الأقل توظيفا في النماذج. يهدف هذا الإحصاء إلى استخدام التقنيات في الدراسة، يمكن أن يساعد في فهم الأولويات و الاتجاهات في البحث أو التطبيق. كما يمكن أن يكشف هذا الإحصاء عن الاتجاهات الشائعة أو النماذج القائمة في استخدام التقنيات، تضاف إليها مخطط للمعاينة العامة لتصميم التقنيات مع ذكر النسب المئوية لكل تقنية موظفة.

¹¹⁹ قاموس تجاري لرجال المال و الإقتصاد و أعمال البنوك انجليزي - عربي، دار ابن خلدون، 2013، ص 80.

إحصاء التقنيات المستخدمة في دراستنا التطبيقية تدريجيا

1- الإقتراض :

1-1- المصطلح الأول: "المراوحة" مع توليد مصطلح جديد بالإنجليزية.

2-1- المصطلح الثاني: "القرض الحسن" مع توليد مصطلح جديد بالإنجليزية.

3-1- المصطلح الثالث: "سلم" مع توليد مصطلح جديد بالإنجليزية.

4-1- المصطلح الرابع: "التكافل" مع توليد مصطلح جديد بالإنجليزية.

5-1- المصطلح الخامس: "بطاقة برايم الإئتمانية": ترجمة موفقة.

6-1- المصطلح السادس: "المستهلك البلاتينية" ترجمة موفقة.

7-1- المصطلح السابع: "الإسلامي الكلاسيكية" اقتراح ترجمة بديلة.

2- الإبدال:

1-2- المصطلح الأول: Automatically: اقتراح ترجمة بديلة.

2-2- المصطلح الثاني: Proportionally: اقتراح ترجمة بديلة.

3-2- المصطلح الثالث: Undisciplined: اقتراح ترجمة بديلة.

4-2- المصطلح الرابع: Incorrect: اقتراح ترجمة بديلة.

5-2- المصطلح الخامس: Provision: اقتراح ترجمة بديلة.

3- الترجمة الحرفية:

1-3- المصطلح الأول: Together: اقتراح ترجمة بديلة.

2-3- المصطلح الثاني: Above/Due/Payable: اقتراح ترجمة بديلة.

3-3- المصطلح الثالث: Regulated: اقتراح ترجمة بديلة.

3-4- المصطلح الرابع: To open a bank account: ترجمة موفقة.

4- النسخ :

1-4- المصطلح الأول: Value-Added-Tax VAT: ترجمة موفقة.

2-4- المصطلح الثاني: Product and services: اقتراح ترجمة بديلة.

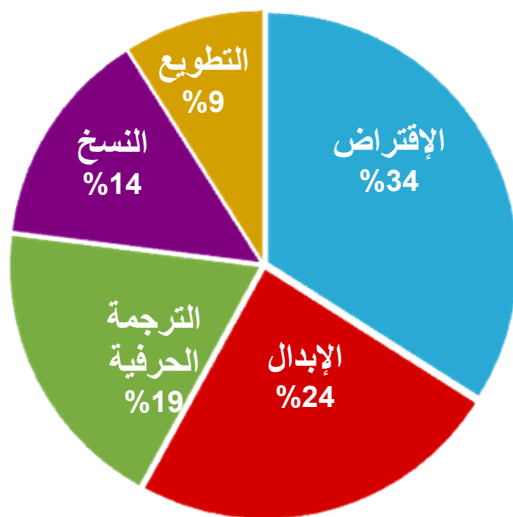
3-4- المصطلح الثاني: E-commerce: ترجمة موفقة.

5- التطويع:

1-5- المصطلح الأول: No longer is exposed: ترجمة موفقة.

2-5- المصطلح الثاني: Is guaranteed: ترجمة موفقة.

معاينة عامة



معاينة عامة للتقنيات الموظفة في دراستنا التطبيقية

من خلال هذه الاحصائيات و البيانات لاحظنا أن التقنية الأكثر تواترا هي تقنية الاقتراض التي تقدر بنسبة 34% و التي تكرر وجودها في المدونة، الإبدال بنسبة 24% و الذي يتمثل في تعويض على مستوى الفئات النحوية بين جزء من النص الأصلي و جزء من النص المترجم، و هذا دون التأثير على المعنى، لتليها الترجمة الحرفية بنسبة 19% لنقل معاني النص المنقول، مما أدى بنا في بعض الأحيان إلى إنتاج ترجمة بديلة و في أحيان أخرى القول بأنها كانت موفقة، ثم يليها النسخ بنسبة 14% الذي من بينه اقترحنا إذا اقتضى الأمر بدائل، التطويع بنسبة قليلة تقدر بـ 9% الذي يمثل الجانب الفني المميز في العمل الترجمي، حيث يتم تغيير الفئات الفكرية بدلا من البنية، فجاء موفقا، كما أننا لم نعثر على أسلوب التكافؤ و التكيف في مدونتنا.

خاتمة



ما خلصنا إليه من خلال بحثنا هو أن ترجمة النصوص البنكية ليست بالأمر البسيط، حيث يجب على المترجم أن يجمع بين ترجمة الكلمات و الأسلوب بشكل متناغم، كما يجب أن يأخذ في الاعتبار ثقافة القارئ المستهدف، إذ يتأثر القارئ بخلفيته الثقافية و الاجتماعية. علاوة على ذلك، يجب على المترجم أن يكون ملماً بميدان التخصص، لأن مجال البنوك مجال قائم بذاته و له فروعه، تخصصاته و لغته العلمية الخاصة به.

تمكنا من خلال بحثنا هذا من الإجابة على الإشكالية و ذلك من خلال تقديم الأساليب و التقنيات المستخدمة في ترجمة المصطلحات البنكية و كيفية تعامل المترجم ما هذه التحديات، و لقد انتهى هذا البحث إلى جملة من النتائج يمكن تبويبها في النقاط التالية:

✓ أن أساليب الترجمة يمكن أن تنطبق على مجموعة واسعة من النصوص، بما في ذلك النصوص البنكية، رغم الخصائص الثقافية الموجودة فيه.

✓ أن تقنية الاقتراض تعد أكثر استعمالاً، حيث خصصنا لها المجال الأوفر في دراستنا، ثم اقترحنا إذا اقتضى الأمر بدائل تبدو لنا أقرب من الصواب.

✓ أنه تم توليد المصطلحات باللغة الإنجليزية الذي تكرر ورودها مثل "المرابحة"، "القرض الحسن"، "التكافل" و "سلم".

✓ أن تقنية الإبدال الاختياري تعد أكثر استعمالاً بدلاً من الإبدال الإجباري في ترجمة المصطلحات البنكية، و يرجع ذلك للتغيير في البنية النحوية دون التأثير على المعنى، و يعتبر حلاً لنقل التركيب الأصلي و تنويع الأسلوب.

- ✓ أن تقنية الترجمة الحرفية كانت موفقة بما أنها كانت قادرة على نقل المعنى و الحفاظ على أسلوب لغة المصدر و روحها.
- ✓ أن تقنية النسخ وظفت بنسبة قليلة ففي بعض الأحيان كانت الترجمة لا تحترم هندسة اللغة المنقول إليها و في أحيان أخرى كانت موفقة.
- ✓ أن تقنية التطويع طرأ على شكل الرسالة، بتتويع وجهات النظر للتعبير عن التجربة نفسها، وظف بنسبة قليلة جدا فجاءت فيه الترجمة موفقة و مؤدية للمعنى.
- ✓ أنه غابت تقنية التكافؤ و التكييف و هذا راجع لعدم وجود الصيغ الجاهزة، الأمثال، الحكم، الأقوال المأثورة و الشعر في مدونتنا.
- ✓ أن العامل الثقافي من العوامل الأساسية، التي على المترجم أن يأخذها بعين الاعتبار، أثناء ترجمة النصوص البنكية.
- ✓ ضرورة أن يكون المترجم متمكنا لغويا و مطلعاً ثقافياً على ثقافة النص الأصلي و الجمهور المستهدف، ليتمكن من إيجاد الحلول المناسبة للفوارق الثقافية، و يحقق بذلك ترجمة دقيقة و واضحة خالية من التعقيد و الالتباس.
- في ختام هذه المذكرة، نرجو أن يكون بحثنا هذا فاتحة لأفاق و أبحاث أخرى في مجال ترجمة المصطلحات البنكية، بهدف تسهيل عملية الترجمة للمتخصصين في هذا المجال. علما أن مجال الترجمة البنكية غني و شامل، و كلما تعمقنا فيه زاد اهتمامنا و رغبتنا في المزيد. نطمح أن يكون هذا البحث مفيدا لجميع الدارسين في هذا المجال، و نأمل في أن يكون إسهاما مهما في تطوير مجال ترجمة المصطلحات البنكية، أو على الأقل يمثل نقطة انطلاق لأبحاث مستقبلية تتميز بالعمق و الوضوح.

مكتبة البحث



مكتبة البحث

1- القرآن برواية ورش.

2- الكتب بالعربية:

1- إبراهيم بن صالح العمر، النقود الائتمانية (دورها و آثارها في إقتصاد إسلامي)، دار العاصمة، ط 1، المملكة العربية السعودية، 1993.

2- إبراهيم عبد الحليم عبادة، تمويل التبادل التجاري في الدول الإسلامية، دار النفائس للنشر و التوزيع، ط 1، 2008.

3- أحمد حنيش، إبراهيم عباسي، دور البنوك الإسلامية في تعبئة الموارد المالية و تمويل التنمية، مجلة البحوث و الدراسات التجارية، ع 2، 2017.

4- أحمد محمد محمد الجلف، المنهج المحاسبي لعمليات المراجعة في المصارف الإسلامية، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، ط 1، 1996.

5- جلال الدين السيوطي، الإقتراح في أصول النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، ط 2، 2006.

6- جمال لعمارة، المصارف الإسلامية، الجزائر، دار النبأ، 1996.

7- حجازي محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، لبنان، ط 1، 1994.

8- حيدر يونس الموسوي، البنوك الإسلامية أداءها المالي و أثرها في سوق الأوراق المالية، دار اليازوري العلمية للنشر و التوزيع، الأردن، ط 1، 2011.

9- دليل مصطلحات التمويل الإسلامي، صندوق النقد العربي، 2022.

10- الرفاعي، فادي محمد: المصارف الإسلامية، منشورات الحلبي الحقوقية، 2003.

11- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر، ط 1، 1989.

12- شهاب أحمد سعيد العززي، إدارة البنوك الإسلامية، دار النفائش للنشر و التوزيع، الأردن، ط 1، 2011.

- 13-صالح صالحي، السياسة النقدية و المالية في إطار نظام المشاركة في الإقتصاد الإسلامي، دار الوفاء للطباعة و النشر و التوزيع، ط 1، 2001.
- 14-صالح صالحي، المنهج التنموي البديل في الاقتصاد الإسلامي - دراسة المفاهيم و الأهداف و الأولويات و تحليل للأركان و السياسات و المؤسسات-، دار الفجر للنشر و التوزيع، ط 1، 2006.
- 15-عائشة الشرقاوي المالقي، البنوك الإسلامية التجربة بين الفقه و القانون و التطبيق، المركز الثقافي العربي، بيروت، 2000.
- 16-عصام عمر أحمد مندور، البنوك الوضعية و الشرعية، دار التعليم الجامعي للطباعة و النشر و التوزيع، مصر، 2013.
- 17-علي القاسمي، علم المصطلح أسسه، النظرية و تطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، ط 2، 2019.
- 18-فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، دار الروافد الثقافية ناشرون، ط 1، 2019.
- 19-محمد بوجلال، البنوك الإسلامية مفهوما، نشأتها، تطورها، نشاطها، مع دراسة تطبيقية على مصرف إسلامي، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990.
- 20-محمد عبد المنعم أبو زيد، الدور الاقتصادي للمصارف الإسلامية بين النظرية و التطبيق، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، القاهرة، 1996.
- 21-مسدور فارس، التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية، دار هومه للطباعة و النشر و التوزيع، الجزائر، 2007.
- 22-ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح و طرائق وضع المصطلحات في اللغة العربية، دار الفكر المعاصر للطباعة و النشر و التوزيع، 2008.
- 23-نهاد الموسى، النحت في اللغة العربية، دار العلوم للطباعة و النشر، الرياض، د. ط، د.ت.

3-الكتب باللغات الأجنبية:

- 1-Christine Durieux, transparence et fonctionnalité, Université de Caen « Synergie Tunisie », n°2, 2010.

2-J.P Vinay, J. Darbelnet, stylistique comparée du français et de l'anglais, une méthode de traduction, Paris, les éditions Didier.

3-Jean René Ladmiral, Sourcier ou cibliste, Paris, société d'édition les belles lettres, 2014.

4-Peter NEWMARK, a Textbook of translation, Prentice-hall international, 1988.

4-الكتب المترجمة:

1-Maria Térésa CABRE, la terminologie : théorie, méthode et applications, Presse de l'Université d'Ottawa, Canada, 1ere édition, 1998.

5-الرسائل و الأطروحات:

1-محمد بركل، عبد العزيز المزروع، مشكلة التمويل في المصارف الإسلامية في سورية، أطروحة مقدمة ضمن متطلبات نيل شهادة الماجستير في إدارة الأعمال، كلية إدارة الأعمال، الجامعة السورية الخاصة، دمشق، سوريا، 2016.

6-الرسائل و الأطروحات باللغات الأجنبية:

1-Janelle Giroux, analyse des pratiques d'écriture observées dans les conversations entre participants et journalistes en contexte de clavardage public, mémoire, département de langues, linguistiques et traduction, Faculté des Lettres, Université Laval, Québec, 2013.

7-المجلات:

1-لعمارة محامد فاطيمة، بن مختاري هشام، إشكالية ترجمة المصطلحات الإقتصادية، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، 2022.

2-محمد حلمي هليل، المصطلح الصوتي بين التعريب و الترجمة، مجلة اللسان العربي، مكتبة تنسيق التعريب، الرباط، ع 21، 1983.

3-ذهبية بوعلو، الترجمة و المصطلحية: أين تلتقي الترجمة و المصطلح؟ مجلة الآداب و اللغات، مج 07، ع 01، 2021.

8-المجلات باللغات الأجنبية:

1-Catherine Resche, reflexions on blends in english for economics, management and finance, ASP la revue du Geras, 68/2015.

9-القواميس و المعاجم باللغة العربية:

1- قاموس الأطلس الموسوعي انجليزي - عربي، مركز أطلس العالمي للدراسات و الأبحاث، القاهرة، 2002.

2-القاموس التجاري لرجال المال و الإقتصاد و أعمال البنوك انجليزي - عربي، دار ابن خلدون، 2013.

3-القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي، الشركة التونسية للتوزيع تونس و الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر، ط 4، 1983.

10-القواميس و المعاجم باللغات الأجنبية:

1-Oxford Thesaurus of Current English, Oxford University Press, 2003.

2-Oxford Arabic Dictionary, Arabic-English – English-Arabic, Oxford University Press, 2014.

3-The Oxford English-Arabic dictionary of current usage, Oxford University Press, 2014.

11-المواقع الإلكترونية:

1- <https://www.dib.ae/ar/about-us>، معلومات منشورة في الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي.

2- [بيان-الحقائق الأساسية](https://www.dib.ae/ar/الأساسية) <https://www.dib.ae/ar/الأساسية> بيان الحقائق الأساسية لبطاقات الإئتمان من بنك دبي الإسلامي، مأخوذ من الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي.

3- [معلومات-مالية](https://www.dib.ae/ar/about-us/investor-relations/مالية) <https://www.dib.ae/ar/about-us/investor-relations/مالية>

تقرير مالي سنوي لمصرف دبي الإسلامي لسنة 2018، مأخوذ من الموقع الرسمي لبنك دبي الإسلامي

الملاحق



Dubai Islamic Bank



بنك دبي الإسلامي

KEY FACTS STATEMENT - (Auto Finance)

بيان الحقائق الأساسية - (تمويل السيارات)

Date produced: DD / MM / YYYY

تاريخ الإصدار: يوم / شهر / سنة

THIS IS NOT AN OFFER OF CREDIT FACILITY. This Key Facts Statement is provided to help you ("you", "Consumer" or "Customer") compare this Auto Finance with the Auto Finance of other Banks. **This Key Fact Statement will expire in 15 days from the Produced Date.**

لا يشكل هذا المستند عرضاً أو تسهلاً ائتمانياً. تم تزويدك ببيان الحقائق الأساسية هذا لمساعدتك ("أنت" أو "المستهلك" أو "المتعامل") في مقارنة تمويل السيارات هذا بتمويل السيارات لدى البنوك الأخرى. **ستنتهي صلاحية بيان الحقائق الأساسية هذا في غضون 15 يوماً من تاريخ الإصدار.**

Below are the information you provided in the application form enabling Dubai Islamic Bank (the "Bank" or "DIB") to prepare this Key Fact Statement.

فيما يلي المعلومات التي زودتنا بها في استمارة الطلب ليتمكن بنك دبي الإسلامي (البنك) من إعداد بيان الحقائق الأساسية هذا

Customer Name*: _____	اسم المتعامل*: _____
Emirates ID No*: _____	رقم الهوية الإماراتية*: _____
Vehicle Value*: _____	قيمة السيارة*: _____
Requested Tenor*: _____	مدة السداد المطلوبة*: _____
Vehicle from Dealer (Name of the Dealer) or Individual Seller*: _____	المركبة من الوكيل (اسم الوكيل) أو من شخص بائع*: _____
Nationality*: _____	الجنسية*: _____
Banking with DIB*: (Yes/No)	الراتب محوّل إلى بنك دبي الإسلامي*: نعم/لا
Vehicle Status*: (New/ Old)	حالة المركبة*: (جديدة أم مستعملة)
Salary/Income*: _____	الراتب الشهري/الدخل*: _____
Anticipated Down Payment to be Paid by Customer (min. 20%)	الدفعة الأولى المتوقعة على المتعامل أن يدفعها (بحد أدنى 20%)

Definition

التعريف

"You", "your", "Consumer" or "Customer" means the customer. "We", "our" and "us" refers to Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company licensed and regulated by the Central Bank of the UAE or "DIB" or the "Bank/bank" and/or its successors and assigns or to any "Affiliate" if any services are being provided by an Affiliate under the general terms and conditions for accounts and Islamic Banking services of DIB (where applicable).

تشير الكلمات "أنت" أو "الخاص بك" أو "المستهلك" أو "المتعامل" إلى (ويقصد بها) "المتعامل". وتشير الكلمات "نحن" و "خاصتنا" و "لنا" إلى "بنك دبي الإسلامي" ش.م.ع. شركة مرخصة ومؤسسة من قبل المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة أو إلى "بنك دبي الإسلامي" أو "البنك" و / أو "من يخلفه والمتنازل لهم" أو إلى أي "تابع" له في حال تم تقديم أي خدمات من قبل أحد الشركاء التابعين لبنك دبي الإسلامي بموجب الشروط والأحكام العامة للخدمات المصرفية الإسلامية لبنك دبي الإسلامي (حسب مقتضى الحال).

Product Definition

تعريف المنتج

This product is based on **Murabaha** where DIB, based on your request, purchases an identified car from a dealer or third party then sells it to you on Murabaha basis (by disclosing the cost and profit) upon DIB getting title and possession of the same.

يعتمد هذا المنتج على **المrabaha** حيث يقوم بنك دبي الإسلامي بشراء سيارة محددة، بناءً على طلبك، من الوكالة أو طرف ثالث ثم يبيعها لك على أساس المrabaha (من خلال الإفصاح عن قيمة التكلفة والأرباح) عند حصول بنك دبي الإسلامي على حق الملكية وحيازتها.

* Mandatory Fields

* حقول إلزامية

Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company, licensed and regulated by the Central Bank of the UAE

بنك دبي الإسلامي، شركة مساهمة عامة مرخصة و خاضعة لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

	* Would you like to get the Cooling Off period for 5 days? Please choose Yes or No: ☐ Yes ☐ No If you choose to waive your Cooling Off Option, you will be entering in to this contract/agreement with immediate commitment, and will be bound by the terms and conditions of the contract/agreement once signed.	* هل ترغب بالحصول على فترة المراجعة لمدة 5 أيام من تاريخ الموافقة؟ يرجى اختيار نعم أم لا: ☐ نعم ☐ لا عند اختيارك التنازل عن خيار فترة المراجعة فإنك تدخل في هذه الاتفاقية / هذا العقد على الفور وتكون ملزماً بكافة شروطها / شروطه والتزاماتها / التزاماته بمجرد التوقيع.	
Down payment	Standard Down Payment of 20% of vehicle value is required as per UAE Central Bank regulations. The down payment may vary based on the vehicle category. The down payment paid by the Customer shall be made part of the Murabaha Sale Price and shall be deducted from the cost	يتعين أداء مبلغ الدفعة المقدمة والبالغ 20% من قيمة السيارة وفقاً للوائح المصرف المركزي، وقد تختلف الدفعة المقدمة بناءً على فئة السيارة. ستكون الدفعة المقدمة التي يدفعها المتعامل جزءاً من ثمن بيع المرابحة ويتم خصمها من التكلفة (مبلغ التمويل).	الدفعة المقدمة

There may be circumstances in which other fees such as vehicle Evaluation fee (if applicable) and Car Registration fee may be payable. Fees applicable for the finance you apply for will be shown in the finance contract. You can also obtain a list of fees applicable to this type of finance through our website at <https://www.dib.ae/personal/auto-finance>.

وقد يتعين أحياناً دفع رسوم أخرى مثل رسوم تقييم السيارة (إن وجدت) ورسوم تسجيل السيارة. كافة الرسوم المطبقة على التمويل الذي تود الحصول عليه موجودة في عقد التمويل. كما يمكنك الحصول على قائمة الرسوم المطبقة على التمويل الذي تود الحصول عليه من خلال موقعنا على الإنترنت على <https://www.dib.ae/personal/auto-finance>.

Estimated Cost of this product (indicative only):

التكلفة المقدرة لهذا المنتج (للتوضيح فقط):

Total amount to be paid back (including finance amount and profit): AED _____

المبلغ الإجمالي الواجب سداذه (بما في ذلك مبلغ التمويل والربح): درهم _____

Due Diligence and Documentation fee: AED _____

رسوم الدراسة الائتمانية ومستندات المعاملة: درهم _____

Payment per month (EMI): AED _____

الدفعة الشهرية (الأقساط الشهرية المتساوية): درهم _____

Will the profit change on this finance?

هل ستتغير الأرباح لهذا التمويل؟

There will be no change of profit rate and it will remain fixed for the entire financing period.

لن يكون هناك أي تغيير في معدل الربح وسيظل ثابتاً طوال فترة التمويل.

DIB Auto Finance is not permitted to charge profit on accrued profit.

لا يُسمح لبنك دبي الإسلامي لتمويل السيارات بفرض أرباح على الأرباح المتراكمة.

How to find the best deal for you?

كيف يمكنك الحصول على أفضل عرض؟

To obtain the best deal for you, it is important to check other DIB Auto Finance or other Banks' offers and compare profit rates, fees and features before you apply for an auto finance. Choosing the best auto finance for you may save your money. You should request Key Facts Statements when looking for an auto finance from other banks to help you find the auto finance that is right for you.

للحصول على أفضل عرض، عليك التحقق من عروض تمويل السيارات الأخرى لبنك دبي الإسلامي أو البنوك الأخرى والمقارنة بين معدلات الربح والرسوم والميزات قبل التقدم بطلب للحصول على تمويل السيارات. حيث أن اختيار أفضل تمويل للسيارات قد يوفر لك المال. عند البحث عن تمويل لسيارتك من البنوك الأخرى تأكد من طلب "بيانات الحقائق الأساسية" لمساعدتك في العثور على التمويل المناسب لك.

Auto Finance Takaful Scheme - ILOE

برنامج التكافل لتمويل السيارات - الفقدان القسري للوظيفة

Auto Finance Takaful Scheme (provided by Noor Takaful General PJSC) provides financial protection to the Auto Finance Customers in event of Involuntary Loss of Employment by paying their 6 Installments to DIB (Maximum coverage of AED 30,000). Please note that this is an optional product. For more information on the ILOE product, visit www.dib.ae/iloe. If you wish to avail this product with Auto Finance, a separate "Consent and Authorization Form" will be provided to you which will have all the details and will require your sign off.

يوفر برنامج **التكافل** لتمويل السيارات (المقدم من شركة نور للتكافل العام ش.م.ج) التغطية المالية لعملاء تمويل السيارات في حالة الفقدان القسري للوظيفة عن طريق دفع ستة أقساط إلى بنك دبي الإسلامي (الحد الأقصى للتغطية 30,000 درهم إماراتي). يرجى ملاحظة أن هذا منتج اختياري. لمزيد من المعلومات حول منتج الفقدان القسري للوظيفة - ILOE ، قم بزيارة www.dib.ae/iloe. إذا كنت ترغب في الاستفادة من هذا المنتج مع تمويل السيارة ، فسيتم تقديم "نموذج موافقة وتفويض" منفصل لك يحتوي على جميع التفاصيل وسيطلب منك التوقيع عليه.

Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company, licensed and regulated by the Central Bank of the UAE

بنك دبي الإسلامي، شركة مساهمة عامة مرخصة و خاضعة لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

- In case of Auto Finance against fixed deposit as security, the Bank may liquidate your fixed deposit in case of payment default
- DIB may use your Personal data to send you promotions.
- Dubai Islamic Bank (Public Joint Stock Company) reserves the right to communicate with customers via SMS/Emails/phone calls and/or other channels for notification related and other regulatory related messages/information.
- You shall pay the installments specified into respective Auto finance agreement when due as set out and if you fail to pay two installments for any reason after being notified in writing to pay within (14) days, all the remaining installments shall fall due and payable in one single payment, and you shall pay them accordingly.

- في حال حصولك على تمويل السيارة مقابل ودعة ثابتة كضمان بجزر للبنك كسر/ تسهيل وديعتك الثابتة في حالة التخلف عن السداد.
- قد يستخدم بنك دبي الإسلامي بياناتك الشخصية لإرسال العروض الترويجية إليك.
- يحتفظ بنك دبي الإسلامي (شركة مساهمة عامة) بالحق في التواصل مع المتعاملين عبر الرسائل النصية القصيرة / رسائل البريد الإلكتروني / المكالمات الهاتفية و / أو القنوات الأخرى للإخطارات والمعلومات الصادرة من الجهات التنظيمية ذات الصلة.
- يجب عليك سداد كافة الأقساط المحددة في اتفاقية تمويل السيارات ذات الصلة عند استحقاقها كما هو منصوص عليه، في حال أخفقت في سداد قسطين لأي سبب من الأسباب بعد إخطارك كتابياً بالدفع في غضون (14) يوماً، فإن جميع الأقساط المتبقية تصبح مستحقة وواجبة السداد كدفعة إجمالية واحدة.

Where to apply for this product?

This Auto Finance is available through:

- Branches
- Direct Sales Team
- Telesales

أين يمكنك تقديم طلبك لهذا المنتج؟

يمكنك تقديم طلب تمويل السيارة من خلال:

- فروع البنك
- فريق المبيعات المباشر
- فريق المبيعات عبر الهاتف

Terms and Conditions

- Key Facts Statement contains information about auto finance product to help you compare and select the most appropriate auto finance for you.
- This Key Facts Statement is not an offer of credit. The Bank is not obliged to provide you with the auto finance described in this Key Facts Statement. You will need to apply for the finance and meet the Bank's credit eligibility criteria before we can determine whether you are eligible for this finance.
- The profit rates, fees and charges are those that apply as at the date of production of this Key Facts Statement
- The amount required to be paid does not include fees, which are dependent on events that may not occur (for example, late payment donation if you do not pay on time).
- The amount shown in this Key Facts Statement will change if profit rates, fees and charges change and if a different finance type, finance term or finance amount is used.
- Please refer to the Warning Section for consequences in the event of a Consumer's failure to meet The Bank's terms and conditions. for more details visit. dib.ae/af
- The customer alone shall be responsible for the correctness of information and data that they are providing.
- The Bank may refuse to execute any requests, instructions or services requested by the Customer if the Customer fails to comply with the necessary procedures; or if the information or data are incorrect or are in violation of the law applicable in the United Arab Emirates.
- The bank shall reserve the right to change and modify these terms and conditions or the services and products offers as required by the applicable law or bank policy. Such changes shall be notified to the Customer within a period of 60 days.
- Dubai Islamic Bank (DIB) has a strict policy of keeping Customer information secret and secure.
- If the finance is approved, Dubai Islamic Bank (DIB) will provide you with a copy of the contract to read and with appropriate time to review before signing it.

الشروط والأحكام

- يحتوي بيان الحقائق الأساسية على معلومات حول منتج تمويل السيارات لمساعدتك في المقارنة واختيار تمويل السيارة الأنسب لك.
- بيان الحقائق الأساسية هذا ليس عرضاً لائتمان. والبنك غير ملزم بتزويدك بتمويل السيارة الموضح في هذا البيان. عليك تقديم طلب للحصول على التمويل وتلبية معايير الأهلية الائتمانية الخاصة بالبنك قبل أن يتمكن البنك من تحديد ما إذا كنت مؤهلاً للحصول على هذا التمويل.
- معدلات الربح والرسوم والمصاريف هي تلك المطبقة في تاريخ إصدار بيان الحقائق الأساسية.
- المبلغ المطلوب دفعه لا يشمل الرسوم التي يعتمد سدادها على وقائع قد لا تحدث (على سبيل المثال، التبرع بمبلغ في حال السداد المتأخر أو إذا لم تقم بالسداد في الوقت المحدد).
- سيغير مبلغ السداد الموضح في بيان الحقائق الأساسية المائل إذا تغيرت معدلات الربح والرسوم والمصاريف وإذا تم استخدام نوع تمويل أو مدة تمويل أو مبلغ تمويل مختلف.
- يرجى الرجوع إلى قسم "التحذيرات والتبعات" لمعرفة العواقب في حالة فشل المتعامل في الالتزام بشروط وأحكام البنك. للمزيد من التفاصيل، يرجى زيارة dib.ae/af
- يتحمل العميل وحده مسؤولية صحة المعلومات والبيانات التي يقدمها.
- يجوز للبنك رفض تنفيذ أية طلبات أو تعليمات أو خدمات يطلبها المتعامل في حال عدم التزامه بالإجراءات اللازمة، أو إذا كانت المعلومات أو البيانات غير صحيحة أو تخالف القانون المعمول به في دولة الإمارات العربية المتحدة.
- يحتفظ البنك بالحق في تغيير وتعديل هذه الشروط والأحكام أو عروض الخدمات والمنتجات بما يتماشى مع القانون أو سياسة البنك. يتم إخطار المتعامل بأي من هذه التغييرات في غضون 60 يوماً.
- يتبع بنك دبي الإسلامي سياسة صارمة تتعلق بالحفاظ على سرية معلومات المتعامل.
- في حالة الموافقة على التمويل، سيزودك بنك دبي الإسلامي بنسخة من العقد لقراءته مع إتاحة الوقت المناسب لمراجعته قبل التوقيع عليه.

Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company, licensed and regulated by the Central Bank of the UAE

بنك دبي الإسلامي، شركة مساهمة عامة مرخصة و خاضعة لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي



Current Account Key Fact Statement

بيان الحقائق الأساسية للحساب الجاري

KEY FACTS STATEMENT - (Current Account) by Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company, licensed and regulated by the Central Bank of the UAE

THIS IS NOT AN OFFER. This Key Facts Statement is provided to help you to compare this Product for Business Banking of other banks. **This Key Fact Statement will expire in 15 days from the Produced Date**

Definition:

"You", "your", "Consumer" or "Customer" means the customer. "We", "our" and "us" refers to Dubai Islamic Bank PJSC or DIB or Bank and/or its successors and assigns or to any "Affiliate" if any services are being provided by an Affiliate under the general terms and conditions for accounts and Islamic Banking services of DIB (where applicable)

Product Description

A transactional account where you can get cheque book. It is designed on the Sharia concept of Qard Hasan.

Available in AED and USD

Internationally accepted VISA Debit Card

First Cheque Books Free

Dedicated Relationship Manager

You can open this account under following packages (each has its own minimum average balance requirement and benefits with respect to banking fees and charges and other offers

Al Islami Plus, Al Islami Premium, Al Islami Infinite, Al Islami Ultimate

Sharia Structure :

The Current Account is based on Sharia concept of Qard Hasan. . When you place your deposits with Bank under Current Account, the deposit will be considered as interest free loan to the Bank. **The deposit amount under Current Account is guaranteed by the Bank** and you will not earn any profit on it and can demand the money back as and when you require. Bank will return the deposit amounts to you.

Packages

Current Account can be opened under following packages

بيان الحقائق الأساسية - (الحساب الجاري) من بنك دبي الإسلامي شركة مساهمة عامة، وهو بنك مرخص وخاضع لتنظيم مصرف دولة الإمارات العربية المتحدة المركزي

لا يعد هذا البيان عرضاً. يُقدم بيان الحقائق الأساسية المائل لمساعدتك على مقارنة هذا المنتج مع خدمات الأعمال التجارية الأخرى التي تقدمها البنوك الأخرى. **تنتهي صلاحية بيان الحقائق الأساسية المائل خلال 15 يوماً من تاريخ الإصدار.**

التعريفات:

الإشارة إلى "أنت"، "و"ضمائر المخاطب المتصلة والمنفصلة"، "المستهلك" أو "المتعامل" تعني العميل. والإشارة إلى "نحن" و "ضمائر المتكلم المتصلة أو المنفصلة" تعني بنك دبي الإسلامي ش.م.ع أو بنك دبي الإسلامي أو البنك و/أو خلفاؤه والمتنازل إليهم منه أو إلى أي "شركة تابعة" إذا تم تقديم أي خدمات من قبل شركة تابعة بموجب الشروط والأحكام العامة للحسابات والخدمات المصرفية الإسلامية لبنك دبي الإسلامي (عند الاقتضاء)

وصف المنتج

حساب معاملات يتيح لك الحصول على دفتر شيكات. وقد تم تصميمه وفق هيكله القرض الحسن الشرعية.

متاح بالدرهم الإماراتي والدولار الأمريكي

بطاقة خصم فيزا مقبولة دولياً

دفتر الشيكات الأولى مجاناً

مدير علاقات مخصص لك

تستطيع فتح هذا الحساب ضمن الباقات التالية (والتي ينطبق على كل منها متطلبات الحد الأدنى لمتوسط الرصيد والمزايا فيما يتعلق بالرسوم والأتعاب المصرفية والعروض الأخرى

الإسلامي بلس، الإسلامي بريميوم، الإسلامي إنفينيت، الإسلامي ألتيميت

الهيكلية الشرعية:

يستند الحساب الجاري إلى هيكله القرض الحسن الشرعية. وعند تقديمك لودائعك لدى البنك بالحساب الجاري، ستعتبر الوديعة قرضاً دون فائدة أقرضته إلى البنك. **ويضمن البنك لك قيمة الوديعة التي في الحساب الجاري.** ولن تحصل على أي أرباح على الأموال المودعة في هذا الحساب ويمكنك طلب استردادها متى احتجت إليها. وسوف يعيد البنك أموال الوديعة إليك.

الباقات

يمكن فتح الحساب الجاري ضمن الباقات التالية

Key Features	Al Islami Plus	Al Islami Premium	Al Islami Infinite	Al Islami Ultimate
Minimum Average Balance Requirement per month	AED 50,000	AED 250,000	AED 500,000	AED 3,500,000
Monthly charge of Minimum Average balance is not maintained	AED 525 for the month	AED 525 for the month	AED 630 for the month	AED 1,050 for the month
Teller Transactions	5 Free per month - AED 42 thereafter	10 Free per month AED 42 thereafter	15 Free per month AED 42 thereafter	30 Free per month AED 42 thereafter
Local Online TT Transactions	5 Free per month AED 52.5 thereafter	10 Free per month AED 42 thereafter	15 Free per month AED 26.25 thereafter	AED 1.05 per transaction
Dedicated Relationship Manager	Available	Available	Available	Available
SME Online Banking Charges- Annual Maintenance	AED 1,050	AED 1,050	AED 1,050	AED 1,050
Online Banking Transfer Limits	AED 5 Million per Transaction per day	AED 5 Million per Transaction per day	AED 5 Million per Transaction per day	AED 10 Million per Transaction per day
Debit Card Daily Limits- Withdrawals	AED 30,000	AED 40,000	AED 50,000	AED 75,000
Debit Card Daily Limits- POS/Online	AED 50,000	AED 50,000	AED 75,000	AED 100,000
Discounts at Partners	Applicable	Applicable	Applicable at higher % discounts	Applicable at higher % discounts

Please visit our website to know more on detailed Scheduled of charges as there are many more services which are charged based on the package chosen. <https://www.dib.ae/docs/default-source/schedule-of-charges/business-banking-soc-en.pdf>

Partner Discounts

Get Exclusive discounts on day to day services used by your business

Business Services	Business Partners	Discount Rates			
		Plus	Premium	Infinite	Ultimate
Marketing/ E-commerce/Web page development	Igloo Marketing Solutions	10%	20%	30%	30%
Recruitment services	Akhtaboot	20%	30%	40%	40%
Auditors services	Kreston Menon	10%	20%	30%	30%

المميزات الرئيسية	الإسلامي بلس	الإسلامي بريميوم	الإسلامي إنفينيت	الإسلامي ألتيميت
الحد الأدنى لمتوسط الرصيد الشهري	50,000 درهم	250,000 درهم	500,000 درهم	3,500,000 درهم
الرسوم الشهرية لعدم الاحتفاظ بالحد الأدنى لمتوسط الرصيد الشهري	525 درهماً شهرياً	525 درهماً شهرياً	630 درهماً شهرياً	1,050 درهماً شهرياً
معاملات الصرف	5 معاملات لكل شهر - 42 درهماً بعد ذلك	10 معاملات لكل شهر - 42 درهماً بعد ذلك	15 معاملات لكل شهر - 42 درهماً بعد ذلك	30 معاملات لكل شهر - 42 درهماً بعد ذلك
معاملات الحوالات المصرفية المحلية عبر الإنترنت	5 معاملات لكل شهر - 52.5 درهماً بعد ذلك	10 معاملات لكل شهر - 42 درهماً بعد ذلك	15 معاملات لكل شهر - 26.25 درهماً بعد ذلك	1.05 درهم معاملة
مدير علاقات مخصص لك	متاح	متاح	متاح	متاح
رسوم الخدمات المصرفية عبر الإنترنت للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة - الصيانة السنوية	1,050 درهم	1,050 درهم	1,050 درهم	1,050 درهم
حدود التحويل المصرفي عبر الإنترنت	5 ملايين درهم لكل معاملة في اليوم	5 ملايين درهم لكل معاملة في اليوم	5 ملايين درهم لكل معاملة في اليوم	10 ملايين درهم لكل معاملة في اليوم
الحدود اليومية للسحب باستخدام بطاقة الخصم	30,000 درهم	40,000 درهم	50,000 درهم	75,000 درهم
الحدود اليومية للشراء باستخدام بطاقة الخصم عبر نقاط البيع / عبر الإنترنت	50,000 درهم	50,000 درهم	75,000 درهم	100,000 درهم
الخصومات لدى الشركاء	منطبق	منطبق	تنطبق	تنطبق

يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني لمعرفة المزيد عن جدول الرسوم التفصيلي حيث يوجد العديد من الخدمات التي تحددها رسومها بحسب الباقة المختارة. <https://www.dib.ae/docs/default-source/schedule-of-charges/business-banking-soc-en.pdf>

الخصومات لدى الشركاء

احصل على خصومات حصرية على الخدمات اليومية التي تستخدمها شركتك

خدمات الأعمال	شركاء الأعمال	معدلات الخصم			
		بلس	بريميوم	إنفينيت	ألتيميت
التسويق / التجارة الإلكترونية / تطوير صفحات الويب	إجلو لخدمات التسويق	10%	20%	30%	30%
خدمات التوظيف	أخطبوط	20%	30%	40%	40%
خدمات التدقيق	كريستون مينون	10%	20%	30%	30%

Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company, licensed and regulated by the Central Bank of the UAE

بنك دبي الإسلامي، شركة مساهمة عامة مرخصة و خاضعة لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي



Cash Backed Letter of Credit Key Fact Statement

بيان الحقائق الأساسية لخطاب الاعتماد المدعوم نقداً

KEY FACTS STATEMENT - (Cash Backed LC)

This Key Facts Sheet Statement is NOT an offer from DUBAI ISLAMAIC BANK however, it is provided to you informing keys aspects of our Product Offerings. This will help you understand the product and make informed decision by comparing key features with other Bank offers for similar Products. This statement will expire in 15 days from the Date of Key Fact Statement shown above.

Definition: "You", "your", "Consumer" or "Customer" means the customer. "We", "our" and "us" refers to Dubai Islamic Bank PJSC or DIB or Bank and/or its successors and assigns or to any "Affiliate" if any services are being provided by an Affiliate under the general terms and conditions for accounts and Islamic Banking services of DIB (where applicable).

Product Description

Import Letters of Credit are the most common import financing methods, offering protection to importers and exporters in cross-border transactions. They offer numerous benefits, primarily a guarantee of payment to the exporter, who then no longer is exposed payment default risk of the importer.

An Import Letter of Credit is a financial instrument issued by a bank that represents the commitment of the bank, on behalf of an importer. The Letter of Credit serves as a guarantees that payment will be made to the exporter provided the terms and conditions specified in the Letter of Credit have been met.

Conditions specified in Import Letters of Credit are typically evidenced by the presentation of documents.

Import Letters of Credit are the most common method of trade finance because they also provide protection for the importer since the documents required to trigger payment provide evidence that the goods being purchased have been shipped as agreed.

Sharia Structure

The cash backed Letter of Credit, from Sharia compliance perspective is on the basis of 'kafala' where the bank undertakes to make the payment on behalf of the customer

Package

Cash backed Import LC can be opened under below package

بيان الحقائق الأساسية - (خطاب الاعتماد المدعوم نقداً)

لا يعد بيان الحقائق الأساسية المائل عرضاً من بنك دبي الإسلامي، إلا أنه يُقدم من أجل إطلاعك على الجوانب الرئيسية من عروض منتجاتنا. سيساعدك هذا البيان على فهم المنتج واتخاذ قرار مستنير عن طريق مقارنة الميزات الرئيسية بالعروض المصرفية الأخرى للمنتجات المماثلة. تنتهي صلاحية هذا البيان خلال 15 يوماً من تاريخ بيان الحقائق الأساسية المذكور أعلاه.

التعريفات: الإشارة إلى "أنت"، "والمخاطر المخاطب المتصلة والمنفصلة"، "المستهلك" أو "العميل" تعني العميل. والإشارة إلى "نحن" و "ضمان المتكلم المتصلة أو المنفصلة" تعني بنك دبي الإسلامي ش.م.ع أو بنك دبي الإسلامي أو البنك و/أو خلفاؤه والمتنازل إليهم منه أو إلى أي "شركة تابعة" إذا تم تقديم أي خدمات من قبل شركة تابعة بموجب الشروط والأحكام العامة للحسابات والخدمات المصرفية الإسلامية لبنك دبي الإسلامي (عند الاقتضاء).

وصف المنتج

خطابات الاعتماد للاستيراد هي أكثر طرق تمويل الاستيراد شيوعاً، حيث توفر الحماية للمستوردين والمصدرين في المعاملات العابرة للحدود. وتوفر مزايا كثيرة، أهمها ضمان السداد إلى المصدر، بحيث تحميه من مخاطر عدم الدفع من جانب المستورد.

يعد خطاب الاعتماد للاستيراد أداة مالية صادرة عن بنك أو مصرف وتمثل التزام البنك/المصرف نيابة عن المستورد، وتمثل ضماناً بالسداد إلى المصدر بشرط الوفاء بالشروط والأحكام المحددة في خطاب الاعتماد.

يجرى عادة إثبات الوفاء بالشروط المحددة في خطابات الاعتماد للاستيراد من خلال تقديم المستندات الداعمة.

تعد خطابات الاعتماد للاستيراد الطريقة الأكثر شيوعاً للتمويل التجاري لأنها توفر أيضاً الحماية للمستورد حيث توفر المستندات المطلوبة للسداد دليلاً يثبت أنه تم شحن البضائع المشتراة على النحو المتفق عليه.

الهيكلية الشرعية

يتوافق خطاب الاعتماد المدعوم نقداً مع أحكام الشريعة الإسلامية لأنه يستند إلى هيكلية "الكفالة" حيث يتعهد البنك بالدفع نيابة عن العميل.

الباقية

يمكن فتح خطاب الاعتماد للاستيراد المدعوم نقداً ضمن الباقية التالية

- By availing this product, you will be exposed to the following risks:
- In case of default in your payment obligations under this fiancé facility, you may be exposed to the following consequences:
 - » Collection measures Involving collateral, collection Fees and claim on guarantees
 - » Legal actions against you through the competent courts
 - » Any loss arising out of usage of this product is your responsibility.
 - » There is no conflict of interest between you and the bank in providing this product to you.

The Product is determined as Sharia compliant by the Bank's Internal Sharia Supervisory Committee (ISSC). You should also make your own independent assessment as to the Sharia compliance of the Product with all its applicable documentation and process prior to acceptance and not call into question its Sharia compliance in any forum.

How to find the Best Deal for You?

To obtain the best deal for you, it is important to shop around and compare rates, fees and features before you apply for this product. Choosing the best option for you may save you money. DIB offers other products also and you may request additional Key Fact Sheets for other products to know more

Where to Apply

You can apply via through Bank's Relationship Manager (RM) or visit any Bank's branch. Branches will take your details and pass on to our Relationship Managers you will get in touch with you.

About Key Fact Statement:

UAE Central Bank requires all Banks to give you a Key Facts Statement like this one when you ask for one and provide the necessary information. Key Facts Statements contain information presented in the same way to help you compare and select the most product for you. You should request Key Facts Statements when shopping around to help you find the product that is right for you.

To open a bank account, you must fill the Account Opening application form, provide pertinent identification documents that are valid and supporting documents to support the business model. The Bank's RM will contact you to assist with required documents. Based on your profile and documents submitted the account will be opened at the Bank's discretion.

You should also be aware that the fees and charges shall be applicable the date of production of this Key Facts Statement.

- من خلال الحصول على هذا المنتج، سوف تكون عرضة للمخاطر التالية:
- في حال عدم الوفاء بالتزاماتك بالسداد بموجب تسهيل التمويل المائل، فقد تتعرض للتبعات التالية:
 - » تدابير التحصيل والتي تشمل الكفالات ورسوم التحصيل والتنفيذ على الضمانات
 - » إقامة دعاوى قانونية ضدك لدى المحاكم المختصة
 - » تتحمل المسؤولية عن أي خسارة تنشأ عن استخدام هذا المنتج.
 - » لا يوجد تضارب في المصالح بينك وبين البنك فيما يخص تقديم هذا المنتج إليك.

أقرت لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للبنك بتوافق هذا المنتج مع أحكام الشريعة الإسلامية. يجب عليك أيضاً إجراء تقييمك المستقل فيما يتعلق بتوافق المنتج مع أحكام الشريعة الإسلامية من حيث جميع الوثائق والعمليات المعمول بها قبل القبول وعدم الطعن على التوافق الشرعي في أي محفل كان.

كيف تجد أفضل صفقة لك؟

للحصول على أفضل صفقة لك، من المهم البحث في السوق ومقارنة معدلات الربح والرسوم والميزات قبل التقدم بطلب الحصول على هذا المنتج. باختيار الخيار الأفضل يمكنك توفير أموالك. نقدم منتجات أخرى أيضاً وتستطيع طلب بيانات الحقائق الأساسية الإضافية الخاصة بمنتجات أخرى لمعرفة المزيد.

مكان الطلب

تستطيع تقديم الطلبات عبر مدير العلاقات بالبنك أو زيارة أي فرع للبنك. سوف تدون بياناتك في الفرع وسيتم نقلها إلى مديري العلاقات بالبنك، وسوف يتم التواصل معك.

حول بيان الحقائق الأساسية

يلزم مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي جميع البنوك والمصارف بتزويدك ببيان الحقائق الأساسية مثل هذا البيان عند الطلب وتزويدك بالمعلومات اللازمة. تتضمن بيان الحقائق الأساسية معلومات مقدمة بنفس الطريقة لمساعدتك على مقارنة واختيار التمويل الأنسب لك. يتعين عليك طلب بيانات الحقائق الأساسية عند البحث في السوق لمساعدتك في العثور على أفضل منتج لك.

افتح حساب مصرفي، يتعين عليك تعبئة نموذج طلب فتح الحساب، وتقديم مستندات التعريف المعنية السارية والمستندات المؤيدة لدعم نموذج الأعمال. سيتصل بك مدير العلاقات من أجل مساعدتك في استكمال المستندات المطلوبة. بناءً على ملفك التعريفي والمستندات المقدمة، يرجو فتح الحساب إلى اختيار البنك.

يجب أن تدرك أيضاً أن الرسوم والمصاريف هي تلك المطبقة في تاريخ إصدار بيان الحقائق الأساسية المائل.

How to complain to us?

- By visiting any branch
- By contacting Banks' Relationship Manager if a Relationship Manager is assigned to your bank account
- by Phone Banking (+971 4 609 2222)
- Through Internet and Mobile Banking
- By E-mail: Contactus@dib.ae
- Through the Bank's Website Complaint Form
- By post: Complaints Management Unit, Dubai Islamic Bank, PO Box 1080, Dubai, UAE

The Bank will acknowledge your complaint within 2 business days and strive to respond to your complaint within an estimated average of 5 business days.

For more details, the Customer can visit www.dib.ae/we-are-listening

كيف نتقدم بشكوى إلينا؟

- عن طريق زيارة أي فرع
- عن طريق الاتصال بمدير العلاقات بالبنك إذا تم تعيين مدير علاقات لحسابك المصرفي
- عن طريق الهاتف المصرفي (971+ 4 609 2222)
- من خلال الخدمات المصرفية عبر الإنترنت والهاتف المحمول
- عن طريق البريد الإلكتروني: Contactus@dib.ae
- من خلال نموذج الشكوى المتاح على الموقع الإلكتروني للبنك
- عن طريق البريد: وحدة إدارة الشكاوى، بنك دبي الإسلامي، صندوق بريد 1080، دبي، الإمارات العربية المتحدة

سوف يقر البنك باستلام شكواك خلال يومي عمل وسيبذل كل الجهد للرد على شكواك خلال فترة تقديرية تبلغ 5 أيام عمل.

للمزيد من المعلومات، يستطيع العميل زيارة الموقع الإلكتروني: www.dib.ae/we-are-listening

Customer Acknowledgment:

I acknowledge the receipt of and understanding of this Key Fact Statement. I also acknowledge that I have an understanding of the product/service features, pricing, benefits, risks, fees and Consumer's rights and obligations as detailed in the Key Fact Statement. I acknowledge and agree that the provision of any banking services shall be at DIB's discretion and subject to all applicable terms and conditions of DIB Banking Services General Terms and Conditions, which may be revised from time to time.

إقرار المتعامل:

أقر باستلام بيان الحقائق الرئيسية وفهمه. أقر أيضاً بأنني أفهم ميزات المنتج / الخدمة، والأسعار، والمزايا، والمخاطر، والرسوم وحقوق المستهلك والتزاماته على النحو المبين بالتفصيل في بيان الحقائق الرئيسية. أقر وأوافق على أن تقديم أي خدمات مصرفية سيكون تبعاً لاختيار بنك دبي الإسلامي ويخضع لجميع الشروط والأحكام السارية من الشروط والأحكام العامة للخدمات المصرفية لبنك دبي الإسلامي، والتي يجوز مراجعتها من وقت لآخر.

Customer Signature: _____

توقيع العميل: _____

Date of Signature: _____

تاريخ التوقيع: _____

Disclaimer:

This communication has been issued by Dubai Islamic Bank PJSC ("DIB") - regulated by the Central Bank of the United Arab Emirates. The information contained in the underlined documents has been compiled with the objective of summarizing the key features of the promoted product and services to confirm the Customer's understanding of the product and services and its associated risks before the Customer's application is executed by the Bank. It does not constitute (i) an offer or a solicitation to deal in any promoted product, or (ii) legal, tax, regulatory, financial or accounting or Sharia advice. Any decision to avail DIB product and services should be based upon an independent analysis by the Customer of the information contained in the associated offering document or other legal document. The Customer is responsible for consulting his/her own legal, tax or financial advisors for this purpose.

إخلاء مسؤولية:

صدرت هذه المراسلة من قبل بنك دبي الإسلامي ش.م.ع. ("البنك") - الخاضع لتنظيم مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي. تم تجميع المعلومات الواردة في المستندات التي تحتها خط بهدف تلخيص الميزات الرئيسية للمنتج والخدمات التي تم الترويج لها لتأكيد فهم العميل للمنتج والخدمات والمخاطر المرتبطة بها قبل تنفيذ طلب العميل من قبل البنك. وهي لا تشكل (1) عرضاً أو طلباً للتعامل في أي منتج يتم الترويج له، أو (2) مشورة قانونية أو ضريبية أو تنظيمية أو مالية أو محاسبية أو شرعية. **يجب أن يستند أي قرار لاستعمال منتجات وخدمات بنك دبي الإسلامي إلى تحليل مستقل من قبل العميل للمعلومات الواردة في مستند العرض المعني أو أي مستند قانوني آخر.** يتحمل العميل مسؤولية استشارة مستشاريه القانونيين أو الضريبيين أو الماليين لهذا الغرض.

For general queries,

please contact Al Islami Phone Banking Service on +971 4 609 2222 or visit www.dib.ae

للاستفسارات العامة،

يرجى الاتصال بالخدمات المصرفية الهاتفية من بنك دبي الإسلامي على الرقم +971 4 609 2222 أو بدلاً من ذلك، تفضل بزيارة www.dib.ae



DIB Credit Cards Key Facts Statement

بيان الحقائق الأساسية لبطاقات الائتمان من بنك دبي الإسلامي

The Product is approved by Dubai Islamic Bank's Internal Shari'ah Supervision Committee

المنتج معتمد من قبل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية لبنك دبي الإسلامي

This Key Facts Sheet Statement is NOT an offer from DUBAI ISLAMIC BANK however, it is provided to you informing keys aspects of DIB Credit Cards Product Offerings. This will help you understand the DIB Credit Cards and make informed decision by comparing key features with other Bank offers for similar Products.

لا يشكل هذا المستند عرضاً من بنك دبي الإسلامي، لكننا نزودكم به لنحيطكم علماً بالجوانب الأساسية المتعلقة بالعروض المتاحة والمتعلقة ببطاقات ائتمان بنك دبي الإسلامي، مما يساعدك على فهمها وبالتالي اتخاذ القرار الأمثل لك من خلال مقارنتها مع عروض المصارف الأخرى لنفس المنتجات.

Definition "You", "your", "Consumer" or "Customer" means the customer. "We", "our" and "us" refers to Dubai Islamic Bank PJSC or DIB or Bank and/or its successors and assigns or to any "Affiliate" if any services are being provided by an Affiliate under the general terms and conditions for accounts and Islamic Banking services of DIB (where applicable).

التعريف الإشارة إليك أو إلى "المستهلك" أو "المتعامل" هي إشارة إلى (ويقصد بها) "المتعامل". أما الإشارة إلينا إلى "بنك دبي الإسلامي" أو "بنك" أو "البنك" و "ع" أو إلى "بنك دبي الإسلامي" أو "البنك" و "من يخلفه والمتنازل لهم" أو إلى أي "شركة تابعة" له في حال تم تقديم أي خدمات من قبل أحد الشركاء التابعين لبنك دبي الإسلامي بموجب الشروط والأحكام العامة للخدمات المصرفية الإسلامية لبنك دبي الإسلامي (حسب مقتضى الحال).

Terms	Description	المصطلحات	الوصف
Credit Card	Means credit card issued by DIB to a Consumer (and includes primary, new, renewed and replacement cards and any Supplementary Card) which is used to enable Credit Card transactions.	بطاقة الائتمان	يُقصد بها بطاقة الائتمان الصادرة عن بنك دبي الإسلامي للمستهلك (وتشمل البطاقات الرئيسة والجديدة والمجددة والبديلة وأي بطاقة إضافية) والتي تُستخدم في معاملات بطاقة الائتمان.
Salam Based Credit Card	These Credit Cards are based on the Sharia principle of Salam whereby the Customer will sell certain quantity of described commodities to the Bank to be delivered in future against advance payment of sale price by the Bank to the Customer. The Customer shall authorize the Bank to deposit the sale price of Salam (payable by the Bank to the Customer) in the Investment Wakala account of the Customer held with the Bank and the Customer can use the balance for purchase of goods or cash withdrawal. The following card varieties are offered by DIB: 1- Prime Credit Card 2- Emirates Skywards Credit Card 3- Consumer Card 4- My Home Credit Card	بطاقة ائتمان السلم	تعتمد هذه البطاقات على مبدأ السلم في الشريعة الإسلامية، حيث يقوم المتعامل ببيع كمية معينة من السلعة الموصوفة إلى البنك ليتم تسليمها في المستقبل مقابل دفعة مقدمة من سعر البيع من قبل البنك للمتعامل، حيث يفوض المتعامل البنك بإيداع سعر بيع الخاص بـ "سلم" (الذي يدفعه البنك للمتعامل) في حساب الوكالة الاستثمارية للمتعامل لدى البنك ويمكن للمتعامل استخدام الرصيد لشراء البضائع أو السحب النقدي. يقدم بنك دبي الإسلامي الأنواع التالية من البطاقات: 1- بطاقة ببايم الائتمانية 2. بطاقة سكاى واردر طيران الإمارات 3. بطاقة المستهلك 4. بطاقة بيتي الائتمانية

AI Islami Credit Card	DIB AI-Islami Credit Cards are based on the Sharia principles of Qard-Hasan (interest-free loan / benevolent loan), service Ijara and Kafala (guarantee) whereby the Bank will provide an interest free loan to the credit card Customers and guarantee payment to the merchants who accept the use of the subject credit cards.
Charge Card	Charge Card is also a type of Credit Card where customer has to settle the Total Amount Due by the Due Date. There is no balance carry-forward facility in a Charge Card.
Annual Fee & Renewal Fee	An annual fee as prescribed by DIB for the Customer's Credit Card and each Supplementary Card when issued or renewed. This fee is billed and stated in the Card Statement.
Monthly Subscription Fee	A monthly fee as prescribed by DIB for the AI Islami Credit Card when issued or renewed. This fee is billed and stated in the Card Statement.
Card Upgrade Fee	A. Card Upgrade Fee is levied if any additional permanent features (not only increase in the credit limit) and services offered to the customer. The Customer's consent in accordance with the applicable laws and regulations and best practices shall be obtained prior to any change in the fee and charges structure. B. The Card holder will be obliged to pay DIB Card Upgrade Fee, which will be charged to the Cardholder's Credit Card Account. C. We may, at our sole discretion, offer temporary upgrades by providing more features and services together with increasing your card limit for a specified time period and that will be free of any charges. D. No fee shall be charged in case of temporary increase in the credit limit or excess usage of the card with the permission of the Bank. E. The amount above the Credit Limit will become immediately due and payable.
Cash Withdrawal Fee	A. DIB will charge an administrative fee while providing you with cash withdrawal facility. B. Cash Withdrawal Limits may be lower than your Credit Limit

بطاقة الائتمانية الإسلامية	تعتمد بطاقات الائتمانية من بنك دبي الإسلامي على مبادئ الشريعة الإسلامية للفرض الحسن (قرض بدون فوائد / قرض خيري) وخدمة الإجارة والكفالة (الضمان) حيث يقدم البنك قرضا بدون فائدة لمتعاملتي بطاقة الائتمانية و ضمان الدفع للتجار الذين يقبلون استخدام هذه البطاقات الائتمانية.
بطاقة الخصم الشهري	تعد بطاقة الخصم الشهري أيضًا نوعًا من بطاقات الائتمان حيث يتعين على المتعامل تسوية المبلغ الإجمالي المستحق بحلول تاريخ الاستحقاق. لا توجد ميزة ترحيل الرصيد في بطاقة الخصم الشهري.
الرسوم السنوية ورسوم التجديد	يتم فرض رسم سنوي على النحو الذي يحدده بنك دبي الإسلامي على بطاقة ائتمان المتعامل وعلى كل بطاقة إضافية عند إصدارها أو تجديدها. يتم ادراج هذه الرسوم في كشف حساب البطاقة.
رسوم الاشتراك الشهري	يتم فرض رسم شهري على النحو الذي يحدده بنك دبي الإسلامي على بطاقة الائتمانية عند إصدارها أو تجديدها. يتم ادراج هذه الرسوم في كشف حساب البطاقة.
رسوم ترقية البطاقة	أ. يتم فرض رسوم ترقية البطاقة في حالة وجود ميزات دائمة إضافية (ليس فقط زيادة في حد الائتمان) والخدمات المقدمة للعميل. يجب الحصول على موافقة العميل وفقًا للقوانين واللوائح المعمول بها وأفضل الممارسات قبل أي تغيير في هيكل الرسوم والتكاليف. ب. سيقوم حامل البطاقة بدفع رسوم ترقية بطاقة بنك دبي الإسلامي ، والتي سيتم خصمها من حساب بطاقة الائتمان الخاصة بحامل البطاقة. ج. يجوز لنا ، وفقًا لتقديرنا الخاص ، تقديم ترقية مؤقتة من خلال توفير المزيد من الميزات والخدمات جنبًا إلى جنب مع زيادة حد بطاقتك لفترة زمنية محددة والتي ستكون خالية من أي رسوم. د. لن يتم تحصيل أي رسوم في حالة الزيادة المؤقتة في حد الائتمان أو الاستخدام الزائد للمرجو المصدق بإذن من البنك. هـ. يلتزم صاحب البطاقة بسداد المبلغ المسحوب الزائد عن حد الائتمان على الفور.
رسوم السحب النقدي	أ. يقوم بنك دبي الإسلامي بفرض رسوم إدارية عند تزويدك بتسهيلات السحب النقدي. ب. قد تكون حدود السحب النقدي أقل من حد الائتمان الخاص بك.

C. If the Total Amount Due is less than AED 100 (or such other amount prescribed by DIB from time to time), then there will be no Minimum Amount Due and the Total Outstanding will be fully due and payable on the Payment Due Date

Warning: If you only pay the Minimum Payment every month, your Credit Charges will keep increasing and it will take you longer to pay off the outstanding balance on your credit card

Payment Settlement Sequence/ Order

All payments will be settled when received by DIB in cleared funds and will be applied in the following order of payment or such other order of priority as DIB deems fit, in its sole discretion:

- VAT
- Fees & Charges
- Cash & other Purchases
- Installments (Balance Transfer / Cash on Card / Easy Payment Plan)
- Current unbilled Credit Card transactions

Card Cancellation

If the Cardholder notifies DIB that he wishes to cancel the Credit Card, the Cardholder must pay the Total Outstanding balance, as it will be due once cancellation request is received and processed. Customer can call DIB call center 24*7 or visit any DIB branch during working hours to place a request for cancellation.

Schedule of Charges

The Schedule of Charges includes all Credit Card fees and charges, it is available on DIB website <https://www.dib.ae/schedule-of-charges>

Transaction Dispute

Customer has the right to dispute a transaction by calling the DIB Call Center at +971 4 609 2222.

Temporarily Blocking Card

Customer can block his card on a temporary basis via Online and Mobile Banking

Complaint Process

- Any branch
- If assigned to your bank account, your dedicated relationship manager
- Phone Banking (+971 4 609 2222)
- Internet and Mobile Banking
- Email: ContactUs@dib.ae
- Our website complaint form
- By post: Complaints Management Unit, Dubai Islamic Bank, PO Box 1080, Dubai UAE.

We will acknowledge your complaint within 2 business days and strive to respond to your complaint within an estimated average of 5 business days.

ج. إذا كان إجمالي المبلغ المستحق أقل من 100 درهم إماراتي (أو أي مبلغ آخر يحدده بنك دبي الإسلامي من وقت لآخر)، فلن يكون هناك حد أدنى للمبلغ المستحق وسيكون إجمالي المبلغ المستحق مستحقًا بالكامل وواجب السداد في تاريخ استحقاق الدفع.

تحذير: إذا كنت تدفع الحد الأدنى فقط من السداد كل شهر، فستستمر رسوم الائتمان الخاصة بك في الزيادة وسيستغرق منك الأمر وقتًا أطول لسداد الرصيد المستحق على بطاقتك الائتمانية.

جميع المدفوعات المستلمة من قبل بنك دبي الإسلامي يتم تسويتها وعمل مقاصة، ويتم تطبيقها حسب ترتيب الدفع التالي أو أي ترتيب آخر يتسم بالأولوية يراه بنك دبي الإسلامي مناسبًا، وفقًا لتقديره الخاص:

- ضريبة القيمة المضافة.
- الرسوم والنفقات
- النقد والمشتريات الأخرى
- الاقساط (تحويل الرصيد / الدفع النقدي على البطاقة / خطة السداد الميسرة)
- معاملات بطاقة الائتمان الحالية غير المفوترة.

إذا قام صاحب البطاقة بإخطار بنك دبي الإسلامي بأنه يرغب في إلغاء بطاقة الائتمان، يلتزم صاحب البطاقة عندئذ بدفع إجمالي الرصيد المستحق عليه، ويكون مستحقًا بمجرد استلام طلب الإلغاء ومعالجته. يمكن للمتعامل الاتصال بمركز الاتصال الخاص ببنك دبي الإسلامي في أي وقت خلال الأسبوع (24 * 7) أو زيارة أي فرع من فروع بنك دبي الإسلامي خلال ساعات العمل لتقديم طلب للإلغاء.

يشمل جدول الرسوم جميع رسوم ومصاريف بطاقة الائتمان، وهو متاح على موقع بنك دبي الإسلامي. <https://www.dib.ae/schedule-of-charges>

يحق للمتعامل الاعتراض على أي معاملة من خلال التواصل مع مركز الاتصال ببنك دبي الإسلامي على +971 4 609 2222.

يمكن للمتعامل طلب الإيقاف المؤقت لبطاقته عن طريق التواصل من خلال الخدمات المصرفية عبر الإنترنت وتطبيق الهاتف المتحرك.

- أي فرع من فروع البنك
- مدير العلاقات المخصص لك (في حال تعيينه بشكل خاص لحسابك المصرفي)
- الهاتف المصرفي (+971 4 609 2222)
- الخدمات المصرفية عبر الإنترنت والهاتف المتحرك
- البريد الإلكتروني: ContactUs@dib.ae
- ملء استمارة شكوى عبر موقعنا الإلكتروني
- عن طريق البريد: وحدة إدارة الشكاوى، بنك دبي الإسلامي، صندوق بريد 1080، دبي، الإمارات العربية المتحدة.

*سنؤكد استلام شكواك في غضون يومي عمل وسنسعى جاهدين للرد عليك في غضون 5 أيام عمل.

تسلسل / ترتيب تسوية الدفعات

إلغاء البطاقة

جدول الرسوم

الاعتراض على المعاملة

إيقاف البطاقة مؤقتًا

طرق تقديم الشكوى

Daily Needs

If your monthly spend encompasses a wide range of expense categories like traveling, going to restaurants, taking care of medical expenses, settling the monthly bills then Prime Credit Cards are the best suited cards for you. You can earn Wala'a Rewards on all spend categories and you can redeem them for a wide spectrum of benefits including purchasing airline tickets, booking hotels, paying utility bills, buying electronic merchandise etc.

إذا كان إنفاقك الشهري يتضمن مجموعة واسعة من فئات النفقات مثل السفر والذهاب إلى المطاعم والمصاريف الطبية وتسوية الفواتير الشهرية، فإن بطاقات برايم الائتمانية هي الأنسب لك. يمكنك ربح مكافآت الولاء على جميع فئات الإنفاق ويمكنك استبدالها بمجموعة واسعة من المزايا بما في ذلك شراء تذاكر الطيران وحجز الفنادق ودفع فواتير خدمات المرافق وشراء البضائع الإلكترونية وما إلى ذلك.

الاحتياجات اليومية

Warning & Key Risks:

Competitive Credit Product

Please do your research to choose the best credit facility before you opt for a credit card. You should also compare the options available in market before choosing Dubai Islamic Bank credit card

Credit Risk

Customers who take credit facilities from a bank must ensure timely payments to settle their outstanding amounts. This is critical to maintain good credit history at AECB (Al Etihad Credit Bureau) so that banks are able to service customer's future banking needs

Risk of Fixed Deposit Liquidation

In case of issuing a Credit Card by providing a Fixed Deposit as security, a non-payment of your Monthly Minimum Due may result in liquidation of your Fixed Deposit.

Risk of High Credit Price

Customers who are undisciplined in using their cards judiciously may end up paying high charges over the lifetime of the credit card. Credit card products are expensive for customers who settle only a part of their card outstanding by the Payment Due Date.

Risk of Over-spending

Customers should be cognizant of the repercussions of spending more than their disposable income. A Credit Card product gives customers leverage and freedom to spend more and this can lead to customers spending more than their incomes permit, which can lead customers to a debt trap.

Risk of Losing Loyalty Currency

Be it Wala'a Rewards or EK Skywards Miles, each loyalty currency has its life expiry. As a prudent customer, you should redeem your loyalty currency for the choice of your benefit before the currency expires.

التحذيرات والمخاطر الرئيسية:

منتج ائتمان تنافسي

يرجى إجراء البحث اللازم لاختيار أفضل التسهيلات الائتمانية قبل اختيار بطاقة الائتمان. كما يتعين عليك مقارنة الخيارات المتاحة في السوق قبل اختيار بطاقة ائتمان بنك دبي الإسلامي

مخاطر الائتمان

يتعين على المتعاملين الذين يحصلون على تسهيلات ائتمانية من أي مصرف تسديد المدفوعات في الوقت المناسب لتسوية المبالغ المستحقة عليهم. ويعتبر هذا أمراً بالغ الأهمية للحفاظ على سجل ائتماني جيد لدى شركة الاتحاد للمعلومات الائتمانية كي تتمكن البنوك من تلبية الاحتياجات المصرفية للمتعاملين في المستقبل

مخاطر تصفية وتسجيل الودائع الثابتة

في حالة إصدار بطاقة ائتمان باستخدام وديعة ثابتة على سبيل الضمان، قد يؤدي عدم سداد الحد الشهري الأدنى المستحق عليك إلى تصفية وتسجيل وديعتك الثابتة.

مخاطر ارتفاع سعر الائتمان

قد يضطر المتعاملون الذين يفتقرون إلى الانضباط في استخدام بطاقتهم إلى دفع رسوم عالية على مدى عمر بطاقة الائتمان. تعتبر منتجات بطاقات الائتمان باهظة الثمن للمتعاملين الذين يسددون جزءاً فقط من بطاقتهم المستحقة بحلول تاريخ استحقاق الدفع.

تجاوز حد الإنفاق

يتعين على المتعاملين إدراك تداعيات الإنفاق بما يتجاوز دخلهم المتاح. يمنح منتج بطاقة الائتمان المتعاملين سلطة وحرية إنفاق المزيد، وقد يؤدي ذلك إلى إنفاق المتعاملين أكثر مما تسمح به دخولهم، مما قد يؤدي إلى وقوع المتعاملين في فخ الديون.

خطر فقدان عملة الولاء

سواء تعلق الأمر بمكافآت الولاء أو أميال سكاى واردز من طيران الإمارات، تنطوي كل عملة ولاء على تاريخ انتهاء السريان. كمتعامل يتمتع بالمكمة، ينبغي لك استرداد عملة الولاء الخاصة بك لاختيار مزاياك قبل انتهاء سريان العملة.

Risk of Card Compromise

Customers should not share their Card details and/or PIN with anyone. Customers should also not share the One Time Password (OTP) that is sent to them by the Bank while performing a financial transaction. In case, a customer's card is compromised or lost/stolen, the customer must contact the Bank immediately to block the card.

Sharia Risk

DIB Credit Cards are determined as Sharia Compliant by the Bank's Internal Sharia Supervisory Committee (ISSC). You should also make your own independent assessment as to the Sharia compliance of the Credit Card product with all its applicable documentation and process and not call into question its Sharia compliance in any forum.

Disclaimer

This communication has been issued by Dubai Islamic Bank PJSC ("DIB") - regulated by the Central Bank of the United Arab Emirates. The information contained in the underlined documents has been compiled with the objective of summarizing the key features of the promoted product and services to confirm the Customer's understanding of the product and services and its associated risks before the Customer's application is executed by the Bank. It does not constitute (i) an offer or a solicitation to deal in any promoted product, or (ii) legal, tax, regulatory, financial or accounting or Sharia advice.

Any decision to avail DIB product and services should be based upon an independent analysis by the Customer of the information contained in the associated offering document or other legal document. The Customer is responsible for consulting his/her own legal, tax or financial advisors for this purpose. For your convenience, the card plastic shall be automatically activated upon successful delivery.

Customer Consent

I/we understand and accept that my/our expressed consent is required for the Bank to collect, process and share my/our personal information for the purposes listed in the Banking Services Agreement Terms and Conditions. The information provided will be shared and retained in accordance with applicable law concerning data security and privacy protections to safeguard my/our interest as per specifications of the Central Bank of the United Arab Emirates. I/we understand that I/we have the right to withdraw expressed consent for the processing or sharing of my/our information except for the services which requires such consent for the Bank's business operations, however in such case some services may not be available to me/us.

☐ I/we give my/our expressed consent for the Bank to collect, process and share my/our personal information

يتعين على المتعاملين عدم كشف تفاصيل بطاقتهم و/أو رقم التعريف الشخصي الخاص بهم لأي شخص. كما ينبغي على المتعاملين عدم كشف كلمة المرور التي يرسلها لهم البنك لمرة واحدة أثناء إجراء معاملة مالية. وإذا تعرضت بطاقة المتعامل للاختراق أو الفقد/ السرقة، يجب على المتعامل الاتصال فوراً بالبنك لوقف التعامل بالبطاقة.

يجب عليك أيضاً إجراء تقييمك الشرعي المستقل والتأكد من توافق المنتج مع أحكام الشريعة الإسلامية بما في ذلك جميع المستندات والعمليات المعمول بها قبل توقيع العقود ذات العلاقة وتنفيذها، وعليه عدم الاحتجاج والطعن مستقبلاً في مدى شرعية المنتج في أي حال من الأحوال.

تم إصدار هذا المستند من قبل بنك دبي الإسلامي ش.م.ع. - الخاضع لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي. تم تجميع المعلومات الواردة في المستندات الأساسية بهدف تلخيص الميزات الأساسية للمنتجات والخدمات التي يتم الترويج لها وللتأكد من فهم المتعامل للمنتجات والخدمات والمخاطر المرتبطة بهم قبل أن يقوم البنك بتنفيذ طلب المتعامل. لا يشكل هذا المستند (1) عرضاً أو طلباً للتعامل في أي منتج يتم الترويج له، أو (2) مشورة قانونية، أو ضريبية، أو تنظيمية، أو مالية، أو محاسبية، أو شرعية.

إن أي قرار يتعلق بالحصول على منتجات وخدمات بنك دبي الإسلامي يجب أن يستند إلى تحليل مستقل من قبل المتعامل للمعلومات الواردة في مستند العرض ذي الصلة أو أي مستند قانوني آخر. ويعتبر المتعامل مسؤولاً عن الحصول على الاستشارة القانونية، أو الضريبية، أو المالية بنفسه للقرض المذكور. من أجل راحتك، سوف يتم تفعيل البطاقة البلاستيكية بشكل تلقائي عند تسليمها بنجاح.

مخاطر كشف بيانات البطاقة

مخاطر عدم الامتثال لأحكام الشريعة الإسلامية

إخلاء المسؤولية:

موافقة المتعامل

أنا / نحن نفهم ونقبل أن موافقتي / موافقتنا الصريحة مطلوبة للبنك لجمع ومعالجة ومشاركة معلوماتي الشخصية للأغراض المدرجة في شروط وأحكام اتفاقية الخدمات المصرفية. سيتم مشاركة المعلومات التي تم تقديمها من طرفكم والاحتفاظ بها وفقاً للقانون المعمول به فيما يتعلق بأمن البيانات وحماية الخصوصية لحماية مصلحتي / مصلحتنا وفقاً لتوجيهات مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي. أنا / نحن ندرك أن لدي / لدينا الحق في سحب الموافقة الصريحة على معالجة أو مشاركة معلوماتي / معلوماتنا باستثناء الخدمات التي تتطلب مثل هذه الموافقة للعمليات التجارية للبنك، ولكن في مثل هذه الحالة قد لا تكون بعض الخدمات متاحة لي / لنا.

☐ أنا / نحن نعطي / موافقتنا الصريحة للبنك على جمع ومعالجة ومشاركة معلوماتي / معلوماتنا الشخصية.

Cooling Off

You are eligible for a **cooling off** period of 5 Business days from the date of application approval. This provision allows you to reconsider and withdraw from the transaction without suffering any undue costs, obligations or inconvenience. If you waive your Cooling-off Option, the transaction will be processed as soon as possible, as per the Bank's normal conduct of business.

Would you like to get the Cooling Off period for 5 days?

☐ Yes ☐ No

If you choose to waive your Cooling Off Option, you will be entering in to this contract/agreement with immediate commitment, and will be bound by the terms and conditions of the contract/agreement once signed.

Credit Shield Takaful

Protect yourself and your family against unforeseen events with Credit Shield Takaful. Get complete peace of mind by enrolling for Credit Shield at a nominal monthly fee of 0.94% of the card outstanding. Through this benefit you will be covered for unfortunate events of death, total disability or loss of employment for the below amounts.

- Involuntary loss of employment - AED 30,000
- Permanent Total Disability - AED 200,000
- Death - AED 200,000

Would you like to opt in for Credit Shield Takaful and get peace of mind?

☐ Yes ☐ No

Opt In / Opt Out

I/We authorize the Bank to communicate/contact me/us on communication including marketing of existing products/services or promoting new financial products/ services or other related products (including market research and customer surveys) via the following channels of the Bank:

Channels	Customer Decision
Email	☐ Yes ☐ No
SMS	☐ Yes ☐ No
Phone Call	☐ Yes ☐ No

Dubai Islamic Bank (Public Joint Stock Company) reserves the right to communicate with customers via SMSs/Emails/phone calls and/or other channels for notification related and other regulatory related messages / information

Customer Acknowledgement

I acknowledge the receipt of and understanding of this Key Fact Statement. I also acknowledge that I have an understanding of the product/service features, pricing, benefits, risks, fees and Consumer's rights and obligations as detailed in the Key Fact Statement. I acknowledge and agree that the provision of any banking services shall be at DIB's discretion and subject to all applicable terms and conditions of DIB Banking Services General Terms and Conditions, which may be revised from time to time.

يحق لك الحصول على "فترة المراجعة" لمدة 5 أيام عمل من تاريخ الموافقة على طلبك المقدم. يتيح لك هذه الفترة بمراجعة المعاملة وإعادة النظر فيها والانسحاب منها دون تحمل أية تكاليف أو التزامات أو عناء لا داعي له. في حال تنازلك عن خيار "فترة المراجعة"، فسيتم المباشرة في المعاملة في أقرب وقت ممكن وفقاً لإجراءات العمل المعتادة للبنك.

هل ترغب في الحصول على فترة المراجعة لمدة 5 أيام؟

☐ نعم ☐ لا

عند اختيارك التنازل عن خيار فترة المراجعة فإنك تدخل في هذه الاتفاقية/ هذا العقد على الفور وتكون ملزماً بكافة شروطها / شروطه والتزاماتها / التزاماته بمجرد التوقيع.

وفر الحماية لك ولعائلتك من الأحداث غير المتوقعة مع الدرع الائتماني التكافلي وانعم براحة البال من خلال التسجيل في الدرع الائتماني مقابل رسوم شهرية رمزية تبلغ 0.94% من القيمة المستحقة على البطاقة. بفضل هذه الميزة، سيتم تغطيتك في حالة الوفاة أو العجز الكلي أو فقدان الوظيفة، لا قدر الله، بالمبالغ التالية.

- فقدان الوظيفة غير الطوعي - 30,000 درهم إماراتي
- العجز الكلي الدائم - 200,000 درهم إماراتي
- الوفاة - 200,000 درهم إماراتي

هل ترغب في الاشتراك في برنامج الدرع الائتماني التكافلي وتنعم براحة البال؟

☐ نعم ☐ لا

أنا / نحن نأذن البنك للتواصل معي / معنا بخصوص كل ما يتعلق بتسويق المنتجات أو الخدمات الحالية أو الترويج عن المنتجات أو الخدمات المالية الجديدة أو غيرها من المنتجات ذات الصلة (بما في ذلك أبحاث السوق والمسوحات المتعلقة بالمتعاملين) عبر القنوات التالية للبنك:

القنوات	إختيار المتعامل
بريد إلكتروني	☐ نعم ☐ لا
رسائل نصية	☐ نعم ☐ لا
إتصال هاتفي	☐ نعم ☐ لا

يحتفظ بنك دبي الإسلامي (شركة مساهمة عامة) بالحق في التواصل مع المتعاملين عبر الرسائل النصية القصيرة / رسائل البريد الإلكتروني / المكالمات الهاتفية و / أو القنوات الأخرى للإخطارات والمعلومات الصادرة من الجهات التنظيمية ذات الصلة.

أقر باستلام وفهم بيان الحقائق الأساسية هذا، كما أقر بأنني قد فهمت ميزات المنتج أو الخدمة، وتسعيرتها، ومزاياها ومخاطرها والرسوم المرتبطة بها وحقوق المستهلك والتزاماته على النحو الوارد والمفصل في بيان الحقائق الأساسية. أقر بأن أي خدمات مصرفية يتم تقديمها ستكون وفقاً لتقدير بنك دبي الإسلامي وتخضع لجميع شروط وأحكام الخدمات المصرفية لبنك دبي الإسلامي المعمول بها، والتي قد يتم مراجعتها من وقت لآخر.

فترة المراجعة

الدرع الائتماني التكافلي

أود المشاركة / لا أود المشاركة

إقرار المتعامل

	سكاي واردز طيران الإمارات أفينيت EK Skywards Infinite	سكاي واردز طيران الإمارات سيفنتشر EK Skywards Signature	سكاي واردز طيران الإمارات سيفنتشر EK Skywards Platinum	المستهلك البلاتينيوم Consumer Platinum	المستهلك المستوى Consumer Rewards	المجانية Prime Infinite	براييم سيفنتشر Prime Signature	براييم بلاتينيوم Prime Platinum	براييم Cdd Prime Gold	براييم كلاسيك Prime Classic	ماي هوم سيفنتشر MyHome Signature	الائتمانية الذهبية الاسلامي Al Islami Premium Credit	الائتمانية الذهبية الاسلامي Al Islami Platinum Charge	الائتمانية الذهبية الاسلامي Al Islami Gold Charge	بطاقة الائتمانية الاسلامي Al Islami Classic Charge	للختم الشهري
الهيكل وفقاً للشريعة الإسلامية Sharia Structure	سلم Salam											القرض الحسن Qard Al Hassan				
رسوم سنوية Annual Fee	2,625	1,575	525	208.95	157.5	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	1,050	420	315	
رسوم التجديد Renewal Fee	1,575	735	525	208.95	157.5	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	1,050	420	315	
ربح سلم الشهري Monthly Profit Rate on Salam	3.49%											لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	
رسوم الاشتراك الشهري Monthly Subscription Fee	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	475	لا شيء Nil	لا شيء Nil	لا شيء Nil	
رسوم السحب النقدي Cash Withdrawal Fee	رسوم السحب النقدي: 94.50 درهم إماراتي لكل معاملة Cash Withdrawal Fee: AED 94.50 Per transaction															
التعهد بالتبرع بسبب التأخر في السداد Undertaking to donate due to Late Payment	236.25															
رسوم إعادة إصدار أو الاستبدال Reissuance or Replacement Fee	52.5															
رسوم المساهمة درع الائتمان التكافلي Credit Shield Takaful Contribution	0.94% من المبلغ المستحق 0.94% of the Outstanding Amount															
رسوم الاستخدام الدولي (ماعدا عملة الدرهم) International Usage Fee (non-AED)	3.41% من مبلغ المعاملة 3.41% of transaction amount															
رسوم الاستخدام الدولي (ماعدا عملة الدرهم) تطبيق ابتداء من 1 نوفمبر 2022 International Usage Fee (non-AED) w.e.f 1 st nov 2022	3.70% من مبلغ المعاملة 3.70% of transaction amount															
رسوم الاستخدام الدولي (بالدرهم) International Usage Fee (AED)	2.09% من مبلغ المعاملة 2.09% of transaction amonunt															
"رسوم السحب الدولي من بطاقات الفيزا والماستر (رسوم السحب النقدي من أجهزة الصراف الآلي الغير تابعة لبنك دبي الإسلامي حول العالم). "Visa & MasterCard International Withdrawal Fee (Cash Withdrawal fee for non-DIB ATM's made Internationally)	26.25															

Dubai Islamic Bank Public Joint Stock Company, licensed and regulated by the Central Bank of the UAE

بنك دبي الإسلامي، شركة مساهمة عامة مرخصة و خاضعة لرقابة مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

رسوم البطاقات التكميلية السنوية Annual Fee for Supplementary Cards	مجاناً Free
رسوم كشف حساب مكرر Duplicate Statement Fee	47.25
رسوم الشيكات المرتجعة Returned Cheque Fee	105
إصدار خطاب الالتزامات المالية Issuance of Liability Letter	52.5
خطة سداد موسعة لمشتريات التجزئة والمعاملات النقدية (مثل النقد والبطاقة، تحويل الرصيد، خطة السداد الميسرة، وتحويل الرصيد الكامل، إلخ). Extended Payment Plan on Retail Purchases and Cash Transactions (like Cash on Card, Balance Transfer, Easy Payment Plan, Full Balance Conversion etc)	وفقاً لما هو أدناه * as below*
رسوم الترقية Upgrade Fees	288.75**

*Customer's entitlement to applicable discretionary rewards and benefits (including entitlement to the profit) shall reduce proportionally, to the extent the customer has availed the easy payment plan facility on the credit card.

**In case of permanent upgrade and addition of all the features of the upgraded credit card.

Notes:

- Cash withdrawal will apply on transaction made at merchant categorized by VISA / MasterCard as non-financial institution such as cryptocurrency, Foreign Currency, Money Orders (Not Wire Transfer), Stored Value Card Purchase/Load, and Travelers Cheques
- All charges are inclusive of 5% VAT which may be amended from time to time in accordance with UAE VAT Law and DIB Consumer Banking Terms & Conditions available on www.dib.ae.

* يتم تخفيض استحقاق المتعامل للمكافآت والمزايا التقديرية المطبقة (بما في ذلك استحقاقه للربح) بشكل متناسب، إلى الحد الذي استفاد فيه المتعامل من تسهيلات خطة السداد الميسرة على بطاقة الائتمان.

** في حالة الترقية الدائمة وإضافة جميع الميزات للبطاقة المعدلة.

ملحوظات:

- سيتم تطبيق السحب النقدي على المعاملات التي تتم عند التاجر المصنف بواسطة VISA / MasterCard كمؤسسة غير مالية مثل العملة المشفرة والعملية الأجنبية والطلبات المالية (وليس التحويل البنكي) وشراء / تحميل بطاقة القيمة المخزنة والشيكات السياحية
- تشمل جميع الرسوم ضريبة القيمة المضافة بنسبة 5% والتي يمكن تعديلها من وقت لآخر وفقاً لقانون ضريبة القيمة المضافة في دولة الإمارات العربية المتحدة ووفقاً لشروط وأحكام الخدمات المصرفية للأفراد المتاحة على الموقع الإلكتروني www.dib.ae.

All fees & charges are in UAE Dirhams (AED) unless specified otherwise

جميع الرسوم والمصاريف بالدرهم الإماراتي (AED) ما لم ينص على خلاف ذلك

Customer's Signature: _____ توقيع المتعامل:

Customer's Name: _____ اسم المتعامل:

Date: ____ / ____ / ____ التاريخ: ____ / ____ / ____

For general queries,

Please contact Al Islami Phone Banking Service on +971 4 609 2222 or visit www.dib.ae

للاستفسارات العامة،

يرجى الاتصال بالخدمات المصرفية الهاتفية من بنك دبي الإسلامي على الرقم +971 4 609 2222 أو بدلاً من ذلك، تفضل بزيارة www.dib.ae

فهرس الموضوعات

مقدمة

الفصل الأول : المصطلح و الترجمة المتخصصة

- 1-المصطلح.....2
- 1-1- تعريف المصطلح.....2
- 2-1- خصائص علم المصطلح.....4
- 3-1- طرق وضع المصطلح.....5
- 1-3-1- الاشتقاق.....5
- 2-3-1- المجاز.....5
- 3-3-1- التركيب المزجي.....5
- 4-3-1- النحت.....6
- 5-3-1- القياس.....6
- 6-3-1- الترجمة.....6
- 7-3-1- التوليد.....7
- 4-1- تقنيات توليد المصطلح باللغات الأجنبية.....8
- 1-4-1- La troncation.....8
- 2-4-1- L'apocope.....8
- 3-4-1- L'aphérèse.....9
- 2- تقنيات ترجمة المصطلحات البنكية من و إلى العربية.....10
- 1-2- الترجمة المتخصصة.....11
- 2-2- الترجمة الإقتصادية.....13
- 3-2- تقنيات ترجمة المصطلح من و إلى العربية.....15
- 1-3-2- الترجمة المباشرة.....16
- 1-1-3-2- الاقتراض.....16
- 2-1-3-2- النسخ.....17
- 3-1-3-2- الترجمة الحرفية.....18
- 2-3-2- الترجمة غير المباشرة.....19
- 1-2-3-2- الإبدال.....19
- 2-2-3-2- التطويع.....20
- 3-2-3-2- التكافؤ.....23
- 4-2-3-2- التكييف.....24

الفصل الثاني: الإطار المفاهيمي للبنوك الإسلامية

- 1- ماهية البنوك الإسلامية و نشأتها..... 26
- 1-1- مفهوم البنوك الإسلامية..... 27
- 1-1-1- تعريف البنوك الإسلامية..... 27
- 1-1-2- نشأة البنوك الإسلامية..... 29
- 2- خصائص و أهداف البنوك الإسلامية..... 31
- 2-1- خصائص البنوك الإسلامية..... 31
- 2-2- أهداف البنوك الإسلامية..... 33
- 3- صيغ تمويل البنوك الإسلامية..... 35
- 3-1- صيغة التمويل طويل الأجل..... 35
- 3-1-1- صيغة التمويل بالمضاربة..... 35
- 3-1-2- صيغة التمويل بالمشاركة..... 36
- 3-2- صيغة التمويل متوسط الأجل..... 37
- 3-2-1- صيغة التمويل بالإجارة..... 37
- 3-2-2- صيغة التمويل بالاستصناع..... 37
- 3-2-3- صيغة التمويل بالبيع الأجل..... 38
- 3-3- صيغة التمويل قصير الأجل..... 39
- 3-3-1- صيغة التمويل بالمراصة..... 39
- 3-3-2- صيغة التمويل بالسلم..... 40
- 3-3-3- التمويل بالقرض الحسن..... 40

الفصل الثالث: الدراسة التطبيقية

- التعريف بالمدونة..... 44
- 1- نبذة عن بنك دبي الإسلامي..... 44
- 2- تقديم المدونة..... 46
- 3- تحليل الترجمة..... 47
- 4- الدراسة التطبيقية..... 49
- 5- الخلاصة..... 89
- الخاتمة..... 94
- مكتبة البحث..... 96
- الملاحق..... 101

ملخص

تتميز لغة البنوك كلغة متخصصة بعدة خصائص تميزها عن اللغة العامة، حيث يتم ربط مفهومها بالاستخدام اللغوي المتخصص في مجال البنوك. تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن المصطلح بشكل عام و خصوصية المصطلحات البنكية بشكل خاص، و هذا لأن لغة البنوك لا تتعامل مع المصطلح و مكانته كبقية اللغات المتخصصة، فالمرجم لا يقتصر على استعمال القاموس لإيجاد المرادفات، حيث يجب عليه التأكد من تحقيق التوافق بين النص الأصلي و النص المستهدف. في هذه الدراسة، نحاول إلقاء الضوء على تقنيات ترجمة المصطلحات البنكية في بنك دبي الإسلامي، الذي يتميز بدوره عن غيره من البنوك بطابعه الإسلامي، حيث يقدم البنك خدمات مصرفية تتوافق مع الشريعة الإسلامية، و تتضمن عدم التعامل بالربا.

الكلمات المفتاحية: لغة البنوك، الترجمة المتخصصة، المصطلحية، المصطلحات البنكية، بنك دبي

الإسلامي.

Résumé :

La langue de travail dans le secteur bancaire comme étant une langue de spécialité, se distingue de la langue générale par un ensemble de critères, et sa signification est liée à son usage linguistique dans les banques. Cette étude vise à dévoiler la terminologie en général et la spécificité des termes bancaires en particulier. Dans le mesure où, la langue bancaire ne traite pas le terme et sa position de la même manière que le reste des langues de spécialité, dès lors que le traducteur ne peut pas se limiter à utiliser le dictionnaire en quête d'équivalence, il est tenu donc de mettre en évidence avec soin la cohérence entre le texte source et le texte cible. Nous avons essayé d'étudier les techniques de la traduction des termes bancaires de la Banque Islamique de Dubai, qui se caractérise par son aspect islamique qu'utilise la banque, offrant des services bancaires conformes à la Charia, se caractérisant par l'absence d'intérêt.

Mots clefs : Langue de travail dans le secteur bancaire, traduction spécialisée, terminologie, termes bancaires, Banque Islamique de Dubai.

Abstract :

The language of banking as a language for specific purposes, stands from the general language by a set of criteria, and its meaning is linked to its linguistic usage in banks. This study aims to reveal the terminology in general and the specificity of banking terms in particular. Since banking language does not handle the term and its position in the same way as other specialized languages, the translator cannot simply consult on using the dictionary to find an equivalence, he is therefore required to meticulously highlight the coherence between the source text and the target text. We attempted to examine the techniques of translating banking terms at the Dubai Islamic Bank, which is characterized by its Islamic aspect, providing banking services compliant with Sharia law, characterized by the free interest.

Key Words: Language of banking, specialized translation, terminology, banking terms, Dubai Islamic Bank.